

Az Európai Unió Hivatalos Lapja

L 414

Magyar nyelvű kiadás

Jogszabályok

49. évfolyam
2006. december 30.

Tartalom	I	Kötelezően közzéteendő jogi aktusok	
	★	A Tanács 2027/2006/EK rendelete (2006. december 19.) az Európai Közösség és a Zöld-foki Köztársaság között létrejött halászati partnerségi megállapodás megkötéséről	1
		Halászati partnerségi megállapodás az Európai Közösség és a Zöld-foki Köztársaság között	3
	★	A Bizottság 2028/2006/EK rendelete (2006. december 18.) a 600/2005/EK rendeletnek a mikro-organizmusok csoportjába tartozó <i>Bacillus licheniformis</i> (DSM 5749) és <i>Bacillus subtilis</i> (DSM 5750) készítmény takarmány-adalékanyagként való engedélyezése tekintetében történő módosításáról ⁽¹⁾	26
	★	A Bizottság 2029/2006/EK rendelete (2006. december 22.) a baromfira vonatkozó egyes forgalmazási előírásokról szóló 1906/90/EGK tanácsi rendelet végrehajtása részletes szabályainak bevezetéséről szóló 1538/91/EGK rendeletnek Bulgária és Románia Európai Unióhoz való csatlakozására tekintettel történő kiigazításáról	29
	★	A Bizottság 2030/2006/EK rendelete (2006. december 21.) a borágazatra vonatkozó 1607/2000/EK, 1622/2000/EK és 2729/2000/EK rendeletnek Bulgária és Románia Európai Unióhoz való csatlakozására tekintettel történő kiigazításáról	40
	★	A Bizottság 2031/2006/EK rendelete (2006. december 22.) több, a cukorpiacra vonatkozó rendeletnek Bulgária és Románia Európai Unióhoz való csatlakozására tekintettel történő kiigazításáról	43
	★	A Bizottság 2032/2006/EK rendelete (2006. december 21.) a 104/2000/EK tanácsi rendelet I. mellékletében felsorolt halászati termékek közösségi kivonási és eladási árának a 2007-os halászati évre való rögzítéséről	58
	★	A Bizottság 2033/2006/EK rendelete (2006. december 21.) a 104/2000/EK tanácsi rendelet II. mellékletében felsorolt halászati termékek közösségi eladási árának a 2007-os halászati évre való rögzítéséről	66

⁽¹⁾ EGT vonatkozású szöveg

(folytatás a túloldalon)

Ár: 22 EUR

HU

Azok a jogi aktusok, amelyeknek a címe normál szedéssel jelenik meg, a mezőgazdasági ügyek napi intézésére vonatkoznak, és rendszerint csak korlátozott ideig maradnak hatályban.

Valamennyi más jogszabály címét vastagon szedik, és előtte csillag szerepel.

Ez a lapszám zárja a 2006. évi L sorozatot.

A Hivatalos Lap L 153 és L 388 2006-ban nem kerül kiadásra.

★ A Bizottság 2034/2006/EK rendelete (2006. december 21.) egyes halászati termékek referenciáirának a 2007-os halászati évre való rögzítéséről	68
★ A Bizottság 2035/2006/EK rendelete (2006. december 21.) az egyes halászati termékekre vonatkozó készletátviteli támogatás és átalánytámogatás összegének a 2007-os halászati évre való rögzítéséről	72
★ A Bizottság 2036/2006/EK rendelete (2006. december 21.) az egyes halászati termékekre vonatkozó magántárolási támogatás összegének a 2007-os halászati évre való rögzítéséről	74
★ A Bizottság 2037/2006/EK rendelete (2006. december 21.) a 2007-os halászati év során a piacról kivont halászati termékek tekintetében a pénzügyi támogatás és az ahhoz kapcsolódó előleg kiszámításánál alkalmazandó átalányösszegek rögzítéséről	75
★ A Bizottság 2006/140/EK irányelve (2006. december 20.) a szulfuril-fluorid hatóanyagként való felvétele tekintetében a 98/8/EK európai parlamenti és tanácsi irányelv I. mellékletének módosításáról ⁽¹⁾	78

II Jogi aktusok, amelyek közzététele nem kötelező

Tanács

2006/1014/EK:

- | | |
|---|----|
| ★ A Tanács határozata (2006. november 28.) az Európai Közösséget létrehozó szerződés 104. cikkének (7) bekezdésével összhangban tett tanácsi ajánlás nyomán Lengyelország által fogantatott intézkedések eredménytelenségének a Szerződés 104. cikkének (8) bekezdésével összhangban történő megállapításáról | 81 |
|---|----|

2006/1015/EK:

- | | |
|---|----|
| ★ A Tanács határozata (2006. december 19.) az Európai Közösség és Malajzia kormánya közötti, a légi közlekedés bizonyos kérdéseiről szóló megállapodás aláírásáról és ideiglenes alkalmazásáról | 84 |
|---|----|

Megállapodás az Európai Közösség és Malajzia kormánya között a légi közlekedés bizonyos kérdéseiről	85
---	----

2006/1016/EK:

- | | |
|--|----|
| ★ A Tanács határozata (2006. december 19.) a Közösségen kívüli projektekhez adott hitelek és hitelgaranciák veszteségeinek fedezésére az Európai Beruházási Banknak nyújtott közösségi garanciáról | 95 |
|--|----|

Az Olvasóhoz



⁽¹⁾ EGT vonatkozású szöveg

I

(Kötelezően közzéteendő jogi aktusok)

A TANÁCS 2027/2006/EK RENDELETE

(2006. december 19.)

az Európai Közösség és a Zöld-foki Köztársaság között létrejött halászati partnerségi megállapodás megkötéséről

AZ EURÓPAI UNIÓ TANÁCSA,

2. cikk

tekintettel az Európai Közösséget létrehozó szerződésre, és különösen annak 37. cikkére, összefüggésben a 300. cikk (2) bekezdésével és a 300. cikk (3) bekezdésének első albekezdésével,

tekintettel a Bizottság javaslatára,

tekintettel az Európai Parlament véleményére ⁽¹⁾,

mivel:

- (1) A Közösség és a Zöld-foki Köztársaság megtárgyalt és parafált egy halászati partnerségi megállapodást, amely halászati lehetőségeket biztosít a közösségi halászoknak a Zöld-foki Köztársaság joghatósága alá tartozó vizekben.
- (2) Helyénvaló az említett megállapodás jóváhagyása.
- (3) Meg kell határozni a halászati lehetőségek tagállamok közötti elosztásának kulcsát,

ELFOGADTA EZT A RENDELETET:

1. cikk

Az Európai Közösség és a Zöld-foki Köztársaság között létrejött halászati partnerségi megállapodás a Közösség nevében jóváhagyásra kerül.

A megállapodás szövegét csatolták e rendelethez.

⁽¹⁾ 2006. november 30-i vélemény (a Hivatalos Lapban még nem tették közzé).

A megállapodás jegyzőkönyve által rögzített halászati lehetőségek a tagállamok között a következő kulcs szerint kerülnek elosztásra:

Halászati kategória	A hajó típusa:	Tagállam	Engedélyek vagy kvóta
Tonhalhalászat	Felszíni horog-soros haláshajók	Spanyolország	41
		Portugália	7
Tonhalhalászat	Fagyasztóval felszerelt kerítőhálós tonhalhalászó hajó	Spanyolország	12
		Franciaország	13
Tonhalhalászat	Horgászbotos tonhalhalászó hajók	Spanyolország	7
		Franciaország	4

Amennyiben e tagállamok engedélykérelmei nem merítik ki a jegyzőkönyvben rögzített halászati lehetőségeket, a Bizottság figyelembe veheti bármely más tagállam engedélykérelmét is.

3. cikk

Azon tagállamok, amelyek hajói e megállapodás keretében halásznak, értesítik a Bizottságot a zöld-foki-szigeteki halászati övezetben kifogott valamennyi halmennyiségről, a közösségi haláshajók harmadik országok vizein és a nyílt tengereken való fogásainak megfigyelése tekintetében a 2847/93/EGK tanácsi rendelet részletes alkalmazási szabályainak megállapításáról szóló 500/2001/EK bizottsági rendeletben meghatározott szabályok szerint ⁽²⁾.

4. cikk

A Tanács elnöke felhatalmazást kap, hogy kijelölje a megállapodásnak a Közösséget jogilag kötelező aláírására jogosult személy(eket) ⁽³⁾.

5. cikk

E rendelet az *Európai Unió Hivatalos Lapjában* történő kihirdetését követő hetedik napon lép hatályba.

⁽²⁾ HL L 73., 2001.3.15., 8. o.

⁽³⁾ A megállapodás hatálybalépésének napját a Tanács Főtitkársága hirdeti ki az *Európai Unió Hivatalos Lapjában*.

Ez a rendelet teljes egészében kötelező és közvetlenül alkalmazandó valamennyi tagállamban.

Kelt Brüsszelben, 2006. december 19-én.

a Tanács részéről

az elnök

J. KORKEAOJA

HALÁSZATI PARTNERSÉGI
megállapodás az Európai Közösség és a Zöld-foki Köztársaság között

AZ EURÓPAI KÖZÖSSÉG, a továbbiakban: a Közösség, és

A Zöld-foki Köztársaság, a továbbiakban: a Zöld-foki-szigetek,

a továbbiakban együtt: a felek

FIGYELEMBE VÉVE a Közösség és a Zöld-foki-szigetek közötti szoros együttműködési kapcsolatokat – különösen a cotonou-i egyezmény keretében –, valamint e kapcsolatok megerősítésének közös igényét,

FIGYELEMBE VÉVE a két fél azon kívánságát, hogy az együttműködés révén előmozdítsa a halászati erőforrásainak felelősségteljes kiaknázását,

SZEM ELŐTT TARTVA az Egyesült Nemzetek tengerjogi egyezményének rendelkezéseit,

FELISMERVE, hogy a Zöld-foki-szigetek a felségjogából vagy a joghatóságából származó jogait gyakorolja azon térségben, amely az Egyesült Nemzetek tengerjogi egyezményének megfelelően a partvontól számított 200 tengeri mérföldig terjed ki,

AZZAL A SZÁNDÉKKAL, hogy alkalmazzák az Atlanti Tonhal Védelmére Létrehozott Nemzetközi Bizottságtól (a továbbiakban: ICCAT) származó határozatokat és ajánlásokat,

TUDATÁBAN a FAO 1995. évi konferenciáján elfogadott, a felelősségteljes halászat magatartási kódexében megállapított elvek fontosságának,

AZZAL A SZÁNDÉKKAL, hogy a kölcsönös érdekek mentén együttműködnek a felelősségteljes halászat létrehozása érdekében, a tengeri biológiai erőforrások hosszú távú védelmének és fenntartható kiaknázásának biztosítására,

MEGGYŐZŐDVE arról, hogy ezen együttműködés alapja az, hogy a két fél akár együttes, akár egyoldalú kezdeményezései és tevékenységei egymást kiegészítik, egyben biztosítja a politikák koherenciáját, valamint az erőfeszítések koordinált működését,

AZZAL AZ ELHATÁROZÁSSAL, hogy e célból létrehozzák a zöld-foki-szigeteki kormány által követett ágazati politikáról szóló párbeszédet, az e politika hatékony végrehajtásának biztosításához megfelelő eszközök beazonosításában történő eljárást, valamint a gazdasági és civil társadalmi szereplők e folyamatba történő bevonását,

AZZAL AZ ÓHAJJAL, hogy megállapítsák a zöld-foki-szigeteki vizeken a közösségi hajók halászati tevékenységeire, valamint az ugyanezen vizeken a felelősségteljes halászat megteremtéséhez nyújtott közösségi támogatásra vonatkozó szabályokat és feltételeket,

AZZAL AZ ELHATÁROZÁSSAL, hogy a halászati iparban és az ahhoz kapcsolódó tevékenységekben szorosabb gazdasági együttműködést folytassanak olyan közös vállalkozások létrehozásával és fejlesztésével, amelyekben mindkét fél társasági érdekeltséggel rendelkeznek,

A KÖVETKEZŐKBE ÁLLAPODOTT MEG:

1. cikk

Tárgy

E megállapodás a következők tekintetében irányadó elveket, szabályokat és eljárásokat határozza meg:

- gazdasági, pénzügyi, műszaki és tudományos együttműködés a halászati ágazatban, melynek célja a felelősségteljes halászat előmozdítása a Zöld-foki-szigetek vizein, a halászati erőforrások védelmének és fenntartható kiaknázásának biztosítása, valamint a Zöld-foki-szigetek halászati ágazatának fejlesztése;
- a közösségi halászhajóknak a Zöld-foki szigetek vizeire történő bejutásának feltételei;
- együttműködés a Zöld-foki-szigetek vizein folytatott halászat ellenőrzése szabályainak tekintetében, a fenti feltételek betartásának, a halállományok védelmére és kezelésére vonatkozó intézkedések hatékonyságának, valamint a jogellenes, nem bejelentett és szabályozatlan halászat elleni küzdelem biztosításának céljából;
- a társaságok közötti partnerségek, amelyek célja a halászati ágazatban a gazdasági, és az ahhoz kapcsolódó tevékenységek közös érdekből történő fejlesztése.

2. cikk

Fogalom meghatározások

E megállapodás alkalmazásában:

- a) „a Zöld-foki szigetek hatóságai”: a Zöld-foki-szigetek kormánya;
- b) „közösségi hatóságok”: az Európai Bizottság;
- c) „zöld-foki-szigeteki vizek”: a halászat tekintetében a Zöld-foki-szigetek felségterülete vagy joghatósága alá tartozó vizek;
- d) „halászhajó”: minden hajó, amelyet az élővízi erőforrások kereskedelmi célú kiaknázására szereltek fel;
- e) „közösségi hajó”: a Közösség valamely tagállamának lobogója alatt hajózó, és a Közösségben lajstromozott halászhajó;
- f) „vegyes társaság”: a felek hajótulajdonosai vagy nemzeti vállalkozásai által halászati, vagy ahhoz kapcsolódó tevékenység gyakorlása céljából a Zöld-foki-szigeteken létrehozott kereskedelmi társaság;

g) „vegyes bizottság”: a Közösség és a Zöld-foki-szigetek képviselőiből álló bizottság, amelynek feladatait e megállapodás 9. cikke ismerteti;

h) „átrakodás”: egy halászhajó fogása egy részének vagy egészének áttétele egy másik halászhajóra a kikötőben vagy a tengeren;

i) „hajótulajdonos”: minden, a halászhajóért jogilag felelős személy, amely a hajót irányítja és ellenőrzi;

j) „AKCS-országbeli tengerész” minden, a cotonou-i egyezményt aláíró, nem európai országból származó tengerész. Ennek alapján a zöld-foki-szigeteki tengerész AKCS-országbeli tengerész.

3. cikk

Az e megállapodás végrehajtását ösztönző elvek és célkitűzések

(1) A felek kötelezettséget vállalnak a Zöld-foki-szigetek vizein történő felelősségteljes halászat előmozdításáért a FAO felelősségteljes halgazdálkodás magatartási kódexében meghatározott elvek és az e vizeken jelenlévő különböző flották közötti hátrányos megkülönböztetéstől való mentesség elve alapján.

(2) A felek együttműködnek a zöld-foki-szigeteki kormány által követett halászati ágazati politika végrehajtása eredményei nyomán követése biztosításának céljából, és politikai párbeszédet kezdenek a szükséges reformokról. A felek konzultálnak az e területen való esetleges intézkedések elfogadása céljából.

(3) A felek együttműködnek az e megállapodás alapján végrehajtott intézkedések, programok és tevékenységek értékeléseinek elvégzésében is. Az értékelések eredményeit a 9. cikkben szereplő vegyes bizottság elemzi.

(4) A felek vállalják annak biztosítását, hogy e megállapodás a felelősségteljes gazdasági és társadalmi kormányzás elveivel összhangban hajtják végre, a halászati erőforrások állapotának tiszteltben tartásával.

(5) A zöld-foki-szigeteki és/vagy AKCS-országbeli tengerészeknek a közösségi hajókon történő alkalmazása tekintetében a Nemzetközi Munkaiügyi Szervezetnek (ILO) az alapvető munkahelyi elvekről és jogokról szóló nyilatkozata az irányadó, amely a megfelelő szerződésekhez való jog és a munkavégzés általános feltételei vonatkozásában alkalmazandó. Különösen az egyesülési szabadság, és a munkavállalók kollektív tárgyalásokhoz való jogának tényleges elismeréséről, továbbá a foglalkoztatás és a szakma terén történő hátrányos megkülönböztetés felszámolásáról van szó.

4. cikk

Tudományos együttműködés

(1) A megállapodás időbeli hatálya alatt a Közösség és a Zöld-foki-szigetek törekednek arra, hogy figyelemmel kísérik a zöld-foki-szigeteki halászati térségek erőforrásainak változását és állapotát.

(2) A felek az Atlanti Tonhal Védelmére Létrehozott Nemzetközi Bizottság, az ICCAT keretében elfogadott ajánlások és határozatok, valamint a rendelkezésre álló legjobb tudományos vélemények alapján konzultációkat folytatnak a 9. cikkben szereplő vegyes bizottságban, vagy adott esetben tudományos ülés keretén belül. A Zöld-foki-szigetek a Közösséggel egyetértésben a halászati erőforrásokkal való fenntartható gazdálkodás célzó intézkedéseket fogadhat el.

(3) A felek akár közvetlenül, akár az illetékes nemzetközi szervezetek keretében konzultációt folytatnak az atlanti-óceáni biológiai erőforrásaik kezelése és védelme, illetve az idevágó tudományos kutatásban való együttműködés céljából.

5. cikk

A közösségi hajók hozzáférése a zöld-foki-szigeteki vizeken lévő halászterületekhez

(1) A Zöld-foki-szigetek vállalja, hogy e megállapodással összhangban – beleértve annak jegyzőkönyvét és mellékletét – engedélyezi halászati tevékenységek folytatását a halászati övezetében a közösségi hajók számára.

(2) Az e megállapodás tárgyát képező halászati tevékenységekre a Zöld-foki-szigetek hatályban levő törvényei és rendelkezései vonatkoznak. A zöld-foki-szigeteki hatóságok értesítik a Közösséget az említett jogszabályok bármely változásáról, valamint minden olyan jogszabályról, amely hatással lehet a halászat szabályozására.

(3) A Zöld-foki-szigetek felelősséget vállal a jegyzőkönyvben szereplő halászati ellenőrzésekre vonatkozó rendelkezések hatékony alkalmazásáért. A közösségi hajók együttműködnek az ilyen ellenőrzések elvégzéséért felelős zöld-foki-szigeteki hatóságokkal.

(4) A Közösség vállalja, hogy meghoz minden megfelelő rendelkezést annak biztosítására, hogy a hajói betartsák e megállapodás rendelkezéseit, valamint a Zöld-foki-szigetek joghatósága alá tartozó vizeken való halászatra vonatkozó jogszabályokat.

6. cikk

Engedélyek

(1) A közösségi hajók csak az e megállapodás keretében kiállított halászati engedély birtokában halászhatnak a Zöld-foki-szigetek halászati övezeteiben.

(2) A hajók halászati engedélyének megszerzésére vonatkozó eljárást, az alkalmazandó díjakat és a hajótulajdonos által történő fizetés módjait a jegyzőkönyv melléklete határozza meg.

7. cikk

Pénzügyi ellentételezés

(1) A Közösség a jegyzőkönyvben és a mellékletekben megállapított körülményekkel és feltételekkel összhangban pénzügyi ellentételezést nyújt a Zöld-foki-szigeteknek. Ezt az ellentételezést az alábbi két vonatkozó elem alapján határozzák meg:

a) a közösségi hajóknak a zöld-foki-szigeteki halászterületekhez való hozzáférése, és

b) a közösségi pénzügyi támogatás a felelősségteljes halászat előmozdítására, és a zöld-foki-szigeteki vizek halászati erőforrásainak fenntartható kiaknázására.

(2) A pénzügyi ellentételezésnek a fenti bekezdésben említett elemét a felek közötti, a jegyzőkönyvvel összhangban történt közös megegyezéssel azonosított, a zöld-foki-szigeteki halászati ágazati politikával összefüggésben elérendő célkitűzésekkel, valamint a halászati politika végrehajtására vonatkozó éves és többéves programmal összhangban határozzák meg és kezelik.

(3) A Közösség által megadott pénzügyi ellentételezés fizetése évente, a jegyzőkönyvben megállapított szabályok alapján, valamint e megállapodásnak és jegyzőkönyvnek az összeg következő okok miatt történő esetleges módosítására vonatkozó rendelkezéseire figyelemmel történik:

a) rendellenes események – nem természeti jelenségek – amelyek akadályozzák halászati tevékenységek folytatását a zöld-foki-szigeteki vizekben;

b) a közösségi hajóknak megadott, az érintett készletgazdálkodási intézkedéseknek megfelelően a rendelkezésre álló legjobb tudományos vélemények alapján az erőforrás fenntartható védelméhez és kiaknázásához szükségesnek ítélt halászati lehetőségek közös megállapodással történő csökkentése;

c) a közösségi hajóknak megadott halászati lehetőségeknek a felek közös megállapodásával történő növelése, amennyiben a rendelkezésre álló legjobb tudományos vélemények alapján az erőforrás állapota azt lehetővé teszi;

d) a zöld-foki-szigeteki halászati ágazati politika végrehajtására megadott közösségi pénzügyi támogatás feltételeinek ártékelése, amennyiben a felek által megállapított éves és többéves programozási eredmények azt indokolják;

- e) e megállapodás felmondása a 12. cikk rendelkezéseinek megfelelően;
- f) e megállapodás alkalmazásának felfüggesztése a 13. cikk rendelkezéseinek megfelelően.
- c) fórumként való eljárás a megállapodás értelmezéséből vagy alkalmazásából eredő viták békés rendezéséhez;
- d) szükség esetén a halászati lehetőségek és következésképpen a pénzügyi ellentételezés mértékének újraértékelése;

8. cikk

Az együttműködés előmozdítása a gazdasági szereplők és a civil társadalom szintjén

(1) A felek ösztönzik a gazdasági, kereskedelmi, tudományos és műszaki együttműködést a halászati ágazatban és a kapcsolódó ágazatokban. A felek az e célból esetlegesen meghozható különböző intézkedések összehangolása érdekében konzultálnak egymással.

(2) A felek ösztönzik a halászati technikákra és eszközökre, a halászati termékek tartósítására és ipari feldolgozására vonatkozó információk cseréjét.

(3) A felek törekednek arra, hogy az üzlet- és beruházásfejlesztés számára kedvező környezet kialakításának ösztönzésével műszaki, gazdasági és kereskedelmi téren kedvező feltételeket teremtsenek a felek vállalkozásai közötti kapcsolatok előmozdításához.

(4) A két fél kötelezettséget vállal a zöld-foki-szigeteki és a közösségi szereplők közötti cselekvési terv végrehajtására, amelynek célja a közösségi hajók helyi kikötésének fejlesztése.

(5) A felek bátorítják különösen a közös érdeket képviselő vegyes társaságok létrehozását, a zöld-foki-szigeteki és a közösségi hatályos jogszabályok rendszeres betartásával.

9. cikk

Vegyes bizottság

(1) Vegyes bizottság jön létre, amelynek feladata e megállapodás alkalmazásának ellenőrzése. A vegyes bizottság a következő feladatokat látja el:

a) a megállapodás végrehajtásának, értelmezésének és alkalmazásának ellenőrzése, és különösen a 7. cikk (2) bekezdésében szereplő éves és többéves programozás végrehajtásának meghatározása és értékelése;

b) a mindkét felet érintő, halászattal kapcsolatos kérdések megválaszolásához szükséges kapcsolatok biztosítása;

e) minden olyan feladat, amelyet a felek közös megegyezéssel a vegyes bizottságnak juttatnak.

(2) A vegyes bizottság évente legalább egyszer ülésezik – a Közösségben és a Zöld-foki-szigeteken felváltva –, ahol az ülésnek otthont adó fél elnököl. Bármelyik fél kérésére rendkívüli ülést tartanak.

10. cikk

Az alkalmazás szerinti földrajzi terület

Ezt a megállapodást egyrészt azokon a területeken kell alkalmazni, amelyeken az Európai Közösséget létrehozó szerződés – az említett Szerződésben meghatározott feltételekkel – alkalmazandó, másrészt a Zöld-foki-szigetek területén.

11. cikk

Időtartam

E megállapodást a hatálybalépésétől számított öt évig kell alkalmazni; a megállapodás további öt éves időszakokra meghosszabbítható, a 12. cikkel összhangban történő felmondás esetéig kivéve.

12. cikk

Felmondás

(1) E megállapodást bármely fél felmondhatja olyan rendellenes körülmények esetén, mint többek között az érintett állományok degradációja, annak megállapítása, hogy a közösségi hajóknak nyújtott halászati lehetőségek kiaknázása alacsonyabb szinten valósítható meg, vagy a felek által a jogellenes, be nem jelentett vagy szabályozatlan halászat elleni küzdelem tekintetében tett kötelezettségvállalások betartásának elmulasztása.

(2) Az érintett fél a kezdeti időszak, vagy minden további időszak lejáratát megelőzően legalább hat hónappal írásban értesíti a másik felet a megállapodás felmondására vonatkozó szándékáról.

(3) Az előző bekezdésben említett értesítés elküldése után a felek konzultációt kezdenek.

(4) A 7. cikkben említett pénzügyi ellentételezés a felmondás hatálybalépésének évére arányosan és időarányosan csökken.

13. cikk

Felfüggesztés

(1) E megállapodás alkalmazása a felek bármelyikének kezdeményezésére felfüggeszthető, az abban megállapított rendelkezések alkalmazása tekintetében fellépő súlyos nézeteltérés esetén. Az érdekelt félnek a felfüggesztésre vonatkozó szándékát írásban, és legalább az azon időpontot megelőző három hónappal kell bejelentenie, amikor e felfüggesztés hatályba lépne. Ezen értesítés kézhezvétele után a felek konzultációt kezdenek a nézeteltérések békés rendezése érdekében.

(2) A 7. cikkben szereplő pénzügyi ellentételezés a felfüggesztés időtartamára arányosan és időarányosan csökken.

14. cikk

Jegyzőkönyv és melléklet

A jegyzőkönyv és a melléklet e megállapodás szerves részét képezi.

15. cikk

A nemzeti jog alkalmazandó rendelkezései

A zöld-foki-szigeteki vizeken működő közösségi halászhajók tevékenységét a Zöld-foki-szigeteken alkalmazandó jogszabályok szabályozzák, kivéve, ha a megállapodás, e jegyzőkönyv a mellékletével és a függelékeivel másképp rendelkezik.

16. cikk

Hatályon kívül helyezés

Ez a megállapodás hatályon kívül helyezi az 1990. július 24-én hatályba lépett, az Európai Közösség és a Zöld-foki Köztársaság között létrejött, a Zöld-foki-szigetek partjai mentén történő halászatról szóló halászati megállapodást, és annak helyébe lép.

17. cikk

Hatálybalépés

Ez a megállapodás, amely két-két eredeti példányban készült angol, cseh, dán, észt, finn, francia, görög, holland, lengyel, lett, litván, magyar, máltai, német, olasz, portugál, spanyol, svéd, szlovák és szlovén nyelven, és amely szövegek mindegyike egyaránt hiteles, azon a napon lép hatályba, amelyen a felek értesítik egymást az elfogadásához szükséges eljárásuk befejezéséről.

JEGYZŐKÖNYV

az Európai Közösség és a Zöld-foki Köztársaság között létrejött, a Zöld-foki-szigetek partjainál folytatott halászatról szóló partnerségi megállapodásban előírt halászati lehetőségek és pénzügyi ellentételezés 2006. szeptember 1. és 2011. augusztus 31. közötti időtartamra történő megállapításáról

1. cikk

Alkalmazási időszak és halászati lehetőségek

(1) 2006. szeptember 1-jétől kezdődően egy ötéves időszakra vonatkozóan a megállapodás 5. cikke alapján megadott halászati lehetőségeket a következőképpen állapították meg:

A nagy távolságra vándorló halfajok (az Egyesült Nemzetek 1982-es egyezményének I. mellékletében felsorolt fajok)

— fagyasztóval felszerelt kerítőhálós tonhalhalászó hajók: 25 hajó,

— horgászbotos tonhalhalászó hajók: 11 hajó,

— felszíni hosszú horogsoros halászhajók: 48 hajó.

(2) Az (1) bekezdést e jegyzőkönyv 4. és 5. cikkének rendelkezéseire is figyelemmel kell alkalmazni.

(3) Az Európai Közösség valamely tagállamának zászlaja alatt hajózó hajók csak akkor végezhetnek halászati tevékenységet a zöld-foki-szigeteki vizeken, ha rendelkeznek az e jegyzőkönyv keretében és az e jegyzőkönyv mellékletében leírt szabályok szerint kiállított halászati engedéllyel.

2. cikk

Pénzügyi ellentételezés – fizetési szabályok

(1) A megállapodás 7. cikkében szereplő pénzügyi ellentételezés egyrészt az 1. cikkben szereplő időszak esetében 325 000 eurós éves összegből áll, amely évi 5 000 tonna referencia-úrtartalomnak felel meg, másrészt pedig egy évi 60 000 eurós egyedi összegből áll, amelyet a zöld-foki-szigeteki halászati ágazati politika keretében tett kezdeményezések támogatására és végrehajtására szántak. Ez az egyedi összeg a megállapodás 7. cikkében meghatározott, egyszeri pénzügyi ellentételezés szerves részét képezi.

(2) Az (1) bekezdést e jegyzőkönyv 4., 5. és 7. cikkére is figyelemmel kell alkalmazni.

(3) Az (1) bekezdésben meghatározott összegeket – 385 000 EUR – a Közösség e jegyzőkönyv alkalmazásának időszaka alatt évente fizeti.

(4) Ha a közösségi hajók által zöld-foki-szigeteki vizeken végzett fogások összmennyisége meghaladja az évi 5 000 tonnát, a 325 000 eurós pénzügyi ellentételezés teljes összegét minden kifogott további tonnáért 65 euróval fogják megemelni. Azonban a Közösség által kifizetett teljes éves összeg nem haladhatja meg a (1) bekezdésben jelzett összeg kétszeresét (650 000 euro). Ha a közösségi hajók által kifogott mennyiségek meghaladják a teljes éves összeg kétszeresének megfelelő mennyiséget, az e határértéket meghaladó mennyiségért járó összeget a következő évben kell kifizetni.

(5) Az (1) bekezdésben szereplő pénzügyi ellentételezés kifizetése az első év tekintetében legkésőbb 2006. november 30-án történik meg, a következő évek tekintetében pedig legkésőbb 2007., 2008., 2009. és 2010. június 30-án.

(6) A 6. cikk rendelkezéseire is figyelemmel ezen ellentételezés felhasználása a zöld-foki-szigeteki hatóságok kizárólagos hatáskörébe tartozik.

(7) A pénzügyi ellentételezést az államkincstár számára a zöld-foki-szigeteki hatóságok által megjelölt pénzügyi intézmény nyitott egyedi számlára kell utalni.

3. cikk

Együttműködés a felelősségteljes halászatban – tudományos ülés

(1) A felek kötelezettséget vállalnak a Zöld-foki-szigetek vizein történő felelősségteljes halászat előmozdításáért a FAO felelősségteljes halgazdálkodás magatartási kódexében meghatározott elvek, és az e vizeken jelenlévő különböző flották közötti hátrányos megkülönböztéstől való mentesség elve alapján.

(2) A megállapodás hatályosságának időszakában a Közösség és a Zöld-foki-szigetek törekednek arra, hogy figyelemmel kísérjék a zöld-foki-szigeteki halászati övezet erőforrásainak változását és állapotát.

(3) A felek a megállapodás 4. cikkének megfelelően – az atlanti tonhal védelmére létrehozott nemzeti bizottság (ICCAT) által elfogadott ajánlások és határozatok, valamint a rendelkezésre álló legújabb tudományos vélemények alapján – konzultációkat folytatnak a 9. cikkben meghatározott vegyes bizottságban, vagy adott esetben tudományos ülés keretén belül. A Zöld-foki-szigetek a Közösséggel egyetértésben a közösségi hajók tevékenységét érintő, a halászati erőforrásokkal való fenntartható gazdálkodást célzó intézkedéseket fogadhat el.

4. cikk

A halászati lehetőségek közös megegyezéssel történő felülvizsgálata

(1) Az 1. cikkben említett halászati lehetőségek körét közös megállapodással bővíteni lehet, ha – a 3. cikk (3) bekezdésében említett tudományos ülés következtetése nyomán – ez a bővítés nem sérti a zöld-foki-szigeteki halászati erőforrásokkal való fenntartható gazdálkodást. Ebben az esetben a 2. cikk (1) bekezdésében említett pénzügyi ellentételezés összegét arányosan és időarányosan kell emelni. Az Európai Közösség által fizetett pénzügyi ellentételezés teljes összege azonban nem haladhatja meg a 2. cikk (1) bekezdésében jelzett összeg kétszeresét. Amennyiben a közösségi hajók által kifogott mennyiségek meghaladják a felülvizsgált teljes éves összegnek megfelelő mennyiségek kétszeresét, az e korlátot meghaladó mennyiségért járó összeget a következő évben kell fizetni.

(2) Amennyiben azonban a felek az 1. cikkben meghatározott halászati lehetőségek csökkentésének elfogadásáról állapodnak meg, a pénzügyi ellentételezést arányosan és időarányosan kell csökkenteni.

(3) A halászati lehetőségek különböző hajókatóriák közötti elosztását a két fél közös megállapodása alapján és a tudományos ülés 3. cikkben szereplő valamennyi esetleges ajánlásának a betartásával szintén felül lehet vizsgálni azon mennyiségek kezelését illetően, amelyeket ez az újraelosztás érinthet. A felek megállapodnak a pénzügyi ellentételezés megfelelő kiigazításáról, ha a halászati erőforrások újraelosztása azt indokolja.

5. cikk

Új halászati lehetőségek

(1) Ha a közösségi hajók az 1. cikkben nem jelzett halászati tevékenységekben érdekeltek, a felek konzultálnak az engedélyek zöld-foki-szigeteki hatóságok részéről történő esetleges átengedése előtt. Adott esetben a felek megállapodnak az ezen új halászati lehetőségekre alkalmazandó feltételekről, és ha szükséges, módosításokat hajtanak végre e jegyzőkönyvben és annak mellékletében.

(2) A feleknek ösztönözniük kellene a kísérleti halászatot, különösen a zöld-foki-szigeteki vizekben jelenlévő mélytengeri fajok tekintetében. E célból, és valamely fél kérésére a felek konzultációt folytatnak és eseti alapon meghatározzák a fajokat, a feltételeket és a szükségesnek tartott egyéb paramétereket.

A felek az adott esetben az általuk közigazgatási rendelkezésben megállapított paramétereknek megfelelően hajtják végre a kísérleti halászatot. A kísérleti halászati engedélyeket legfeljebb hathónapos időtartamra kell megadni.

Amennyiben a felek úgy értékelik, hogy a kísérleti halászati idények pozitív eredményeket hoztak, a zöld-foki-szigeteki kormány a jelenlegi jegyzőkönyv lejártaig új fajok halászati lehetőségét adhatja meg a közösségi flottának. A jelenlegi jegyzőkönyv 2. cikkének (1) bekezdésében említett pénzügyi ellentételezést így megemelik.

6. cikk

A pénzügyi ellentételezés kifizetésének vis maior miatt történő felfüggesztéséről és felülvizgatójáról

(1) A halászati tevékenység zöld-foki-szigeteki vizeken történő végzését akadályozó rendellenes körülmények esetén – a természeti jelenségek kivételével –, amelyek a zöld-foki-szigeteki kizárólagos gazdasági övezetben (KGÖ) akadályozzák a halászati tevékenységet, a 2. cikk (1) bekezdésében említett pénzügyi ellentételezés kifizetését az Európai Közösség a valamely fél által kért konzultációt követő két hónapos határidőn belül, és azzal a feltétellel felfüggesztheti, hogy az Európai Közösség a felfüggesztéskor esedékes valamennyi követelésnek eleget tett.

(2) A pénzügyi ellentételezés fizetése folytatódik, amint a felek – a konzultációkat követő közös megállapodással – megállapítják, hogy a halászati tevékenység megállítást kikényszerítő körülmények megszűntek, és/vagy a helyzet alkalmas arra, hogy lehetővé tegye a halászati tevékenységekhez való visszatérést.

(3) A közösségi hajók számára a megállapodás 6. cikke értelmében megadott engedélyek érvényességét a halászati tevékenység felfüggesztésének időtartamával azonos időtartammal meg lehet hosszabbítani.

7. cikk

A felelősségteljes halászat előmozdítása a zöld-foki-szigeteki vizeken

(1) A 2. cikkben megállapított pénzügyi ellentételezés teljes összegének nyolcvan százaléka (80 %) járul hozzá évente a zöld-foki-szigeteki kormány által meghatározott halászati ágazati politika keretében a fenntartható és felelősségteljes halászat előmozdítása érdekében tett kezdeményezések támogatásához és végrehajtásához.

A megfelelő összegnek a Zöld-foki-szigetek által történő kezelése a megvalósítandó célkitűzéseknek és az azokra vonatkozó éves és többéves programozásnak a felek által közös megállapodással történő meghatározásán alapul.

(2) A fenti 1. cikk rendelkezéseinek végrehajtása céljából a Közösség és a Zöld-foki-szigetek a megállapodás 9. cikkében előírt vegyes bizottság keretében a jegyzőkönyv hatálybalépésekor, de legkésőbb az e jegyzőkönyv hatálybalépését követő három hónappal egy több évre szóló ágazati programról és annak alkalmazási szabályairól állapodnak meg, ideértve különösen a következőket:

- a) az éves és többéves iránymutatások, amelyeket követve majd felhasználják a fenti (1) bekezdésben említett pénzügyi ellentételezés, és annak a 2007-ben elvégzendő kezdeményezések egyedi összegei százalékarányát;
- b) éves és többéves terv alapján elérendő célkitűzések abból a célból, hogy a kitűzött időpontra előmozdítsák a fenntartható és felelősségteljes halászatot, figyelembe véve a nemzeti halászati politika vagy más olyan politika keretében a Zöld-foki-szigetek által kifejezett prioritásokat, amelyek a felelősségteljes és fenntartható halászat előmozdításával kapcsolatosak, vagy hatással vannak arra;
- c) éves alapon az elért eredmények értékeléséhez használatos kritériumok és eljárások.

(3) A többéves ágazati program, illetve a 2007-ben megvalósítandó kezdeményezések egyedi összegei felhasználásának minden javasolt módosítását a feleknek a vegyes bizottságban jóvá kell hagyniuk.

(4) Minden évben a Zöld-foki-szigetek dönt az (1) bekezdésben említett százalékaránynak megfelelő résznek a több évre szóló ágazati program végrehajtása céljából történő felhasználásáról. A jegyzőkönyv érvényességének első évét illetően erről a felhasználásról tájékoztatni kell a Közösséget a több évre szóló ágazati program vegyes bizottságon belüli elfogadásakor. Az elkövetkező valamennyi évre vonatkozóan erről a felhasználásról a Zöld-foki-szigeteknek a Közösséget legkésőbb a megelőző év május 1-jéig kell tájékoztatnia.

(5) Ha a több évre szóló ágazati program végrehajtása eredményeinek éves értékelése indokolja, az Európai Közösség az e jegyzőkönyv 2. cikkének (1) bekezdésében szereplő pénzügyi ellentételezés kiigazítását kérheti a program végrehajtásához rendelt pénzalapok tényleges összegének ezen eredményekhez történő igazítása céljából.

8. cikk

Viták – a jegyzőkönyv alkalmazásának felfüggesztése

(1) A felek között az e jegyzőkönyv rendelkezéseinek értelmezése, és az abból eredő végrehajtás tekintetében felmerült vitákról a feleknek a megállapodás 9. cikkében előírt vegyes bizottság keretében kell konzultálniuk, amelyet – ha szükséges – rendkívüli ülésként kell összehívni.

(2) A 9. cikk rendelkezéseinek sérelme nélkül a felek kezdeményezésére e jegyzőkönyv végrehajtását fel lehet függeszteni, ha a feleket szembeállító vitát súlyosnak ítélik, és az (1) bekezdésnek megfelelően a vegyes bizottság keretében folytatott konzultációk nem tették lehetővé annak megegyezéssel történő rendezését.

(3) A jegyzőkönyv alkalmazásának felfüggesztését az érdekelt félnek írásban, és legkorábban az azon időpontot megelőző három hónappal kell bejelentenie, amikor e felfüggesztés hatályba lépne.

(4) Felfüggesztés esetén a feleknek az őket szembeállító vita megegyezéssel megoldásának megtalálása céljából folytatniuk kell a konzultációt. Ha e megoldást megtalálják, a jegyzőkönyv alkalmazása folytatódik, és a pénzügyi ellentételezés összegét a jegyzőkönyv alkalmazása felfüggesztésének időtartama függvényében arányosan és időarányosan csökkenteni kell.

9. cikk

A jegyzőkönyv végrehajtásának felfüggesztése a fizetés elmaradása miatt

A 6. cikk rendelkezéseire is figyelemmel, ha a Közösség nem teljesíti a 2. cikkben előírt fizetést, e jegyzőkönyv alkalmazását a következő feltételek mellett fel lehet függeszteni:

- a) A zöld-foki-szigeteki hatóságok értesítést küldenek az Európai Bizottságnak, amelyben jelzik a fizetés elmaradását. Az Európai Bizottság elvégzi a megfelelő ellenőrzéseket, és ha szükséges, legfeljebb az értesítés kézhezvételétől számított 60 napon belül teljesíti a kifizetést.
- b) Fizetés hiányában, vagy a fizetés elmaradásának e jegyzőkönyv 2. cikke (5) bekezdésében előírt határidőn belüli megfelelő igazolása hiányában az illetékes zöld-foki-szigeteki hatóságok jogosultak e jegyzőkönyv végrehajtásának felfüggesztésére. Erről haladéktalanul tájékoztatják az Európai Bizottságot.
- c) A jegyzőkönyv alkalmazása a kérdéses fizetés teljesítésekor folytatódik.

10. cikk

A nemzeti jog alkalmazandó rendelkezései

A zöld-foki-szigeteki vizeken működő közösségi halászhajók tevékenységeire a Zöld-foki-szigeteken alkalmazandó jogszabályok vonatkoznak, kivéve, ha a megállapodás, e jegyzőkönyv a mellékletével és a függelékeivel másképp rendelkezik.

*11. cikk***Felülvizsgálati záradék**

A felek átvizsgálhatják a jegyzőkönyv, a melléklet és a függelékek rendelkezéseit, és adott esetben időközben megfelelő módosításokat alkalmazhatnak.

*12. cikk***Hatályon kívül helyezés**

Az Európai Közösség és a Zöld-foki Köztársaság között létrejött, a Zöld-foki-szigetek partjainál folytatott halászatról szóló

mellékletet hatályon kívül helyezik, és helyébe e jegyzőkönyv melléklete lép.

*13. cikk***Hatálybalépés**

(1) Ez a jegyzőkönyv és a melléklete azon a napon lép hatályba, amikor a felek az ahhoz szükséges eljárások befejezéséről értesítést küldenek.

(2) A jegyzőkönyvet és a mellékletét 2006. szeptember 1-jétől kell alkalmazni.

MELLÉKLET

A KÖZÖSSÉGI HAJÓK ÁLTAL FOLYTATOTT HALÁSZAT FELTÉTELEI A ZÖLD-FOKI-SZIGETEKI HALÁSZATI TÉRSÉGEKBEN

I. FEJEZET

AZ ENGEDÉLYKÉRELMEKRE ÉS AZ ENGEDÉLYEK KIADÁSÁRA ALKALMAZANDÓ SZABÁLYOK

1. Szakasz

Az engedélyek kiadása

1. Csak a feljogosított hajók kaphatnak halászati engedélyt a zöld-foki-szigeteki halászati övezetben az Európai Közösség és a Zöld-foki Köztársaság között létrejött, a Zöld-foki-szigetek partjainál folytatott halászatról szóló megállapodásban előírt halászati lehetőségek és pénzügyi ellentételezés 2006. szeptember 1.–2011. augusztus 31. közötti időtartamra történő megállapításáról szóló jegyzőkönyv keretében.
2. Ahhoz, hogy egy hajó feljogosított legyen, az szükséges, hogy a hajó tulajdonosa, a kapitány, és maga a hajó ne legyen eltiltva a Zöld-foki-szigetek partjainál folytatott halászati tevékenységtől. Helyzetüknek a zöld-foki-szigeteki közigazgatás szempontjából rendezettnek kell lennie, ebben az értelemben mentesnek kell lenniük minden olyan korábbi kötelezettségtől, amely a Közösséggel kötött megállapodás keretében a Zöld-foki-szigetek partjainál végzett halászati tevékenységükből eredt.
3. Minden halászati engedélyt kérő közösségi hajót a Zöld-foki-szigeteken letelepedett ügynököknek kell képviselnie. E képviselő nevét és címét fel kell tüntetni az engedélykérelemben. Azonban minden olyan halászati engedélyt kérő hajót, amely zöld-foki-szigeteki kikötőben szándékozik kirakodni vagy átrakodni, a Zöld-foki-szigeteken letelepedett ügynököknek kell képviselni.
4. A Közösség illetékes hatóságai az engedély kérelmezett érvényességi idejének időpontját megelőző legalább 15 nappal korábban a zöld-foki-szigeteki illetékes hatóságok elé terjesztik minden olyan hajó kérelmét, amely a megállapodás értelmében halászni kíván.
5. A kérelmeket a halászatért felelős minisztériumhoz az I. függelékben szereplő mintának megfelelő nyomtatványon kell benyújtani.
6. Minden engedélykérelemhez a következő iratokat kell csatolni:
 - az érvényességi időszakára esedékes díj befizetéséről szóló igazolás;
 - e jegyzőkönyv keretében minden első kérelem esetében színes, nem régi fénykép, amely a hajót oldalról mutatja az aktuális állapotában. A fénykép minimális mérete 15 cm x 10 cm;
 - minden olyan egyéb irat vagy igazolás, amelyet e jegyzőkönyv értelmében a hajó típusa szerint alkalmazandó egyedi rendelkezések alapján megkövetelnek.
7. A díj fizetését a jegyzőkönyv 2. cikke (6) bekezdésének megfelelően a Zöld-foki-szigeteki hatóságok által megjelölt számlára kell teljesíteni.
8. A díjak magukban foglalnak minden nemzeti és helyi adót. A kikötői díjak, az átrakodási díjak és a szolgáltatásnyújtások költségei azonban nem tartoznak e díjak kifizetésébe.
9. Az engedélyt minden hajó számára a Zöld-foki-szigetek halászatért felelős minisztériuma állítja ki, a fenti 6. pontban említett iratok kézhezvételét követő 15 napon belül, a hajótulajdonosok vagy azok képviselői számára az Európai Közösségek Bizottságának zöld-foki-szigeteki képviseletén keresztül.
10. Abban az esetben, ha az engedély aláírásakor az Európai Bizottság képviseletének irodái zárva vannak, adott esetben az engedélyt közvetlenül a hajótulajdonos ügynökének kell átadni, a képviseltnek küldött másolattal.
11. Az engedélyt egy meghatározott hajó nevére állítják ki, és az nem ruházható át.

12. Azonban az Európai Közösség kérésére, és igazolt *vis maior* esetén a hajó engedélye pótolható egy másik, a pótolandó hajóval megegyező kategóriájú hajó nevére kiállított új engedéllyel anélkül, hogy újabb díjat kellene fizetni. Ebben az esetben egy esetleges kiegészítő fizetés meghatározásához a fogások szintjének kiszámításakor a két hajó teljes fogásainak összegét veszik figyelembe.
13. A pótolandó hajó tulajdonosa vagy képviselője az érvénytelenített engedélyt az Európai Bizottság képviseletén keresztül benyújtja a Zöld-foki-szigetek halászatért felelős minisztériumának.
14. Az új engedély azon a napon lép hatályba, amikor az érvénytelenített engedéllyel rendelkező hajótulajdonos azt a Zöld-foki-szigetek halászatért felelős minisztériumának benyújtja. Az Európai Bizottság zöld-foki-szigeteki képviseletét tájékoztatni kell az engedély átengedéséről.
15. Az engedélyt mindig a fedélzeten kell tartani. Azonban az Európai Bizottság által a zöld-foki-szigeteki hatóságoknak küldött előleg kifizetéséről szóló értesítés kézhezvételekor a hajót felveszik a halászatra feljogosított hajók listájára, amelyet közölnek a halászati ellenőrzést ellátó zöld-foki-szigeteki hatóságokkal. Az említett lista másolata maga az engedély kézhezvételéig faxon megkapható; ezt a másolatot a hajón kell őrizni.

2. Szakasz

Az engedély feltételei – Díjak és előlegek

1. Az engedélyek érvényességi ideje egy év. Az engedélyek megújíthatók.
2. A díj a kerítőhálós tonhalhalászó hajók és a felszíni horogsoros hajók esetében 35 EUR halászott tonnánként a Zöld-foki-szigetek halászati övezetében, a horgászbotos tonhalhalászó hajók esetében 25 EUR halászott tonnánként a Zöld-foki-szigetek halászati övezetében.
3. Az engedélyeket a következő átalánydíj-összegek illetékes nemzeti hatóságoknál történő befizetését követően állítják ki:
 - 3 950 EUR kerítőhálós tonhalhalászó hajónként (amelyből 100 eurót a megfigyelők programjának finanszírozására szánnak), amely megfelel évi 110 tonna lehalászott, nagy távolságra vándorló halfajokért és a kapcsolódó fajokért fizetendő díjnak;
 - 2 900 EUR felszíni horogsoros hajónként (amelyből 100 eurót a megfigyelők programjának finanszírozására szánnak), amely megfelel évente 80 tonna lehalászott, nagy távolságra vándorló halfajokért és a kapcsolódó fajokért fizetendő díjnak;
 - 500 EUR horgászbotos tonhalhalászó hajónként (amelyből 100 eurót a megfigyelők programjának finanszírozására szánnak), amely megfelel évente 16 tonna lehalászott, nagy távolságra vándorló halfajokért és a kapcsolódó fajokért fizetendő díjnak.
4. Az n év címén járó díjak végső elszámolását a Európai Közösségek Bizottsága fogadja el legkésőbb a következő év ($n + 1$) július 31. napjáig a valamennyi hajótulajdonos által elkészített, és a tagállamok fogási adatainak ellenőrzésére illetékes tudományos intézetek – mint például az IRD (Institut de Recherche pour le Développement), az IEO (Instituto Español de Oceanografía), az IPIMAR (Instituto de Investigaçao das Pescas e do Mar) és az INDP (l'Instituto Nacional de Desenvolvimento das Pescas du Cap Vert) – által megerősített fogási nyilatkozatok alapján.
5. Ezt az elszámolást ellenőrzés és jóváhagyás céljából egyszerre kell közölni a Zöld-foki-szigetek halászatért felelős minisztériumával és a hajótulajdonosokkal. A zöld-foki-szigeteki hatóságok kellően indokolt lista alapján, és a benyújtás időpontját követő 30 napon belül vitathatják az elszámolást. Egyet nem értés esetén a vegyes bizottsághoz kell fordulni. Ha a meghatározott határidőn belül nem érkezik kifogás, az elszámolást el kell fogadni.
6. Minden esetleges további fizetést a hajótulajdonosoknak a zöld-foki-szigeteki illetékes nemzeti hatóságok részére legkésőbb a következő év szeptember 30. napjáig kell teljesíteni az e fejezet 1. szakaszának (7) bekezdésében említett számlára.
7. Azonban, ha a végső elszámolás kevesebb az e szakasz 3. pontjában említett előleg összegénél, a megfelelő fennmaradó összeget a hajótulajdonos nem követelheti vissza.

II. FEJEZET

HALÁSZATI ÖVEZETEK

1. A közösségi hajók a halászati tevékenységeiket a következő övezetekben végezhetik:

— az partvonalától számított 12 tengeri mérföldön túl

III. FEJEZET

A FOGÁSI NYILATKOZATOK RENDSZERE

1. Egy közösségi hajó által végzett halászat időtartama e melléklet alkalmazásában a következők szerint kerül megállapításra:

— azon időszak alapján, amely a zöld-foki-szigeteki halászati övezetbe való egy belépés és egy kilépés között eltelik;

— azon időszak alapján, amely a zöld-foki-szigeteki halászati zónába való egy belépés és egy átrakodás között történik;

— azon időszak alapján, amely a zöld-foki-szigeteki halászati zónába való egy belépés és egy kirakodás között történik.

2. Minden, a megállapodás keretében a zöld-foki-szigeteki vizekben való halászatra feljogosított hajónak közölnie kell a fogásait a Zöld-foki-szigetek halászatért felelős minisztériumával, annak érdekében, hogy e hatóságok ellenőrizhessék azon kifogott mennyiségeket, amelyeket az e melléklet I. fejezete 2. szakaszának 4. pontjában meghatározott eljárásnak megfelelően az illetékes tudományos intézetek validálnak. A fogások közlésének szabályai a következők:

- 2.1 E melléklet I. fejezete 2. szakaszának (1) bekezdése értelmében az engedély éves érvényességi időszaka alatt a nyilatkozatok tartalmazzák a hajó által minden kihajózáskor végzett fogásokat. A nyilatkozatok fizikai hordozón lévő eredeti példányait az említett időszakban végzett utolsó kihajózás végét követő 30 nappal kell benyújtani a Zöld-foki-szigetek halászatért felelős minisztériumához. A másolatokat egyszerre kell közölni elektronikus úton vagy faxon a lobogó szerinti tagállammal és a Zöld-foki-szigetek halászatért felelős minisztériumával.

- 2.2 A hajók a fogásaikat a hajónaplónak megfelelő formanyomtatványon közlik, amely mintája a 2. függelékben szerepel. Azon időszakok esetében, amelyek folyamán a hajó nem a parti állam vizein tartózkodik, a hajónaplóba a „Zöld-foki-szigetek kizárólagos gazdasági övezetén kívül” megjegyzést kell feltüntetni.

- 2.3 A formanyomtatványokat olvashatóan és nyomtatott betűkkel kell kitölteni, és a hajó kapitánya vagy annak képviselője aláírja.

3. E fejezet rendelkezéseinek be nem tartása esetére a zöld-foki-szigeteki kormány fenntartja magának annak jogát, hogy felfüggeszse az adott hajó engedélyét mindaddig, amíg nem teljesítik a formaszabályokat, és hogy a Zöld-foki-szigeteken hatályos szabályozással előírt büntetést alkalmazza a hajó tulajdonosára vonatkozóan. Erről értesítik a lobogó szerinti tagállamot és az Európai Bizottságot.

IV. FEJEZET

KIRAKODÁS

A két fél az átrakodás és a kirakodás lehetőségeinek javítása céljából együttműködik a zöld-foki-szigeteki kikötőkben.

1. Kirakodások:

Azon közösségi tonhalhalászó hajók, amelyek önként kötnek ki egy zöld-foki-szigeteki kikötőben, a díjból kirakodott tonnánként 5 eurós engedményben részesülnek a melléklet I. fejezete 2. szakaszának (2) bekezdésében feltüntetett összegből.

További 5 eurós csökkentést kapnak, ha a halászati termékeket zöld-foki-szigeteki feldolgozóüzemben adják el.

Ezt a mechanizmust minden közösségi hajóra alkalmazni kell, a fogások végső elszámolásának legfeljebb 50 %-áig (ahogyan az a melléklet III. fejezetében szerepel), e jegyzőkönyv első évétől kezdve.

2. A kirakodott vagy átrakodott úrtartalmak ellenőrzésének alkalmazási szabályait az első vegyes bizottsági ülés megtartásakor állapítják meg.

3. Értékelés:

A pénzügyi ösztönzések mértékét, valamint a fogások végső elszámolásának legmagasabb százalékarányát a vegyes bizottságon belül igazítják ki az érintett év folyamán végrehajtott kirakodások által okozott szociális-gazdasági hatás fényében.

V. FEJEZET

TENGERÉSZEK FELVÉTELE

1. A tonhalhalászó hajók és a felszíni horogsoros hajók tulajdonosai vállalják az AKCS-országok – beleértve a Zöld-foki-szigeteket is – állampolgárainak alkalmazását a következő feltételekkel és korlátozásokkal:

— a kerítőhálós tonhalhalászó hajók flottája esetében legalább hat AKCS-országbeli tengerészt kell felvenni a tonhalhalászati idény alatt a zöld-foki-szigeteki halászati övezetben,

— a horgászbotos tonhalhalászó hajók flottája esetében legalább három AKCS-országbeli tengerészt kell felvenni a tonhalhalászati idény alatt a zöld-foki-szigeteki halászati övezetben,

— a felszíni horogsoros tonhalhalászó hajók flottája esetében legalább négy AKCS-országbeli tengerészt kell felvenni a tonhalhalászati idény alatt a zöld-foki-szigeteki halászati övezetben.

2. A hajótulajdonosok törekednek további zöld-foki-szigeteki tengerészek felvételének lehetővé tételére.
3. A hajótulajdonosok szabadon választják ki az AKCS-országok – beleértve a Zöld-foki-szigeteket – illetékes hatóságai által benyújtott listákról a hajójukra felvételre kerülő tengerészeket.
4. A zöld-foki-szigeteki állampolgárokkal való szerződés kötés esetén – e cikk 1. pontjával összhangban – a hajótulajdonos vagy annak képviselője közli a zöld-foki-szigeteki illetékes hatósággal a szóban forgó hajóra felvett zöld-foki-szigeteki tengerészek nevét, a személyzeti jegyzékbe történő felvételük feltüntetésével.
5. A Nemzetközi Munkaügyi Szervezetnek (ILO) a munkára vonatkozó alapelvekről és alapvető jogokról szóló nyilatkozatát teljes egészében alkalmazni kell a közösségi halászhajókra fölvetett tengerészek esetében. Különösen az egyesülési szabadság és a munkavállalók kollektív tárgyalásokhoz való jogának tényleges elismeréséről, továbbá a foglalkoztatás és a szakma terén történő hátrányos megkülönböztetés felszámolásáról van szó.
6. A zöld-foki-szigeteki tengerészek munkaszerződését – e cikk 1. pontjával összhangban – amelynek egy-egy példányát az aláírók megkapják, a hajótulajdonosok képviselője (képviseelői) és a tengerészek és/vagy a zöld-foki-szigeteki tengerészeti hatóságokkal kapcsolatban álló szakszervezeteik, illetve azok képviselői kötik meg. E szerződések biztosítják a tengerészek számára, hogy részesei legyenek a rájuk alkalmazandó társadalombiztosítási rendszernek, amely magában foglal halál, betegség és baleset esetére szóló biztosítást.
7. A helyi tengerészek fizetését a hajótulajdonosoknak kell állniuk. A fizetés összegét a hajótulajdonosok vagy képviselőik és az érintett AKCS-ország hatóságai közötti közös megállapodással kell megállapítani az engedélyek kiadása előtt. Azonban a helyi tengerészek javadalmazási feltételei nem lehetnek rosszabbak, mint a zöld-foki-szigeteki legénységekre alkalmazandók, és semmi esetre sem lehetnek rosszabbak az ILO szabályainál.
8. Minden tengerésznek, akit közösségi hajón alkalmaznak, meg kell jelennie a kijelölt hajó kapitányánál a felvételére javasolt dátumot megelőző napon. Ha a tengerész nem jelenik meg a felvételére előírt napon és időpontban, a hajótulajdonos automatikusan mentesül azon kötelezettség alól, hogy azt a tengerészt fölvegye.

9. Ha az előző pontban említettől eltérő okok miatt nem vesznek föl AKCS-országokból származó tengerészeket, az érintett közösségi hajók tulajdonosai kötelesek egy napi 20 eurós összegben megállapított átalánydíjat fizetni a szóban forgó AKCS-ország vizein folytatott halászat valamennyi napjára. Ezt az összeget legkésőbb az e melléklet I.2.6. pontjában meghatározott korlátok között kell kifizetni.
10. Ezt az összeget a helyi tengerészek-halászok képzésére fordítják, és azt az érintett AKCS-országok hatóságai által megjelölt számlára kell befizetni.

VI. FEJEZET

MŰSZAKI INTÉZKEDÉSEK

A hajók betartják az ICCAT által a régióban elfogadott intézkedéseket és ajánlásokat a halászfelszerelésekre, azok műszaki előírásaira, és minden más, a halászati tevékenységeikre alkalmazandó műszaki intézkedésre vonatkozóan.

VII. FEJEZET

MEGFÍGYELŐK

1. A megállapodás keretében a zöld-foki-szigeteki vizeken folytatott halászatra feljogosított hajóknak a halászzal foglalkozó az illetékes regionális halászati szervezet által kijelölt megfigyelőket kell fölvenniük az alább meghatározott feltételek szerint.
 - 1.1 A regionális halászati szervezet kérésére a közösségi hajóknak egy, az említett szervezet által kijelölt megfigyelőt kell fölvenniük a fedélzetükre, akinek a feladata a különösen a zöld-foki-szigeteki vizeken végzett fogások ellenőrzése.
 - 1.2 Az illetékes regionális halászati szervezet elkészíti azon hajók listáját, amelyeknek megfigyelőt kell fölvenniük, valamint azon megfigyelők listáját, akiket hajóra történő felvételre jelöltek ki. Ezeket a listákat naprakészen kell tartani. E listákat az elkészítésükkor közölni kell az Európai Bizottsággal, és azt követően háromhavonta, az esetleges naprakésszé tételük érdekében.
 - 1.3 Az illetékes regionális halászati szervezet közli a hajótulajdonossal vagy annak képviselőjével a hajó fedélzetére történő felvételre kijelölt megfigyelő nevét az engedély kiadásakor, vagy legkésőbb a megfigyelő felvételére kijelölt időpont előtt 15 nappal korábban.
2. A megfigyelő egy halászat időtartama alatt van jelen a fedélzeten. Azonban az illetékes regionális halászati szervezet kifejezett kérelmére e felvételt az egy meghatározott hajó számára előírt halászatok átlagos időtartamának függvényében több halászatra is lehet ütemezni. Az illetékes regionális halászati szervezet ezt a kérését akkor fogalmazhatja meg, amikor az adott hajóra történő felvételre kijelölt megfigyelő nevét közli.
3. A megfigyelő felvételének feltételeit a hajótulajdonos vagy annak képviselője és az illetékes regionális halászati szervezet közötti közös megállapodással határozzák meg.
4. A megfigyelőt a hajótulajdonos által kiválasztott kikötőben veszik fel, s ez a kijelölt hajók listájának bejelentését követően a zöld-foki-szigeteki halászati vizeken folytatott első kihajózás elején történik.
5. Az érintett hajótulajdonosok kéthetes határidővel és tíznapos felmondási idővel közlik a megfigyelők felvételére előírt időpontokat és az alrégióbeli kikötőket.
6. Abban az esetben, ha a megfigyelőt az alrégió kívüli országban veszik föl, a megfigyelő utazási költsége a hajó tulajdonosát terheli. Ha egy olyan hajó, amelynek a fedélzetén regionális megfigyelő tartózkodik, elhagyja a regionális halászati övezeteket, minden intézkedést meg kell tenni a hajótulajdonos költségére, hogy a megfigyelőt a lehető leghamarabb hazaszállítsák.
7. Ha a megfigyelő nincs ott a megbeszélthelyen vagy időben és az azt követő tizenkét órán belül, a hajótulajdonos automatikusan mentesül azon kötelezettség alól, hogy azt a megfigyelőt fölvegye.
8. A megfigyelőt a fedélzeten úgy kell kezelni, mintha tiszt lenne. A megfigyelő a következő feladatokat látja el:
 - 8.1 a hajó halászati tevékenységének megfigyelése;
 - 8.2 a halászati műveleteket végző hajó helyzetének ellenőrzése;
 - 8.3 tudományos programok keretében biológiai mintavételek végzése;

- 8.4 a használt halászfelszerelésről kimutatás készítése;
- 8.5 a hajónaplóban szereplő, a zöld-foki-szigeteki halászati vizeken végzett fogások adatainak ellenőrzése;
- 8.6 a járulékos fogások százalékos arányának ellenőrzése és becslés készítése a visszadobott forgalomba hozható halfajok mennyiségéről;
- 8.7 hetente egyszer bármely megfelelő eszközzel (rádió, fax, elektronikus út) közölni kell azt, ha a hajó zöld-foki-szigeteki vizeken tevékenykedik, a halászati adatokat, beleértve a hajón lévő mennyiséget, a fő és a járulékos fogásokat.
9. A kapitány meghoz a felelősségi körébe tartozó valamennyi rendelkezést annak érdekében, hogy a feladatai végzése közben biztosítsa a megfigyelő fizikai és morális biztonságát.
10. A megfigyelőnek rendelkeznie kell a feladatai ellátásához szükséges valamennyi eszközzel. A kapitány hozzáférést biztosít számára a feladatai ellátásához szükséges kommunikációs eszközökhöz, a hajó halászati tevékenységéhez közvetlenül kapcsolódó iratokhoz – beleértve különösen a hajónaplót és a navigációs könyvet – továbbá a hajó azon részeihez, amelyek a feladatai teljesítésének megkönnyítéséhez szükségesek.
11. A megfigyelő a hajón való tartózkodása alatt:
 - 11.1 meghoz minden megfelelő rendelkezést annak érdekében, hogy a hajóra való felvételének körülményei, valamint a hajó fedélzetén való tartózkodása ne szakítsa meg és ne zavarja a halászati műveleteket,
 - 11.2 tiszteletben tartja a hajó fedélzetén található javakat és felszereléseket, továbbá az említett hajóhoz tartozó valamennyi irat bizalmasságát.
12. A megfigyelési időszak végén, de még a hajó elhagyása előtt a megfigyelő tevékenységi jelentést készít, amelyet az illetékes regionális halászati szervezethez nyújt be, valamint egy másolatot ad a hajó kapitányának.
13. A hajótulajdonos saját költségére biztosítja a megfigyelőknek a tisztek részére járó feltételek szerinti elszállásolást és étkeztetést. A hajó gyakorlati lehetőségeinek megfelelően.
14. A megfigyelő fizetését és szociális költségeit az illetékes regionális halászati szervezet fizeti.
15. A két fél a lehető leghamarabb konzultációt folytat harmadik érdekelt országokkal a regionális megfigyelők rendszerének meghatározásáról, és az illetékes regionális halászati szervezet megválasztásáról. A regionális megfigyelők rendszerének alkalmazásáig a zöld-foki-szigeteki vizekben halászatra jogosult hajók a megállapodás keretében a fent előírt szabályoknak megfelelően a megfelelő helyeken regionális megfigyelőket, és az illetékes zöld-foki-szigeteki hatóságok által kijelölt megfigyelőket vesznek fel.

VIII. FEJEZET

ELLENŐRZÉS

1. Az Európai Közösség naprakészen tartja azon hajók listáját, amelyek számára e jegyzőkönyv rendelkezéseinek megfelelően halászati engedélyt állítottak ki. Ezt a listát az elkészítéskor, majd minden egyes frissítésekor közlik a halászati ellenőrzéssel foglalkozó zöld-foki-szigeteki hatóságokkal.
2. Az övezetbe való belépés és az onnan való kilépés:
 - 2.1 A közösségi hajók legalább három órával előre közlik a halászati ellenőrzéssel foglalkozó illetékes zöld-foki-szigeteki hatóságokkal a Zöld-foki-szigetek halászati övezetbe való belépési vagy az onnan való kilépési szándékukat. A hajón lévő teljes mennyiségekről és fajokról is nyilatkoznak.
 - 2.2 A kilépésről való értesítéskor a hajók közlik a helyzetüket is. E bejelentéseket elsősorban faxon, annak hiányában – a faxeszal nem felszerelt hajók esetében – rádióon és elektronikus levélen (e-mail) keresztül kell megtenni.
 - 2.3 Ha egy hajót az illetékes zöld-foki-szigeteki hatóságok értesítése nélküli halászati tevékenységen érnék tetten, e hajót jogsértőnek kell tekinteni.

- 2.4 A fax- és telefonszámot, valamint az e-mail címet is a halászati engedély kiadásának pillanatában kell közölni.

3. Ellenőrzési eljárások

- 3.1 A zöld-foki-szigeteki halászati vizeken halászati tevékenységet folytató közösségi hajók kapitányai lehetővé teszik és megkönnyítik minden olyan zöld-foki-szigeteki tisztviselő fedélzetre történő felszállását és munkájának végzését, akinek feladata a halászati tevékenységek vizsgálata és ellenőrzése.
- 3.2 E tisztviselők fedélzeten való jelenléte nem haladhatja meg a feladataik ellátásához szükséges időtartamot.
- 3.3 Minden egyes vizsgálat és ellenőrzés végén igazolást kell kiállítani a hajó kapitánya részére.

4. Műholdas ellenőrzés

- 4.1 Az e megállapodás keretében halászó valamennyi közösségi hajót a jegyzőkönyv első éve során elfogadott rendelkezések szerint műholdon keresztül nyomon követnek. E rendelkezések az Európai Közösség zöld-foki-szigeteki küldöttségének a zöld-foki-szigeteki kormány által a zöld-foki-szigeteki halászhajók műholdas ellenőrzésével foglalkozó szervezet tevékenységének megkezdéséről történő értesítését követő tizedik napon lépnek hatályba.

5. A hajó átvizsgálása

- 5.1 Az illetékes zöld-foki-szigeteki hatóságok legfeljebb 24 órán belül tájékoztatják az Európai Bizottságot és a lobogó szerinti államot a közösségi hajónak a zöld-foki-szigeteki halászati vizeken történő minden átvizsgálásáról, és az arra vonatkozóan alkalmazott valamennyi szankcióról.
- 5.2 A lobogó szerinti állam és az Európai Bizottság egyidejűleg rövid és tömör jelentést kap azokról a körülményekről és indokokról, amelyek ezen átvizsgáláshoz vezettek.

6. Átvizsgálási jegyzőkönyv

- 6.1 A kapitánynak a zöld-foki-szigeteki hatóság által felvett jegyzőkönyvben szereplő hatósági ténymegállapítás után alá kell írnia ezt az iratot.
- 6.2 Ez az aláírás nem sérti a védelem azon jogait és eszközeit, amelyeket a kapitány a számára felrótt jogsértéssel szemben érvényesíthet.
- 6.3 A kapitánynak a zöld-foki-szigeteki hatóságok által kijelölt kikötőbe kell vezetnie a hajóját. Kisebb súlyú jogsértés esetén a zöld-foki-szigeteki illetékes hatóság engedélyezheti az átvizsgált hajónak, hogy folytassa halászati tevékenységét.

7. Egyeztető értekezlet átvizsgálás esetén

- 7.1 Mielőtt a kapitánnyal vagy a hajó legénységével szemben esetleges intézkedéseket hoznának, illetve bármilyen fellépést terveznének a rakomány vagy a hajó felszerelése terhére – kivéve azokat, amelyek a feltételezett jogsértésre vonatkozó bizonyítékok megőrzésére szolgálnak –, az említett információkról való tudomásszerzést követő egy munkanapon belül egyeztető értekezletet kell tartani az Európai Bizottság és a zöld-foki-szigeteki illetékes hatóságok között az érintett tagállam képviselőjének esetleges részvételével.
- 7.2 Ezen értekezlet során a felek kicserélnek egymás között minden olyan iratot vagy információt, amely segít tisztázni a megállapított tények körülményeit. A hajó tulajdonosát vagy annak képviselőjét tájékoztatni kell ezen egyeztetés eredményéről és mindazokról az intézkedésekről, amelyek az egyeztetésből következhetnek.

8. Az átvizsgálásra vonatkozó szabályzat

- 8.1 Minden jogi eljárást megelőzően meg kell próbálni megegyezéssel rendezni a feltételezett jogsértést. Ezt az eljárást legkésőbb az átvizsgálást követő három munkanapon belül be kell fejezni.

- 8.2 Megegyezéssel eljárás esetén az alkalmazandó pénzbírság összegét a zöld-foki-szigeteki szabályozásnak megfelelően kell megállapítani.
- 8.3 Abban az esetben, ha az ügyet nem lehet megegyezéssel eljárással rendezni, és az egy illetékes igazságszolgáltatási szerv előtt folytatódik, a hajó tulajdonosának – az átvizsgálás okozta költségeknek, valamint a jogsértésért felelősökre kiszabható pénzbírságnak és a rájuk terhelhető helyreállítási költségeknek a figyelembe vételével megállapított – banki kauciót kell letennie a zöld-foki-szigeteki hatóságok által kijelölt banknál.
- 8.4 A bankban letett biztosíték nem követelhető vissza a jogi eljárás befejezése előtt. Azt felszabadítják, ha az eljárás ítélet nélkül zárul. Még ha az elítélés a letett kauciónál kisebb összegű bírsághoz is vezet, a fennmaradó összeget a zöld-foki-szigeteki illetékes hatóságok zárolják.
- 8.5 A hajót akkor adják ki, és a legénysége akkor hagyhatja el a kikötőt, ha:
- teljesítették a megegyezéssel eljárásból eredő kötelezettségeket;
 - vagy a bírósági eljárás befejezését várva letették a fenti 8.3 pontban említett banki kauciót, és azt a zöld-foki-szigeteki illetékes hatóságok elfogadták.

9. Átrakodások

- 9.1 Minden közösségi hajónak, amely a zöld-foki-szigeteki vizekről származó fogásait át kívánja rakodni, e műveletet zöld-foki-szigeteki kikötőben kell elvégeznie.
- 9.2 E hajók tulajdonosainak legalább 2 munkanappal előre jelenteniük kell a zöld-foki-szigeteki illetékes hatóságoknak a következő adatokat:
- az átrakodó halászhajók neve;
 - a szállítóhajó neve;
 - az átrakodni szándékozott mennyiség fajonként;
 - az átrakodás napja;
 - az átrakodó hajó egészségügyi bizonyítványa.
- 9.3 Az átrakodást a zöld-foki-szigeteki halászati övezetből való kilépésnek kell tekinteni. A hajóknak tehát el kell juttatniuk a zöld-foki-szigeteki illetékes hatóságoknak a fogási nyilatkozatokat, és közölni kell akár a halászat folytatására, akár a zöld-foki-szigeteki halászati övezetből való kilépésre vonatkozó szándékukat.
- 9.4 A fogások valamennyi, a fenti pontban nem említett átrakodási művelete tilos a zöld-foki-szigeteki halászati övezetben. E rendelkezés megsértői a hatályos zöld-foki-szigeteki szabályozás által előírt szankciókkal sújthatók.
10. Azon közösségi hajó kapitányának, amely zöld-foki-szigeteki kikötőben kikötési vagy átrakodási műveletet végez, lehetővé kell tennie, és meg kell könnyítenie a zöld-foki-szigeteki ellenőrök számára e műveletek ellenőrzését. A kikötőben végzett valamennyi vizsgálat és ellenőrzés végén igazolást kell kiállítani a hajó kapitánya részére.
-

Függelékek

1. Az engedélykérelem formanyomtatványa
 2. ICCAT hajónapló
 3. A zöld-foki-szigeteki halászati övezet koordinátái (a zöld-foki-szigeteki hatóságok által a megállapodás és a VMS protokoll hatálybalépése előtt benyújtandó)
-

1. függelék

Halászati Minisztérium

Engedélykérelem idegen hajók számára, ipari célú halászathoz:

1. A hajótulajdonos neve:
 2. A hajótulajdonos címe:
 3. A hajótulajdonos képviselőjének vagy helyi ügynökének a neve:
 4. A hajótulajdonos képviselőjének vagy helyi ügynökének a címe:
 5. A kapitány neve:
 6. A hajó neve:
 7. Lajstromozási szám:
 8. Az építés ideje és helye:
 9. Lobogó szerinti ország:
 10. Lajstromozási kikötő:
 11. Felszerelő kikötő:
 12. Teljes hosszúság:
 13. Szélesség:
 14. Bruttó űrtartalom:
 15. Folyékony űrtartalom:
 16. Tárolókapacitás:
 17. Hűtő- és fagyasztókapacitás:
 18. A motor típusa és teljesítménye:
 19. Halászfelszerelések:
 20. Tengerészek száma:
 21. Kommunikációs rendszer:
 22. Hívójel:
 23. Ismertetőjelek:
 24. Tervezett halászati műveletek:
 25. A fogások kirakodási helye:
 26. Halászati övezetek:
 27. Kifogandó fajok:
 28. Érvényesség időtartama:
 29. Különleges feltételek:
 30. Az ajánlattevő egyéb zöld-foki-szigeteki tevékenységei:
- A Halászati Főigazgatóság véleménye:
- A Halászati, Mezőgazdasági és Vidékfejlesztési Minisztérium észrevételei:
-

3. függelék

Jegyzőkönyv (VMS)**a Zöld-foki-szigetek kizárólagos gazdasági övezetében halászó közösségi halászhajók műholdas nyomon követésére vonatkozó rendelkezések megállapításáról**

1. E jegyzőkönyv rendelkezései kiegészítik az Európai Közösség és a Zöld-foki Köztársaság között létrejött, a Zöld-foki-szigetek partjainál folytatott halászátról szóló megállapodásban előírt halászati lehetőségek és pénzügyi ellentételezés 2006. szeptember 1. – 2011. augusztus 31. közötti időtartamra történő megállapításáról szóló jegyzőkönyvet, és ezeket annak melléklete „VII. fejezet – Ellenőrzés” 4.1. pontjának megfelelően kell alkalmazni.
2. Minden, e megállapodás keretében halászó, több mint 15 méter teljes hosszúságú halászhajót, műholdon keresztül figyelnek meg, amennyiben a zöld-foki-szigeteki kizárólagos gazdasági övezetben vannak
 - A műholdas megfigyelés céljából a zöld-foki-szigeteki hatóságok közlik a közösségi féllel a zöld-foki-szigeteki kizárólagos gazdasági övezet adatait (szélességi és hosszúsági fokok).
 - A zöld-foki-szigeteki hatóságok ezen információkat számítógépes formátumban adják át, tized fokokban kifejezve (WGS-84).
3. A felek kicserélik az X.25 címekre vonatkozó adatokat, valamint az 5. és 7. pontban meghatározott feltételeknek megfelelően az ellenőrzési központjaik közötti elektronikus kommunikáció keretében alkalmazott előírásokat. Ezek az adatok a lehető legnagyobb mértékben magukban foglalják azokat a neveket, telefon-, telex- és faxszámokat, valamint elektronikus címeket (Internet vagy X.400), amelyeket az ellenőrzési központok közötti általános kommunikációhoz használhatnak.
4. A hajók helyzetét 500 m-nél kisebb hibahatárral és 99 %-os konfidenciaszinten kell meghatározni.
5. Amennyiben a megállapodás keretében halászó, és a közösségi jogszabályok értelmében műhoddal követett hajó visszatér a Zöld-foki-szigetek kizárólagos gazdasági övezetébe, a következő helyzetjelentéseket a lobogó szerinti állam ellenőrzési központja azonnal eljuttatja a zöld-foki-szigeteki halászati felügyelő központnak (FMC) legfeljebb 3 órás időszakonként (a hajó azonosítása, hosszúság, szélesség, irány és sebesség). Ezeket az üzeneteket helyzetjelentésként azonosítják.
6. A 5. pontban említett üzeneteket X.25-ös formátumban, vagy bármely más biztonsági protokollal, elektronikus úton kell továbbítani. Ezeket az üzeneteket valós időben kell közölni a II. táblázatban szereplő formátumnak megfelelően.
7. Műszaki zavar, vagy a halászhajón elhelyezett állandó műholdas követési készüléket érintő üzemzavar esetén a hajó kapitánya megfelelő időben faxon átküldi a lobogó szerinti állam halászati ellenőrző központjának és a marokkói FMC-hez az 5. pontban meghatározott információkat. Ez a globális helyzetjelentés magában foglalja a három óránként végzett helyzetjelentéseket, a hajó kapitánya által feljegyzett módon, az 5. pontban meghatározott feltételek szerint.

A lobogó szerinti állam halászati ellenőrző központja azonnal elküldi ezeket az üzeneteket a zöld-foki-szigeteki FMC-nek. A meghibásodott felszerelést legfeljebb egy hónapon belül javítani vagy helyettesíteni kell. E határidő elmulasztása esetén a hajónak el kell hagynia a Zöld-foki-szigetek kizárólagos gazdasági övezetét.
8. A lobogó szerinti államok ellenőrző központjai felügyelik a hajóik mozgását a Zöld-foki-szigetek vizein. Abban az esetben, ha a hajók nyomon követése nem az előírt körülmények között valósul meg, a zöld-foki-szigeteki FMC-t erről azonnal értesíteni kell, és a 7. pontban előírt eljárást kell alkalmazni.
9. Ha a zöld-foki-szigeteki FMC megállapítja, hogy a lobogó szerinti állam nem közli az 5. pontban meghatározott információkat, erről azonnal értesítik az Európai Bizottság illetékes szolgálatait.
10. E rendelkezéseknek megfelelően a másik féllel közölt nyomon követési adatok kizárólag arra szolgálnak, hogy azokat az EK/Zöld-foki-szigetek halászati megállapodás keretében halászó közösségi flotta zöld-foki-szigeteki hatóságok általi ellenőrzéséhez és nyomon követéséhez használják. Ezeket az adatokat semmilyen esetben sem lehet közölni másokkal.

11. A műholdas megfigyelési rendszer szoftver- és hardver-összetevőinek megbízhatóknak kell lenniük, és nem tehetik lehetővé a helyzetek bármilyen meghamisítását, továbbá nem lehetnek manuálisan manipulálhatók.

A rendszernek mindig teljesen automatikusnak és működőképesnek kell lennie, függetlenül a környezeti és éghajlati viszonyoktól. Tilos tönkretenni, megrongálni, működésképtelenné tenni vagy zavarni a műholdas megfigyelési rendszert.

A hajók kapitányai megbizonyosodnak arról, hogy:

- az adatokat nem változtatták meg
- a műholdas megfigyelési rendszer berendezéséhez kapcsolódó antennát vagy antennákat nem takarták le
- a műholdas megfigyelési rendszer berendezésének áramellátása nem szakadt meg
- a műholdas megfigyelési rendszer berendezését nem szerelték szét.

12. A felek megegyeznek abban, hogy kérésre kicserélnek a műholdas megfigyeléshez használt berendezésre vonatkozó valamennyi adatot annak igazolása érdekében, hogy e rendelkezések alkalmazásában minden berendezés teljesen megfelel a másik fél követelményeinek.

13. Az e rendelkezések értelmezésére vagy alkalmazására vonatkozó bármely vita a felek közötti konzultáció tárgyát képezi a megállapodás 9. cikkében meghatározott vegyes bizottság keretén belül.

14. A felek megállapodnak abban, hogy szükség esetén e rendelkezéseket felülvizsgálják.

VMS ÜZENETEKNEK KÖZLÉSE A ZÖLD-FOKI-SZIGETEKSEL

HELYZETJELENTÉS

Adat	Kód	Kötelező/ Fakultatív	Megjegyzések
A felvétel kezdete	SR	K	A rendszerre vonatkozó adatok – a felvétel kezdetét jelzi
Címzett	AD	K	Az üzenetre vonatkozó adat – címzett. Az ország ISO Alpha 3 kódja
Feladó	FR	K	Az üzenetre vonatkozó adat – feladó. Az ország ISO Alpha 3 kódja
Lobogó szerinti állam	FS	F	
Üzenettípus	TM	K	Az üzenetre vonatkozó adat – „POS” üzenettípus
Rádióhívójel	RC	K	A hajóra vonatkozó adat – a hajó rádióhívójelének nemzetközi jelzése
A szerződő fél belső referenciaszáma	IR	F	A hajóra vonatkozó adat – a szerződő fél egyedi száma (a lobogó szerinti állam ISO-3 kódja, amelyet egy szám követ)
Külső lajstromszám	XR	K	A hajóra vonatkozó adat – a hajó oldalán lévő szám
Földrajzi hosszúság	LA	K	A hajó helyzetére vonatkozó adat – helyzet fokban és percben É/D FFPP (WGS-84)
Földrajzi szélesség	LO	K	A hajó helyzetére vonatkozó adat – helyzet fokban és percben K/NY FFPP (WGS-84)
Írány	CO	K	A hajó útja 360°-os skálán
Sebesség	SP	K	A hajó sebessége tíz csomónként
Dátum	DA	K	A hajó helyzetére vonatkozó adat – a helyzet rögzítésének UTC dátuma (ÉÉÉÉHHNN)
Óra	TI	K	A hajó helyzetére vonatkozó adat – a helyzet rögzítésének UTC időpontja (ÓÓPP)
A felvétel vége	ER	K	A rendszerre vonatkozó adat – a felvétel végét jelzi

Karakterkészlet: ISO 8859.1

Az adatátvitelt a következőképpen kell strukturálni:

- egy kettős per jel (//) és egy kód jelzi az adás elejét,
- egy egyes per jel (/) jelzi a kód és az adat közötti elválasztást.

A fakultatív adatokat a felvétel eleje és vége közé kell illeszteni.

A ZÖLD-FOKI-SZIGETEKI KIZÁRÓLAGOS GAZDASÁGI ÖVEZETÉNEK HATÁRAI A KIZÁRÓLAGOS GAZDASÁGI ÖVEZET KOORDINÁTÁI

A ZÖLD-FOKI-SZIGETEKI FMC ADATAI

Az FMC neve:

Tel. SSN:

Fax SSN:

Email SSN:

Tel. DSPCM:

Fax DSPCM:

Cím X25 =

Beérkezett/kiment nyilatkozatok:

A BIZOTTSÁG 2028/2006/EK RENDELETE

(2006. december 18.)

a 600/2005/EK rendeletnek a mikroorganizmusok csoportjába tartozó *Bacillus licheniformis* (DSM 5749) és *Bacillus subtilis* (DSM 5750) készítmény takarmány-adalékanyagként való engedélyezése tekintetében történő módosításáról

(EGT vonatkozású szöveg)

AZ EURÓPAI KÖZÖSSÉGEK BIZOTTSÁGA,

csatolták a rendelet 7. cikkének (3) bekezdésében előírt adatokat és dokumentumokat.

tekintettel az Európai Közösséget létrehozó szerződésre,

tekintettel a takarmányozási célra felhasznált adalékanyagokról szóló, 2003. szeptember 22-i 1831/2003/EK európai parlamenti és tanácsi rendeletre ⁽¹⁾ és különösen annak 9. cikke (2) bekezdésére,

mivel:

- (1) Az 1831/2003/EK rendelet rendelkezik a takarmány-adalékanyagok felhasználásának engedélyezéséről, valamint az engedélyek kibocsátásának feltételeiről és eljárásáról.
- (2) A mikroorganizmusok csoportjába tartozó *Bacillus licheniformis* (DSM 5749) és *Bacillus subtilis* (DSM 5750) készítményt a 70/524/EKG tanácsi irányelvvel ⁽²⁾ összhangban az 1453/2004/EK bizottsági rendelet ⁽³⁾ kocák takarmány-adalékanyagaként, a 600/2005/EK bizottsági rendelet ⁽⁴⁾ hízópulykák és a legfeljebb 3 hónapos borjak takarmány-adalékanyagaként, a 2148/2004/EK bizottsági rendelet ⁽⁵⁾ pedig hízósertések és malacok takarmány-adalékanyagaként határozatlan időre engedélyezte. Ezen adalékanyagot ezt követően az 1831/2003/EK rendelet 10. cikkével összhangban mint meglévő terméket felvették a takarmány-adalékanyagok közösségi nyilvántartásába.
- (3) Az 1831/2003/EK rendelet 7. cikkével összhangban a készítmény engedélyezésének módosítására vonatkozóan kérelmet nyújtottak be annak érdekében, hogy használatát engedélyezzék olyan hízópulyka-takarmányokban, amelyek „maduramicin-ammónium” típusú engedélyezett kokcidiosztatikumot tartalmaznak. A kérelemhez

- (4) Az Európai Élelmiszer-biztonsági Hatóság (a továbbiakban: a hatóság) 2006. július 12-i véleményében megállapította, hogy a *Bacillus licheniformis* (DSM 5749) és *Bacillus subtilis* (DSM 5750) adalékanyag-készítmény kompatibilis a maduramicin-ammóniummal. A hatósági vélemény az 1831/2003/EK rendelettel létrehozott közösségi referencialaboratórium által benyújtott, a takarmányban lévő takarmány-adalékanyagra vonatkozó vizsgálati módszerről szóló jelentést is ellenőrizte.
- (5) A készítmény vizsgálata megállapította, hogy az 1831/2003/EK rendelet 5. cikkében előírt feltételek teljesülnek.
- (6) A 600/2005/EK rendeletet ezért ennek megfelelően módosítani kell.
- (7) Az e rendeletben előírt intézkedések összhangban vannak az Élelmiszerlánc- és Állat-egészségügyi Állandó Bizottság véleményével,

ELFOGADTA EZT A RENDELETET:

1. cikk

A 600/2005/EK rendelet III. melléklete e rendelet mellékletének megfelelően módosul.

2. cikk

Ez a rendelet az Európai Unió Hivatalos Lapjában való kihirdetését követő huszadik napon lép hatályba.

⁽¹⁾ HL L 268., 2003.10.18., 29. o. A 378/2005/EK bizottsági rendelettel (HL L 59., 2005.3.5., 8. o.) módosított rendelet.

⁽²⁾ HL L 270., 1970.12.14., 1. o. Az 1831/2003/EK rendelettel hatályon kívül helyezett irányelv.

⁽³⁾ HL L 269., 2004.8.17., 3. o.

⁽⁴⁾ HL L 99., 2005.4.19., 5. o.

⁽⁵⁾ HL L 370., 2004.12.17., 24. o.

Ez a rendelet teljes egészében kötelező és közvetlenül alkalmazandó valamennyi tagállamban.

Kelt Brüsszelben, 2006. december 18-án.

a Bizottság részéről

Markos KYPRIANOU

a Bizottság tagja

MELLÉKLET

A 600/2005/EK rendelet III. mellékletében az E 1700 számú bejegyzés (*Bacillus licheniformis* [DSM 5749] és *Bacillus subtilis* [DSM 5750] állatfaj; hízópulykák) helyébe a következő lép:

EK-sorszám	Adalékanyag	Vegyí képlet, leírás	Állatfaj vagy -kategória	Legmagasabb életkor	Legnagyobb tartalom		Egyéb rendelkezések	Az engedélyezési időszak vége
					Legkisebb tartalom	kg		
Mikroorganizmusok								
„E 1700	<i>Bacillus licheniformis</i> DSM 5749 és <i>Bacillus subtilis</i> DSM 5750 (1/1 arányban)	Legalább $3,2 \times 10^9$ CFU/g ($1,6 \times 10^9$ baktériumonként) adalékanyagot tartalmazó <i>Bacillus licheniformis</i> és <i>Bacillus subtilis</i> keveréke	Hízópulykák	—	$1,28 \times 10^9$	$1,28 \times 10^9$	Az adalékanyag és az előkeverék használati utasításában fel kell tüntetni a tárolási hőmérsékletet, az eltarthatóság időtartamát és a drázsírozásállóságot. Használata olyan takarmánykeverékben lehetséges, amelyek a következő kokcidiosztatikumokat tartalmazzák: — diklazuril, halofuginon, monenzin-nátrium, robenidin és maduramicin-ammónium.	Időbeli korlátozás nélkül

A BIZOTTSÁG 2029/2006/EK RENDELETE

(2006. december 22.)

a baromfira vonatkozó egyes forgalmazási előírásokról szóló 1906/90/EGK tanácsi rendelet végrehajtása részletes szabályainak bevezetéséről szóló 1538/91/EGK rendeletnek Bulgária és Románia Európai Unióhoz való csatlakozására tekintettel történő kiigazításáról

AZ EURÓPAI KÖZÖSSÉGEK BIZOTTSÁGA,

tekintettel Bulgária és Románia csatlakozási szerződésére és különösen annak 4. cikke (3) bekezdésére,

tekintettel Bulgária és Románia csatlakozási okmányára és különösen annak 56. cikkére,

mivel:

- (1) Románia és Bulgária Európai Unióhoz való csatlakozására tekintettel az 1538/91/EGK bizottsági rendeletben ⁽¹⁾ helyénvaló elvégezni bizonyos technikai jellegű módosításokat.
- (2) Az 1538/91/EGK rendelet 14a. cikkének (7) bekezdése, valamint I., II. és III. melléklete bejegyzéseket tartalmaz a 2006. december 31-i összetételű Közösség valamennyi hivatalos nyelvén. A bejegyzéseket bolgár és román nyelven is fel kell tüntetni e rendelkezésekben.
- (3) Az 1538/91/EGK rendelet VIII. melléklete tartalmazza a baromfihús víztartalmát ellenőrző nemzeti referencialaboratóriumok listáját. Az említett mellékletben a román és bolgár nemzeti referencialaboratóriumokat is fel kell tüntetni.
- (4) Az 1538/91/EGK rendeletet ezért ennek megfelelően módosítani kell,

ELFOGADTA EZT A RENDELETET:

1. cikk

Az 1538/91/EGK rendelet a következőképpen módosul:

1. A 14a. cikk (7) bekezdésének első albekezdésében az Európai Unió valamennyi hivatalos nyelvén felsorolt bejegyzés helyébe a következő szöveg lép:

„— Съдържанието на вода превишава нормите на ЕИО

— Contenido en agua superior al límite CEE

— Obsah vody překračuje limit EHS

— Vandindhold overstiger EØF-Normen

— Wassergehalt über dem EWG-Höchstwert

— Veesisaldus ületab EMÜ normi

— Περιεκτικότητα σε νερό ανώτερη του ορίου ΕΟΚ

— Water content exceeds EEC limit

— Teneur en eau supérieure à la limite CEE

— Tenore d'acqua superiore al limite CEE

— Ūdens saturs pārsniedz EEK noteikto normu

— Vandens kiekis viršija EEB nustatytą ribą

— Víztartalom meghaladja az EGK által előírt határértéket

— Il-kontenut ta' l-ilma superjuri għal-limitu KEE

— Watergehalte hoger dan het EEG-maximum

— Zawartość wody przekracza normę EWG

— Teor de água superior ao limite CEE

— conținutul de apă depășește limita CEE

— Obsah vody presahuje limit EHS

— Vsebnost vode presega EES omejitev

— Vesipitoisuus ylittää ETY-normin

— Vattenhalten överstiger den halt som är tillåten inom EEG.”

2. Az I., a II. és a III. melléklet helyébe e rendelet I. mellékletének szövege lép.

3. A VIII. melléklet helyébe e rendelet II. mellékletének szövege lép.

⁽¹⁾ HL L 143., 1991.6.7., 11. o. A legutóbb a 433/2006/EK (HL L 79, 2006.3.16., 16. o.) rendelettel módosított rendelet.

2. cikk

Ez a rendelet kizárólag Bulgária és Románia csatlakozási szerződésével együtt, annak hatálybalépése napján lép hatályba.

Ez a rendelet teljes egészében kötelező és közvetlenül alkalmazandó valamennyi tagállamban.

Kelt Brüsszelben, 2006. december 22-én.

a Bizottság részéről
Mariann FISCHER BOEL
a Bizottság tagja

I. MELLÉKLET

„I. MELLÉKLET

I. CIKK (1) BEKEZDÉS – BAROMFI HASÍTOIT TEST

	bg	es	cs	da	de	et	el	en	fr	it	lv
1.	Пиле, бройлер	Pollo (de carne)	Kuře, brojler	Kylling, slagtekylling	Hähnchen Masthuhn	Tibud, broiler	Κοτόπουλο Πετεινοί και κότες (κρεατο-παραγωγής)	Chicken, broiler	Poulet (de chair)	Pollo, »Broiler»	Cālis, broilers
2.	Перел, кокошка	Gallo, gallina	Kohout, slepice, drůbež na pečení, nebo vaření	Hane, høne, suppehøne	Suppenhuhn	Kuked, kanad, hautamiseks või keetmiseks mõeldud kodulinnud	Πετεινοί και κότες (για βρώσιμο)	Cock, hen, casserole, or boiling fowl	Coq, poule (à bouillir)	Gallo, gallina Pollame da brodo	Gailis, vista, sautēta vai vārīta mājputnu gaļa
3.	Перел (ювен, скопен)	Capón	Kapoun	Kapun	Kapaun	Kohikukk	Καπόνα	Capon	Chapon	Cappone	Kapauns
4.	Ярка, перле	Polluelo	Kurátko, Kohoutek	Poussin, Coquelet	Stubenküken	Kana- ja kukepojad	Νεοσσός, πετεινάρι	Poussin, Coquelet	Poussin, coquelet	Galletto	Cālītis
5.	Млад перел	Gallo joven	Mladý kohout	Ungthane	Junger Hahn	Noor kukk	Πετεινάρι	Young cock	Jeune coq	Giovane gallo	Jauns gailis
1.	(Млада) пуйка	Pavo (joven)	(Mladá) krůta	(Mini) kalkun	(Junge) Pute, (Jungfer) Truthahn	(Noor) kalkun	(Νεαροί) γάλοι και γαλοπούλες	(Young) turkey	Dindonneau, (jeune) dinde	(Giovane) tacchino	(Jauns) tītars
2.	Пуйка	Pavo	Krůta	Avlskalkun	Pute, Truthahn	kalkun	Γάλοι και γαλοπούλες	Turkey	Dinde (à bouillir)	Tacchino/a	Tītars
1.	(Млада) патина, пате, (млада) Мускусна патина, (млад) Мюлар	Pato (joven o anadino), Pato de Barbaria (joven), Pato cruzado (joven)	(Mladá) kachna, kachně, (Mladá) Pížmová kachna, (Mladá) Kachna Mulard	(Ung) and (Ung) berberand (Ung) mulardand	Frühmastente, Jungente, (Junge) Barbariente (Junge) Mulardente	(Noor) part, pardipoeg, (noor) muskupart, (noor) mullard	(Νεαρός) πάπιες ή πατάκια, (νεαρές) πάπιες βαρβαρίας, (νεαρές) πάπιες mulard	(Young) duck, duckling, (Young) Muscovy duck (Young) Mulard duck	(jeune) canard, caneton, (jeune) canard de Barbarie, (jeune) canard mulard	(Giovane) anatra (Giovane) Anatra muta (Giovane) »mulard»	(Jauna) pīle, pīēns, (Jauna) Muskuss pīle, (Jauna) Mullard pīle
2.	Патина, Мускусна патина, Мюлар	Pato, Pato de Barbaria, Pato cruzado	Kachna, Pížmová kachna, Kachna Mulard	Avlsand Berberand Mulardand	Ente, Barbariente Mulardente	Part, muskupart, mullard	Πάπιες, πάπιες βαρβαρίας	Duck, Muscovy duck, Mulard duck	Canard, canard de Barbarie (à bouillir), canard mulard (à bouillir)	Anatra Anatra muta »mulard»	Pīle, Muskuss pīle, Mullard pīle
1.	(Млада) гъска, гъсе	Oca (joven), ansarón	Mladá husa, house	(Ung) gås	Frühmastgans, (Junge) Gans, Jungmastgans	(Noor) hani, hanepoeg	(Νεαρός) χήνες ή χηνάκια	(Young) goose, gosling	(jeune) oie ou oison	(Giovane) oca	(Jauna) zoss, zoslēns
2.	Гъска	Oca	Husa	Avlsgås	Gans	Hani	Χήνες	Goose	Oie	Oca	Zoss
1.	(Млада) токачка	Pintada (joven)	Mladá perlička	(Ung) perlehone	(Junge) Perlhuhn	(Noor) pärlkana	(Νεαρός) φραγκόκοτες	(Young) guinea fowl	(jeune) pintade	(Giovane) faraona	(Jauna) pēļu vīstīpa
2.	Токачка	Pintada	Perlička	Avlsperlehone	Perlhuhn	Pärlkana	Φραγκόκοτες	Guinea fowl	Pintade	Faraona	Pēļu vīstīpa

	it	hu	mt	nl	pl	pt	ro	sk	sl	fi	sv
1.	Viščiukas broileris	Brojler csirke, pecsényecsirke	Fellus, brojler	Kuiken, braadkuiken	Kurczę, broiler	Frango	Pui de carne, broiler	Kurča, brojler	Pitovni piščanec-brojler	Broileri	Kyckling, slaktkyckling (broiler)
2.	Gaidys, višta, skirti troškinti arba virti	Kakas és tyúk (főznievaló baromfi)	Serduk, tigiega (tal-brodu)	Haan, hen, soep- of stoofkip	Kura rosolowa	Galo, galinha	Cocos, găină sau carne de pasăre pentru fiert	Kohút, sliepka	Petelin, kokoš, perutina za pečenje ali kuhanje	Kukko, kana	Tupp, höna, gryt- eller kokhöna
3.	Kaplūnas	Kappan	Hasi	Kapoen	Kaplon	Capão	Clapon	Kapún	Kopun	Chapon (syöt-tökukko)	Kapun
4.	Viščiukas	Minicsirke	Ghattuqa, coquelet	Piepkuiken	Kurczątko	Franguitos	Pui tineri	Kuriatko	Mlad piščanec, mlad petelin (kokelet)	Kananpoika, kukkompoika	Poussin, Coquelet
5.	Gaidžiukas	Fiatal kakas	Serduk žgħir fl-eta	Jonge haan	Młody kogut	Galo jovem	Cocoș tânăr	Mladý kohút	Mlad petelin	Nuori kukko	Ung tupp
1.	Kalakučukas	Pecsényepulyka, gigantpulyka, növendék pulyka	Dundjan (žghir fl-eta)	(Jonge) kalkoen	(Młody) indyk	Peru	Curcan (tânăr)	Mladá morka	(Mlada) pura	(Nuori) kalkkuna	(Ung) kalkon
2.	Kalakutas	Pulyka	Dundjan	Kalkoen	Indyk	Peru adulto	Curcan	Morka	Pura	Kalkkuna	Kalkon
1.	Ančiukai, Muskunės anties ančiukai, Mulardinės anties ančiukai	Pecsényekacsa, Pecsénye pézsmakacsa, Pecsénye mulard -kacsa	Papra (žghira fl-eta), papra žghira (fellus ta' papra), papra muskony (žghira fl-eta), papra mulard	Eend Barbarijse eend, (Jonge) Barbarijse eend, (Jonge) „Mulard“-eend	(Młoda) kaczkaczka tuczona, (Młoda) kaczkaczka pizmowa, (Młoda) kaczkaczka mulard	Pato, Pato Barbary, Pato Mulard	Raijā (tānārā), raijā (tānārā) din specia Cairina moschata, raijā (tānārā) Mulard	(Mladá kačica), kačiatko, (Mladá) pyžmová kačica, (Mladý) mulard	(Mlada) raca, račka, (Mlada) muskatna raca, (Mlada) mulard raca	(Nuori) ančka, (Nuori) myskiankka	(Ung) anka, ankunge, (ung) mulardand (ung) myskand
2.	Antis, Muskuninė antis, Mulardinė antis	Kacsa, Pézsmakacsa, Mulard kacsa	Papra, papra muscovy, papra mulard	Eend Barbarijse eend „Mulard“-eend	Kaczka, Kaczka pizmowa, Kaczka mulard	Pato adulto, pato Barbary, pato adulto Mulard	Raijā, raijā din specia Cairina moschata, raijā moschata, raijā Mulard	Kačica, Pyžmová kačica, Mulard	Raca, Muskatna raca, Mulard raca	Ančka, myskiankka	Anka, mulardand, myskand
1.	Žaštiukas	Fiatal liba, pecsénye liba	Wizža (žghira fl-eta), fellusa ta' wizža	(Jonge) gans	Młoda gęś	Ganso	Găscă (tānārā)	(Mladá) hus, husatko	(Mlada) gos, goska	(Nuori) hanhi	(Ung) gās, gāsunge
2.	Žašis	Liba	Wizža	Gans	Gęś	Ganso adulto	Găscă	Hus	Gos	Hanhi	Gås
1.	Perlinių vištų viščiukai	Pecsényegyöngyös	Farghuna (žghira fl-eta)	(Jonge) parelhoen	(Młoda) perliczka	Pintada	Bibilică adultă	(Mladá) perlička	(Mlada) pegatka	(Nuori) helmikana	(Ung) pärhõna
2.	Perlinės vištos	Gyöngytyúk	Farghuna	Parelhoen	Perlicza	Pintada adulta	Bibilică	Perlička	Pegatka	Helmikana	Pärhõna

1. CIKK (2) BEKEZDÉS – BAROMFIRÉSZEK NEVEI

	bg	es	cs	da	de	et	el	en	fr	it	lv
a)	Половинка	Medio	Pólka	Halvt	Hälfte oder Halbes	Pool	Μισά	Half	Demi ou moitié	Metà	Puse
b)	Четвъртинка	Charro	Čtvrťka	Kvart	(Vorder-, Hinter-) Viertel	Veerand	Τεταρτημόριο	Quarter	Quart	Quarto	Ceturdaļa
c)	Неразделени четвъртинки с бутчетата	Cuartos traseros unidos	Neoddělená zadní čtvrtka	Sammenhængende lårstykker	Hinterviertel am Stück	Lahtilõikamata koivad	Αδιαχώριστα τεταρτημόρια ποδιών	Unseparated leg quarters	Quarts postérieurs non séparés	Cosciotto	Nesadalītas kāju ceturdaļas
d)	Гърди, бяло месо или филе с кост	Pechuga	Prsa	Bryst	Brust, halbe Brust, halbierte Brust	Rind	Στήθος	Breast	Poitrine, blanc ou filet sur os	Petto con osso	Krūtiņa
e)	Бучче	Muslo y contramuslo	Stehno	Helt lår	Schenkel, Keule	Koib	Πόδι	Leg	Cuisse	Coscia	Kāja
f)	Бучче с част от гърба, прикрепен към него	Charro trasero de pollo	Stehno kuřete s částí zad	Kyllingelår med en del af ryggen	Hähnchenschenkel mit Rückenstück, Hühnerkeule mit Rückenstück	Koib koos seljaosaga	Πόδι από κοτόπουλο με ένα κομμάτι της ράχης	Chicken leg with a portion of the back	Cuisse de poulet avec une portion du dos	Coscetta	Cāja kāja ar muguras daļu
g)	Бедро	Contramuslo	Horní stehno	Overlår	Oberschenkel, Oberkeule	Reis	Μηρός (μυρούρι)	Thigh	Haut de cuisse	Sovrascoscia	Šķiņķis
h)	Подбедрица	Muslo	Dolní stehno (Patička)	Underlår	Unterschenkel, Unterkeule	Sääretükk	Κνήμη	Drumstick	Pilon	Fuso	Stilbs
i)	Крило	Ala	Křídlo	Vinge	Flügel	Tiib	Φτερούγα	Wing	Aile	Ala	Spārns
j)	Неразделени крила	Alas unidas	Neoddělená křídla	Sammenhængende vinger	Beide Flügel, ungetrennt	Lahtilõikamata tiivad	Αδιαχώριστες φτερούγες	Unseparated wings	Ailes non séparées	Ali non separate	Nesadalīti spārni
k)	Филе от гърдите, бяло месо	Filete de pechuga	Prsní řízek	Brystfilet	Brustfilet, Filet aus der Brust, Filet	Rinnafilee	Φιλέτο στήθους	Breast fillet	Filet de poitrine, blanc, filet, noix	Filetto, fesa (tacchino)	Krūtiņas fileja
l)	Филе от гърдите с »щидца»	Filete de pechuga con clavícula	Filety z prsou (Kliční kost s chrupavkou prsní kosti včetně svaloviny v přirozené souvislosti, klíč. kost a chrupavka max. 3 % z cel. hmotnosti)	Brystfilet med ønskeben	Brustfilet mit Schlüsselbein	Rinnafilee koos harklunga	Φιλέτο στήθους με κλειδοκόκαλο	Breast fillet with wishbone	Filet de poitrine avec clavicule	Petto (con forcella), fesa (con forcella)	Krūtiņas fileja ar krūšūkaulu
m)	Нетлъсто филе	Magret, maigret	Magret, maigret (Filety z prsou kachen a hus s kůží a podkožním tukem pokrývajícím prsní sval, bez hlubokého svalu prsního)	Magret, maigret	Magret, Maigret	Rinnaliha («magret» või »maigret»)	Μαγρετ, μαγρετ	Magret, maigret	Magret, maigret	Magret, maigret	Pīles krūtiņa

	it	hu	mt	nl	pl	pt	ro	sk	sl	fi	sv
a)	Pusé	Fél baromfi	Nofs	Helft	Połówka	Metade	Jumătăți	Polená hydina	Polovica	Puolikas	Halva
b)	Ketvirtis	Negyed baromfi	Kwart	Kwart	Ćwiartka	Quarto	Sferturi	Štvrťka hydiny	Četrt	Neljännes	Kvart
c)	Neatskirti kojų ketvirčiai	Öszefüggő (egész) comb-negyedek	Il-kwarti ta' wara tas-saqajn, mhux separati	Niet-gescheiden achterkwarten	Ćwiartka tylna w całości	Quartos de coxa não separados	Sferturi postenoare neparate	Neoddelené hydínové stehná	Neločene četrti nog	Takaneljännes	Bakdelspart
d)	Krütinélé	Mell	Sidra	Borst	Piers, połówka piersi	Peito	Piept	Prsia	Prsi	Rinta	Bröst
e)	Koja	Comb	Koxxa	Hele poot, hele dij	Noga	Perna inteira	Pulpă	Hydinové stehno	Bedro	Koipreisi	Klubba
f)	Viščiuko koja su neatskirta nugaros dalimi	Csirkecomb a hát egy részével	Koxxa tat-tigġa b'porzjon tad-dahar	Poot/dij met rugdeel (bout)	Noga kurczęca z częścią grzbietu	Perna inteira de frango com uma porção do dorso	Pulpă de pui cu o porțiune din spate atașată	Kuracie stehno s panvou s panvou	Piščanjca bedra z delom hrbia	Koipreisi, jossa selkäosa	Kyck-lingklubba med del av ryggen
g)	Šlaunelė	Felsőcomb	Il-biċċa ta' fuq tal-koxxa	Bovenpoot, boven dij	Udo	Coxa	Pulpă superioară	Horné hydínové stehno	Stegno	Reisi	Lår
h)	Blauzdelė	Alsócomb	Il-biċċa ri'sfel tal-koxxa (drumstick)	Onderpoot, onder dij (Drumstick)	Podudzie	Perna	Pulpă inferoară	Dolné hydínové stehno	Krača	Koipi	Ben
i)	Spamas	Szárny	Ġwannah	Vleugel	Skrzydło	Asa	Anipi	Hydinové krídello	Peruti	Siipi	Vinge
j)	Neatskirti sparnai	Öszefüggő (egész) szárnyak	Ġwienah mhux separate	Niet-gescheiden vleugels	Skrzydła w całości	Asas não separadas	Anipi neparate	Neoddelené hydínové krídla	Neločene peruti	Siivet kiinni toisissaan	Sammanhängande vingar
k)	Krütinélés filé	Mellfilé	Flett tas-sidra	Borstflet	Filet z piersi	Carne de peito	Piept dezosat	Hydinový rezeň	Prsni file	Rintafilee	Bröstfilé
l)	Krütinélés filé su raktikauliu ir krütinkauliu	Mellfilé szegycsontrral	Flett tas-sidra bil-wishbone	Borstflet met vorkbeen	Filet z piersi z obojczykiem	Carne de peito com fúrcula	Piept dezosat cu osul iadeș	Hydinový rezeň s kostjou	Prsni file s prsno kostjo	Rintafilee solisluineen	Bröstfilé med nyckelben
m)	Krütinélés filé be kiliojo raumens (magret)	Bőrös libamellfilé, (magret)	Magret, magret	Magret	Magret	Magret, magret	Tacám de pasăre, Spinări de pasăre	Magret	Magret	Magret, maigret	Magret, maigret

II. MELLÉKLET

9. CIKK – FAGYASZTÁSI MÓDOK

	bg	es	cs	da	de	et	el	en	fr	it	lv
1.	Въздушно охлаждане	Refrigeración por aire	Vzduchem (Chlazení vzduchem)	Luftkøling	Luftkühlung	Õhikjahutus	Ψύξη με αέρα	Air chilling	Refroidissement à l'air	Raffreddamento ad aria	Dzesēšana ar gaisu
2.	Въздушно-душово охлаждане	Refrigeración por aspersión ventilada	Vychlazeným proudem vzduchu s postříkem	Luftspraykøling	Luft-Sprüh-kühlung	Õhikpiserdus-jahutus	Ψύξη με ψεκασμό	Air spray chilling	Refroidissement par asperion ventilée	Raffreddamento per asperione e ventilazione	Dzesēšana ar izsmidzinātu gaisu
3.	Охлаждение через погружение	Refrigeración por inmersión	Ve vodní lázni ponořením	Neddypningskøling	Gegenstrom-Tauchkühlung	Sukeljahutus	Ψύξη με βύθιση	Immersion chilling	Refroidissement par immersion	Raffreddamento per immersione	Dzesēšana iegremdējot
	lt	hu	mt	nl	pl	pt	ro	sk	sl	fi	sv
1.	Atšaldymas ore	Levegős hűtés	Tkessih bi-arja	Luchtkoeling	Owiewowa	Refrigeração por ventilação	Refrigerare în aer	Chladené vzduchom	Zračno hlajenje	Ilmajäähdytys	Luftkyllning
2.	Atšaldymas pučiant orą	Permetezéses hűtés	Tkessih b'air spray	Lucht-sproei-koeling	Owiewowo-natryskowa	Refrigeração por aspersão e ventilação	Refrigerare prin dușare cu aer	Chladené sprejovaním	Hlajenje s pršenjem	Ilmaspray-jäähdytys	Evaporativ kyllning
3.	Atšaldymas panardinant	Bemerítéses hűtés	Tkessih b'imersjoni	Dompelkoeling	Zanurzoniowa	Refrigeração por imersão	Refrigerare prin imerstiune	Chladené vo vode	Hlajenje s potapljanjem	Vesijäähdytys	Vattenkyllning

III. MELLÉKLET

10. CIKK (1) BEKEZDÉS – TARTÁSI MÓDOK

	bg	es	cs	da	de	et	el	en	fr	it	lv
a)	Хранена с ... % ... пьска, хранена с овес	Alimentado con ... % de ... Osa engordada con avena	Krmena (čím) ... % (čeho) ... Husa krmená ovšem	Fodret med ... % ... Havrefodret gås	Mast mit ... % ... Hafermastgans	Södétud ... mis sisaldab ... % ... Kaeraga toidétud hani	Έχει τραφεί με ... % ... Χήνα που παχύνεται με βρώμη	Fed with ... % of ... Oats fed goose	Alimenté avec ... % de ... Oie nourrie à l'avoine	Alimentato con il ... % di ... Osa ingrassata con avena	Barība ar ... % ... ar auzām barotais zosis
b)	Εκτενζιβνιο ζακρπτο (οτπλεζαν να ζακρπτο)	Sistema extensivo en gallinero	Extenzivní v hale	Ekstensivt staldopdræt (skabe ...)	Extensive Bodenhaltung	Ekstensiivne seespidamine (lindlas pidamine)	Εκτακτικης εκτροφης	Extensive indoor (barnreared)	Élevé à l'in-térieur: système extensif	Estensivo al coperto	Turēšana galvenokārt telpās (←Audzēti kūti)
c)	Свободен начин на отглеждане	Gallinero con salida libre	Volný výběh	Fritgående	Auslaufhaltung	Vabapidamine	Ελεύθερης βοσκης	Free range	Sortant à l'ex-térieur	All'aperto	Brīvā turēšana
d)	Традиционен свободен начин на отглеждане	Granja al aire libre	Tradiční volný výběh	Frilands ...	Bäuerliche Auslaufhaltung	Traditsiooniline vabapidamine	Πτηνοτροφείο παραδοσιακά ελεύθερης βοσκης	Traditional free range	Fermier-élevé en plein air	Rurale all'aperto	Tradicionāla brīvā turēšana
e)	Свободен начин на отглеждане – пълна свобода	Granja de cría en libertad	Volný výběh – úplná volnost	Frilands ... opdrættet i fuld frihed	Bäuerliche Freilandhaltung	Täieliku liku-misvabadusega traditsiooniline vabapidamine	Πτηνοτροφείο απεριόριστης τροφης	Free-range — total freedom	Fermier-élevé en liberté	Rurale in libertà	Pilnīga brīvība

	it	hu	mt	nl	pl	pt	ro	sk	sl	fi	sv
a)	Lesinta ... % ... Avizomias penétos žąsys	...%-ban ...-val etetett Zabbal etetett líba	Mitmugha b'...% ta' ... Wizza mitmugha bil- hafur	Gevoed met ... % ... Met haver vetgemeste gans	Żywione z udzialem ... % ... tucz owśiany (gęsi)	Alimentado com ... % de ... Ganso engordado com aveia	Furajate cu un % de ... Gâște furajate cu ovâz	Krmené ... % ... husi krmené ovsom	Krmijeno s/z % gos krmijena z ovsom	Ruokittu ... % ... Kauralla ruokittu hanhi	Utfodrad med ... % ... Havreutfodrad gås
b)	Patalpose laisvai auginti pauksčiai (Auginti tvartuose)	Istállóban külterjesen tartott	Mrobbija ġewwa: sistema estensiva	Scharrel ... binnen- gehouden	Ekstensywny chów ściółkowy	Produção extensiva em interior	Creștere în interior sistem extensiv	Extenzívne v halách	Ekstenzivna zapra reja	Laajaperäinen sisäkasvatus	Extensiv uppfödd inomhus
c)	Laisvai laikomi pauksčiai	Szabadtartás	Barra (<i>free range</i>)	Scharrel ... met uitloop	Chów wybiegowy	Produção em semiliberdade	Creștere liberă	Chované vo voľnom výbehu	Prosta reja	Ulkoilumah- dollisuus	Tilgång till utomhus- vistelse
d)	Tradiciškai laisvai laikomi pauksčiai	Hagyományos szabadtartás	Barra (<i>free range</i>) tradiz- jonali	Boerenscharrel ... met uitloop Hoeve ... met uitloop	Tradycyjny chów wybiegowy	Produção ao ar livre	Creștere liberă tradițională	Chované tradičním spůsobom v halách	Tradicionálna prosta reja	Ulkoiluvapaus	Traditionell utomhus- vistelse
e)	Visiškoje laisvėje laikomi pauksčiai	Teljes szabad- tartás	Barra (<i>free range</i>) – liberta totali	Boerenscharrel ... met vrije uitloop Hoeve ... met vrije uitloop	Chów wybiegowy bez ograniczeń	Produção em liberdade	Creștere liberă – libertate totală –	Chované na paši	Prosta reja – neomejen izpust	Vapaa kasvatus	Uppfödd i full frihet

II. MELLÉKLET

„VIII. MELLÉKLET

A NEMZETI REFERENCIALABORATÓRIUMOK LISTÁJA

Belgium

Instituut voor Landbouw- en Visserijonderzoek (ILVO)
 Eenheid Technologie en Voeding
 Productkwaliteit en voedselveiligheid
 Brusselsesteenweg 370
 B-9090 Melle

Bulgária

Национален Диагностичен Научно-изследователски
 Ветеринарно-Медицински Институт
 (National Diagnostic Research Veterinary Medicine Institute)
 бул. „Пенчо Славейков“ 15
 (15, Pencho Slaveikov str.)
 София – 1606
 (Sofia – 1606)

Cseh Köztársaság

Státní veterinární ústav Jihlava
 Národní referenční laboratoř pro mikrobiologické,
 chemické a senzorické analýzy masa a masných výrobků
 Rantířovská 93
 CZ-586 05 Jihlava

Dánia

Fødevarestyrelsen
 Fødevareregion Øst
 Afdeling for Fødevarekemi
 Søndervang 4
 DK-4100 Ringsted

Németország

Bundesforschungsanstalt für Ernährung und Lebensmittel
 Standort Kulmbach
 E.C.-Baumann-Straße 20
 D-95326 Kulmbach

Észtország

Veterinaar- ja Toidulaboratoorium
 Kreutzwaldi 30
 EE-51006 Tartu

Görögország

Ministry of Rural Development & Food
 Veterinary Laboratory of Larisa
 7th km Larisa-Trikalon st.
 GR-411 10 Larisa

Spanyolország

Laboratorio Arbitral Agroalimentario
 Carretera de La Coruña, km 10,700
 E-28023 Madrid

Franciaország

Unité hygiène et qualité des produits avicoles
 Laboratoire central de recherches avicoles et porcines
 Centre National d'études vétérinaires et alimentaires
 Beaucemaine — B.P. 53
 F-22400 Ploufragan

Írország

National Food Centre
 Teagasc
 Dunsinea
 Castleknock
 IE-Dublin 15

Olaszország

Ministero Politiche Agricole e Forestali
 Ispettorato Centrale Repressione Frodi —
 Laboratorio di Modena
 Via Jacopo Cavdone n. 29
 I-41100 Modena

Ciprus

Agricultural Laboratory
 Department of Agriculture
 Loukis Akritas Ave; 14
 CY-Lefcosia (Nicosia)

Lettország

Pārtikas un veterinārā dienesta
 Nacionālais diagnostikas centrs
 Lejupes iela 3,
 Rīga, LV-1076

Litvánia

Nacionalinė veterinarijos laboratorija
 J.Kairiūkščio g. 10
 LT-2021 Vilnius

Luxemburg

Laboratoire National de Santé
 Rue du Laboratoire, 42
 L-1911 Luxembourg

Magyarország

Országos Élelmiszervizsgáló Intézet
 Budapest 94. Pf. 1740
 Mester u. 81.
 HU-1465

Málta

Malta National Laboratory
UB14, San Gwann Industrial Estate
San Gwann, SGN 09
Malta

Hollandia

RIKILT — Instituut voor Voedselveiligheid
Bornsesteeg 45, gebouw 123
NL-6708 AE Wageningen

Ausztria

Österreichische Agentur für Gesundheit und
Ernährungssicherheit GmbH
Institut für Lebensmitteluntersuchung Wien
Abteilung 6 — Fleisch und Fleischwaren
Spargelfeldstraße 191
A-1226 Wien

Lengyelország

Centralne Laboratorium Głównego Inspektoratu Jakości
Handlowej Artykułów Rolno-Spożywczych
ul. Reymonta 11/13
PL-60-791 Poznań

Portugália

Autoridade de Segurança Alimentar e Económica —
ASAE
Laboratório Central da Qualidade Alimentar — LCQA
Av. Conde Valbom, 98
P-1050-070 LISBOA

Románia

Institutul de Igienă și Sănătate Publică Veterinară
Str. Câmpul Moșilor, nr. 5, Sector 2
București

Szlovénia

Univerza v Ljubljani
Veterinarska fakulteta
Nacionalni veterinarski inštitut
Gerbičeva 60
SI-1115 Ljubljana

Szlovákia

Štátny veterinárny a potravinový ústav
Botanická 15
SK-842 52 Bratislava

Finnország

Elintarviketurvallisuusvirasto Evira
Mustialankatu 3
FIN-00710 Helsinki

Svédország

Livsmedelsverket
Box 622
S-75126 Uppsala

Egyesült Királyság

Laboratory of the Government Chemist
Queens Road
Teddington
TW11 0LY"

A BIZOTTSÁG 2030/2006/EK RENDELETE

(2006. december 21.)

a borágazatra vonatkozó 1607/2000/EK, 1622/2000/EK és 2729/2000/EK rendeletek Bulgária és Románia Európai Unióhoz való csatlakozására tekintettel történő kiigazításáról

AZ EURÓPAI KÖZÖSSÉGEK BIZOTTSÁGA,

tekintettel az Európai Közösséget létrehozó szerződésre,

tekintettel a borpiac közös szervezéséről szóló, 1999. május 17-i 1493/1999/EK tanácsi rendeletre ⁽¹⁾ és különösen annak 58. cikkére és 46. cikke (1) bekezdésére, valamint 72. cikke (4) bekezdésére,

mivel:

- (1) A különösen a meghatározott termőhelyről származó minőségi borra vonatkozó cím tekintetében a borpiac közös szervezéséről szóló 1493/1999/EK rendelet végrehajtása részletes szabályainak megállapításáról szóló, 2000. július 24-i 1607/2000/EK ⁽²⁾ bizottsági rendelet IV. melléklete felsorolja az m.t. minőségi pezsgők készítésére szánt azon küvéket, amelyek alkoholtartalma 9,5 térfogatszázaléknál kevesebb lehet. Módosítani kell a mellékletet annak érdekében, hogy tartalmazza a Romániában termelt borokat is.
- (2) A borpiac közös szervezéséről szóló 1493/1999/EK tanácsi rendelet végrehajtása egyes részletes szabályainak megállapításáról, valamint a borászati eljárások és kezelések közösségi kódexének létrehozásáról szóló, 2000. július 24-i 1622/2000/EK bizottsági rendelet ⁽³⁾ XIII. melléklete tartalmazza az 1493/1999/EK rendelet V. melléklete B. részének 1. pontjában meghatározott, a bor illósav-tartalmára vonatkozó eltéréseket. E mellékletet Románia csatlakozására tekintettel módosítani szükséges.
- (3) A borágazat ellenőrzésére vonatkozó részletes végrehajtási szabályok megállapításáról szóló, 2000. december 14-i 2729/2000/EK bizottsági rendelet ⁽⁴⁾ 11. cikkének (2) bekezdése meghatározza a minták minimális számát, amelyeket az említett rendelet 10. cikkében meghatározott analitikai adatbank számára kell venni évente. Bulgária és Románia csatlakozására tekintettel meg kell határozni az ezekben az országokban veendő minták számát.

(4) Az 1607/2000/EK, az 1622/2000/EK és a 2729/2000/EK rendeletet ezért ennek megfelelően módosítani kell.

(5) Az e rendeletben előírt intézkedések összhangban vannak a Borpiaci Irányítóbizottság véleményével,

ELFOGADTA EZT A RENDELETET:

1. cikk

Az 1607/2000/EK rendelet IV. mellékletének helyébe e rendelet mellékletének szövege lép.

2. cikk

Az 1622/2000/EK rendelet XIII. melléklete a következő o) ponttal egészül ki:

„o) A Romániából származó borok esetében:

— literenként 25 milliekvivalens a »DOC-CT« leírású követelményeknek megfelelő m.t. minőségi borokra nézve;

— literenként 30 milliekvivalens a »DOC-CIB« leírású követelményeknek megfelelő m.t. minőségi borokra nézve.”

3. cikk

A 2729/2000/EK rendelet 11. cikke (2) bekezdése második albekezdésének helyébe a következő szöveg lép:

„— 30 minta Bulgáriában

— 20 minta a Cseh Köztársaságban

— 200 minta Németországban

— 50 minta Görögországban

— 200 minta Spanyolországban

— 400 minta Franciaországban

⁽¹⁾ HL L 179., 1999.7.14., 1. o. A legutóbb a 2165/2005/EK rendelettel (HL L 345., 2005.12.28., 1. o.) módosított rendelet.

⁽²⁾ HL L 185., 2000.7.25., 17. o.

⁽³⁾ HL L 194., 2000.7.31., 1. o. A legutóbb az 1507/2006/EK rendelettel (HL L 280., 2006.10.12., 9. o.) módosított rendelet.

⁽⁴⁾ HL L 316., 2000.12.15., 16. o. A legutóbb a 262/2006/EK rendelettel (HL L 46., 2006.2.16., 22. o.) módosított rendelet.

- 400 minta Olaszországban
- 10 minta Cipruson
- 4 minta Luxemburgban
- 50 minta Magyarországon
- 4 minta Máltán
- 50 minta Ausztriában
- 50 minta Portugáliában

- 70 minta Romániában
- 20 minta Szlovéniában
- 15 minta Szlovákiában
- 4 minta az Egyesült Királyságban.”

4. cikk

Ez a rendelet Bulgária és Románia csatlakozási szerződésének hatálybalépése esetén, annak hatálybalépése napján lép hatályba.

Ez a rendelet teljes egészében kötelező és közvetlenül alkalmazandó valamennyi tagállamban.

Kelt Brüsszelben, 2006. december 21-én.

a Bizottság részéről
Mariann FISCHER BOEL
a Bizottság tagja

MELLÉKLET

„IV. MELLÉKLET

Azon m.t. minőségi pezsgők listája, amelyek küvéjének alkoholtartalma kevesebb lehet, mint 9,5 térfogatszázalék

OLASZORSZÁG

- Prosecco di Conegliano-Valdobbiadene
- Montello e Colli Asolani.

ROMÁNIA

- Muscat Spumant Bucium
 - Muscat Spumant Dealu Mare
 - Muscat Spumant Murfatlar
 - Muscat Spumant Alba Iulia
 - Muscat Spumant Iași
 - Muscat Spumant Huși
 - Muscat Spumant Panciu
 - Muscat Spumant Șimleul Silvaniei
 - Muscat Spumant Sebeș Apold
 - Muscat Spumant Târnave'
-

A BIZOTTSÁG 2031/2006/EK RENDELETE

(2006. december 22.)

több, a cukorpiacra vonatkozó rendeletnek Bulgária és Románia Európai Unióhoz való csatlakozására tekintettel történő kiigazításáról

AZ EURÓPAI KÖZÖSSÉGEK BIZOTTSÁGA,

(5) A 192/2002/EK, a 950/2006/EK és a 951/2006/EK rendeletet ezért ennek megfelelően módosítani kell,

tekintettel Bulgária és Románia csatlakozási szerződésére és különösen annak 4. cikke (3) bekezdésére,

ELFOGADTA EZT A RENDELETET:

1. cikk

tekintettel Bulgária és Románia csatlakozási okmányára és különösen annak 56. cikkére,

A 192/2002/EK rendelet a következőképpen módosul:

mivel:

1. a 4. cikk c) pontja helyébe a következő rendelkezés lép:

(1) A cukorpiac közös szervezéséről szóló több bizottsági rendeletben technikai módosításokra van szükség Bulgária és Románia Európai Unióhoz való csatlakozására tekintettel szükséges kiigazítások végrehajtásához.

„c) az engedély 20. rovatában a II. mellékletben felsorolt bejegyzések egyike.”

(2) Az AKCS/TOT vagy az EK/TOT vegyes származású cukor, illetve cukor és kakaó keverékekre vonatkozó behozatali engedélyek kiadásának részletes szabályairól szóló, 2002. január 31-i 192/2002/EK bizottsági rendelet ⁽¹⁾ valamennyi tagállam nyelvén tartalmazza az egyes bejegyzéseket. Ki kell tehát egészíteni a bolgár és román nyelvű bejegyzésekkel is.

2. A melléklet I. mellékletre módosul.

2. cikk

3. E rendelet mellékletének szövege II. mellékletként egészül ki.

A 950/2006/EK rendelet III. melléklete helyébe az e rendelet II. mellékletének szövege lép.

(3) A 2006/2007., a 2007/2008. és a 2008/2009. gazdasági évre a bizonyos vámkontingensek és kedvezményes megállapodások szerinti cukorágazati termékek behozatalára és finomítására vonatkozó részletes alkalmazási szabályok megállapításáról szóló, 2006. június 28-i 950/2006/EK bizottsági rendelet ⁽²⁾ valamennyi tagállam nyelvén tartalmazza az egyes bejegyzéseket. Ki kell tehát egészíteni a bolgár és román nyelvű bejegyzésekkel is.

3. cikk

A 951/2006/EK rendelet a következőképpen módosul:

(4) A cukorágazatban harmadik országokkal folytatott kereskedelem tekintetében a 318/2006/EK tanácsi rendelet végrehajtására vonatkozó részletes szabályok megállapításáról szóló, 2006. június 30-i 951/2006/EK bizottsági rendelet ⁽³⁾ valamennyi tagállam nyelvén tartalmazza az egyes bejegyzéseket. Ki kell tehát egészíteni a bolgár és román nyelvű bejegyzésekkel is.

1. A 6. cikk (2) és (3) bekezdése helyébe a következő rendelkezés lép:

„(2) Az engedély iránti kérelem, illetve az engedély 20. rovata a melléklet A. részében felsorolt bejegyzések egyikét tartalmazza.

(3) A kiviteli engedélyt a pályázat odaítéléséről szóló nyilatkozaton feltüntetett mennyiségre kell kiállítani. Az engedély 22. rovata tartalmazza az export-visszatérítés mértékét, az adott nyilatkozatban meghatározottak szerint, euróban kifejezve. Tartalmazza a melléklet B. részében felsorolt bejegyzések egyikét.”;

⁽¹⁾ HL L 31., 2002.2.1., 55. o. A 96/2004/EK rendelettel (HL L 15., 2004.1.22., 3. o.) módosított rendelet.⁽²⁾ HL L 178., 2006.7.1., 1. o.⁽³⁾ HL L 178., 2006.7.1., 24. o.

2. A 7. cikk helyébe a következő szöveg lép:

„7. cikk

Kiviteli engedély cukor, izoglükóz vagy inulinszirup tekintetében, visszatérítés nélkül

Amennyiben a közösségi piacon szabad forgalomban lévő és »nem kvótán felülinek« tekintett cukor, izoglükóz vagy inulinszirup visszatérítés nélkül kerül kivitelre, az engedély iránti kérelem és az engedély 22. rovata esettől függően a melléklet C. részében felsorolt bejegyzések egyikét tartalmazza a kérdéses terméknek megfelelően.”;

3. A 14. cikk (3) bekezdésének első albekezdése helyébe a következő rendelkezés lép:

„A fehér cukorra vonatkozó kiviteli engedélyre irányuló kérelem és a kiviteli engedély, továbbá a nyerscukorra vonatkozó behozatali engedélyre irányuló kérelem és a behozatali engedély 20. rovata a melléklet D. részében felsorolt bejegyzések egyikét tartalmazza.”;

4. Az I. melléklet helyébe e rendelet III. mellékletének szövege lép.

4. cikk

Ez a rendelet Bulgária és Románia csatlakozási szerződésének hatálybalépésével egyidejűleg lép hatályba.

Ez a rendelet teljes egészében kötelező és közvetlenül alkalmazandó valamennyi tagállamban.

Kelt Brüsszelben, 2006. december 22-én.

a Bizottság részéről
Mariann FISCHER BOEL
a Bizottság tagja

I. MELLÉKLET

„II. MELLÉKLET

A 4. cikk c) pontjában említett bejegyzések:

- *bolgár nyelven:* Освободено от вносно мито (Решение 2001/822/ЕО, член 35) пореден номер на квотата ...
- *spanyol nyelven:* Exención de derechos de importación (Decisión 2001/822/CE, artículo 35) número de orden ...
- *cseh nyelven:* Osвобоzeno od dovozního cla (Rozhodnutí 2001/822/ES, čl. 35), sériové číslo ...
- *dán nyelven:* Fritages for importafgifter (artikel 35 i afgørelse 2001/822/EF), løbenummer ...
- *német nyelven:* Frei von Einfuhrabgaben (Beschluss 2001/822/EG, Artikel 35), Ordnungsnummer ...
- *észti nyelven:* Impordimaksust vabastatud (otsus 2001/822/EÜ, artikkel 35), järjekorranumber ...
- *görög nyelven:* Δασμολογική απαλλαγή (απόφαση 2001/822/EK, άρθρο 35), αύξων αριθμός ...
- *angol nyelven:* Free from import duty (Decision 2001/822/EC, Article 35), serial No ...
- *francia nyelven:* Exemption du droit d'importation (décision 2001/822/CE, article 35), numéro d'ordre ...
- *olasz nyelven:* Esenzione dal dazio all'importazione (decisione 2001/822/CE, articolo 35), numero d'ordine ...
- *lett nyelven:* Atbrīvots no importa nodokļa (Lēmuma 2001/822/EK 35. pants), sērijas numurs ...
- *litván nyelven:* Atleista nuo importo muito (Nutarimo 2001/822/EB 35 straipsnis), serijos numeris ...
- *magyar nyelven:* Mentés a behozatali vám alól (2001/822/EK határozat, 35. cikk), sorozatszám ...
- *máltai nyelven:* Eżenzjoni minn dazju fuq l-importazzjoni (Deciżjoni 2001/822/KE, Artikolu 35), numru tas-serje ...
- *holland nyelven:* Vrij van invoerrechten (Besluit 2001/822/EG, artikel 35), volgnummer ...
- *lengyel nyelven:* Zwolnione z należności przywozowych (art. 35 decyzji 2001/822/WE), numer porządkowy ...
- *portugál nyelven:* Isenção de direitos de importação (Decisão 2001/822/CE, artigo 35.º), número de ordem ...
- *román nyelven:* Scutit de drepturi de import (Decizia 2001/822/CE, articolul 35), nr. de ordine ...
- *szlovák nyelven:* Oslobodený od dovozného cla (Rozhodnutie 2001/822/ES, čl. 35), sériové číslo ...
- *szlovén nyelven:* brez uvozne carine (Uredba 2001/822/ES, člen 35), serijska številka ...
- *finn nyelven:* Vapaa tuontitulleista (päättöksen 2001/822/EY 35 artikla), järjestyksnumero ...
- *svéd nyelven:* Importtullfri (beslut 2001/822/EG, artikel 35), löpnummer ...”

II. MELLÉKLET

„III. MELLÉKLET

A. A 16. cikk (1) bekezdése c) pontjában, a 17. cikk (1) bekezdése a) pontjában és a 18. cikk (2) bekezdése a) pontjában említett bejegyzések:

- *bolgár nyelven:* В приложение на Регламент (ЕО) № 950/2006, захар АКТЕ/Индия. Пореден номер на квотата (да бъде вписан съгласно Приложение I)
- *spanyol nyelven:* Aplicación del Reglamento (CE) nº 950/2006, azúcar ACP-India. Número de orden (insértese con arreglo al anexo I)
- *cseh nyelven:* Podle nařízení (ES) č. 950/2006, cukr ze zemí AKT/Indie. Pořadové číslo (pořadové číslo vložte podle přílohy I)
- *dán nyelven:* Anvendelse af forordning (EF) nr. 950/2006, AVS-/indisk sukker. Løbenummer (løbenummer indsættes ifølge bilag I)
- *német nyelven:* Anwendung der Verordnung (EG) Nr. 950/2006, AKP-/indischer Zucker. Laufende Nummer (laufende Nummer gemäß Anhang I einfügen)
- *észti nyelven:* Kohaldatakse määrust (EÜ) nr 950/2006, AKV/India suhkur. Järjekorranumber (lisatakse vastavalt I lisale)
- *görög nyelven:* Εφαρμογή του κανονισμού (ΕΚ) αριθ. 950/2006, ζάχαρη ΑΚΕ/Ινδίας. Αύξων αριθμός (να τοποθετηθεί ο αύξων αριθμός σύμφωνα με το παράρτημα I)
- *angol nyelven:* Application of Regulation (EC) No 950/2006, ACP/India sugar. Serial No (serial number to be inserted in accordance with Annex I)
- *francia nyelven:* Application du règlement (CE) nº 950/2006, sucre ACP/Inde. Numéro d'ordre (numéro d'ordre à insérer selon l'annexe I)
- *olasz nyelven:* Applicazione del regolamento (CE) n. 950/2006, zucchero ACP/India. Numero d'ordine (inserire in base all'allegato I)
- *lett nyelven:* Regulas (EK) Nr. 950/2006 piemērošana, ĀKK un Indijas cukurs. Sērijas numurs (ievietot sērijas numuru saskaņā ar I pielikumu)
- *litván nyelven:* Taikomas Reglamentas (EB) Nr. 950/2006, AKR ir Indijos cukrus. Eilės numeris (eilės numeris įrašytinas pagal I priedą)
- *magyar nyelven:* A 950/2006/EK rendelet alkalmazása, AKCS-országokból/Indiából származó cukor. Tételszám (a tételszámot az I. mellékletnek megfelelően kell beilleszteni)
- *máltai nyelven:* Applikazzjoni tar-Regolament (KE) Nru 950/2006, zokkor AKP/Indja. Nru tas-serje (in-numru tasserje ghandu jiddahhal skond l-Anness I)
- *holland nyelven:* Toepassing van Verordening (EG) nr. 950/2006, ACS-/Indiase suiker. Volgnummer (zie bijlage I)
- *lengyel nyelven:* Zastosowanie rozporządzenia (WE) nr 950/2006, cukier z AKP/Indii. Numer porządkowy (numer porządkowy zostanie wpisany zgodnie z załącznikiem I)
- *portugál nyelven:* Aplicação do Regulamento (CE) n.º 950/2006, açúcar ACP/da Índia. Número de ordem (número de ordem a inserir de acordo com o anexo I)
- *román nyelven:* Aplicare a Regulamentului (CE) nr. 950/2006, zahăr ACP/India. Nr. serial (de inserat numărul de ordine conform Anexei I)
- *szlovák nyelven:* Uplatňovanie nariadenia (ES) č. 950/2006, cukor AKT-India. Poradové číslo (uviesť poradové číslo podľa prílohy I)
- *szlovén nyelven:* Uporaba Uredbe (ES) št. 950/2006, sladkor iz držav AKP/Indije. Zaporedna številka: (vstaviti zaporedno številko v skladu s Prilogo I)
- *finn nyelven:* Asetuksen (EY) N:o 950/2006 soveltaminen, AKT-maista/Intiasta peräisin oleva sokeri. Järjestysnumero (lisätään järjestysnumero liitteen I mukaisesti)
- *svéd nyelven:* Tillämpning av förordning (EG) nr 950/2006, AVS/Indien-socker. Löpnummer (löpnummer skall anges enligt bilaga I).

B. A 21. cikk (1) bekezdése c) pontjában említett bejegyzések:

- *bolgár nyelven:* Допълнителна захар, сурова захар, предназначена за рафиниране, внесена съгласно член 29, параграф 4 от Регламент (ЕО) № 318/2006. Пореден номер на квотата (да бъде вписан съгласно Приложение I)
- *spanyol nyelven:* Azúcar adicional, azúcar en bruto para refinar, importado de conformidad con el artículo 29, apartado 4, del Reglamento (CE) nº 318/2006. Número de orden (insértese con arreglo al anexo I)
- *cseh nyelven:* Doplnkový cukr, surový cukr určený k rafinaci a dovezený podle čl. 29 odst. 4 nařízení (ES) č. 318/2006. Pořadové číslo (pořadové číslo vložte podle přílohy I)
- *dán nyelven:* Supplerende sukker; råsuiker til raffinering importeret i henhold til artikel 29, stk. 4, i forordning (EF) nr. 318/2006. Løbenummer (løbenummer indsættes ifølge bilag I)
- *német nyelven:* Zusätzlicher Zucker, zur Raffination bestimmter Rohzucker, eingeführt in Anwendung von Artikel 29 Absatz 4 der Verordnung (EG) Nr. 318/2006. Laufende Nummer (laufende Nummer gemäß Anhang I einfügen)
- *észti nyelven:* Lisasuhkur, vastavalt määruse (EÜ) nr 318/2006 artikli 29 lõikele 4 imporditud rafineerimiseks ettenähtud toorsuhkur. Järjekorranumber (lisatakse vastavalt I lisale)
- *görög nyelven:* Συμπληρωματική ζάχαρη, ακατέργαστη ζάχαρη που προορίζεται για ραφινάρισμα, εισαγόμενη σύμφωνα με το άρθρο 29 παράγραφος 4 του κανονισμού (ΕΚ) αριθ. 318/2006. Αύξων αριθμός (να τοποθετηθεί ο αύξων αριθμός σύμφωνα με το παράρτημα I)
- *angol nyelven:* Complementary sugar, raw sugar for refining, imported in accordance with Article 29(4) of Regulation (EC) No 318/2006. Serial No (serial number to be inserted in accordance with Annex I)
- *francia nyelven:* Sucre complémentaire, sucre brut destiné à être raffiné, importé conformément à l'article 29, paragraphe 4, du règlement (CE) nº 318/2006. Numéro d'ordre (numéro d'ordre à insérer selon l'annexe I)
- *olasz nyelven:* Zucchero complementare, zucchero greggio destinato alla raffinazione importato ai sensi dell'articolo 29, paragrafo 4, del regolamento (CE) n. 318/2006. Numero d'ordine (inserire in base all'allegato I)
- *lett nyelven:* Papildu cukurs, rafinējama jēlcukurs, kas importēts saskaņā ar Regulas (EK) Nr. 318/2006 29. panta 4. punktu. Sērijas numurs (ievietot sērijas numuru saskaņā ar I pielikumu)
- *litván nyelven:* Pagal Reglamento (EB) Nr. 318/2006 29 straipsnio 4 dalį importuotas papildomas cukrus, rafinuoti skirtas žaliavinis cukrus. Eilės numeris (eilės numeris įrašytinas pagal I priedą)
- *magyar nyelven:* A 318/2006/EK rendelet 29. cikke (4) bekezdésének megfelelően behozott kiegészítő cukor, finomításra szánt nyerscukor. Tételszám (a tételszámot az I. mellékletnek megfelelően kell beilleszteni)
- *máltai nyelven:* Zokkor komplimentarju, zokkor mhux ipproċessat għall-irfinar, importat skond l-Artikolu 29(4) tar-Regolament (KE) Nru 318/2006. Nru tas-serje (in-numru tas-serje għandu jiddaħħal skond l-Anness I)
- *holland nyelven:* Aanvullende suiker, voor raffinage bestemde ruwe suiker, ingevoerd overeenkomstig artikel 29, lid 4, van Verordening (EG) nr. 318/2006. Volgnummer (zie bijlage I)
- *lengyel nyelven:* Cukier uzupełniający, cukier surowy do rafinacji, przywieziony zgodnie z art. 29 ust. 4 rozporządzenia (WE) nr 318/2006. Numer porządkowy (numer porządkowy zostanie wpisany zgodnie z załącznikiem I)
- *portugál nyelven:* Açúcar complementar, açúcar bruto para refinação, importado em conformidade com o n.º 4 do artigo 29.º do Regulamento (CE) n.º 318/2006. Número de ordem (número de ordem a inserir de acordo com o anexo I)
- *román nyelven:* Zahăr complementar, zahăr brut destinat rafinării, importat conform articolului 29, alineatul 4 din Regulamentul (CE) nr. 318/2006. Număr de ordine (de inserat numărul de ordine conform Anexei I)
- *szlovák nyelven:* Doplnkový cukor, surový cukor určený na rafináciu, dovezený v súlade s článkom 29 ods. 4 nariadenia (ES) č. 318/2006. Poradové číslo (uviesť poradové číslo podľa prílohy I)
- *szlovén nyelven:* Dopolnilni sladkor, surovi sladkor za prečiščevanje, uvožen v skladu s členom 29(4) Uredbe (ES) št. 318/2006. Zaporedna številka: (vstaviti zaporedno številko v skladu s Prilogo I)

- *finn nyelven:* Täydentävä sokeri, puhdistettavaksi tarkoitettu raakasokeri, tuotu asetuksen (EY) N:o 318/2006 29 artiklan 4 kohdan mukaisesti. Järjestysnumero (lisätään järjestysnumero liitteen I mukaisesti)
- *svéd nyelven:* Tilläggssocker, råsocker för raffinering importerat i enlighet med artikel 29.4 i förordning (EG) nr 318/2006. Löpnummer (löpnummer skall anges enligt bilaga I).

C. A 22. cikk (1) bekezdése a) pontjában és 23. cikk (2) bekezdésében említett bejegyzések:

- *bolgár nyelven:* В приложение на Регламент (EO) № 950/2006, допълнителна захар. Пореден номер на квотата (да бъде вписан съгласно Приложение I)
- *spanyol nyelven:* Aplicación del Reglamento (CE) n.º 950/2006, azúcar complementario. Número de orden (insértese con arreglo al anexo I)
- *cseh nyelven:* Podle nařízení (ES) č. 950/2006, doplňkový cukr. Pořadové číslo (pořadové číslo vložte podle přílohy I)
- *dán nyelven:* Anvendelse af forordning (EF) nr. 950/2006, supplerende sukker. Løbenummer (løbenummer indsættes ifølge bilag I)
- *német nyelven:* Anwendung der Verordnung (EG) Nr. 950/2006, zusätzlicher Zucker. Laufende Nummer (laufende Nummer gemäß Anhang I einfügen)
- *észti nyelven:* Kohaldatakse määrust (EÜ) nr 950/2006, lisasuhkur. Järjekorranumber (lisatakse vastavalt I lisale)
- *görög nyelven:* Εφαρμογή του κανονισμού (ΕΚ) αριθ. 950/2006, συμπληρωματική ζάχαρη. Αύξων αριθμός (να τοποθετηθεί ο αύξων αριθμός σύμφωνα με το παράρτημα I)
- *angol nyelven:* Application of Regulation (EC) No 950/2006, complementary sugar. Serial No (serial number to be inserted in accordance with Annex I)
- *francia nyelven:* Application du règlement (CE) n.º 950/2006, sucre complémentaire. Numéro d'ordre (numéro d'ordre à insérer selon l'annexe I)
- *olasz nyelven:* Applicazione del regolamento (CE) n. 950/2006, zucchero complementare. Numero d'ordine (inserire in base all'allegato I)
- *lett nyelven:* Regulas (EK) Nr. 950/2006 piemērošana, papildu cukurs. Sērijas numurs (ievietot sērijas numuru saskaņā ar I pielikumu)
- *litván nyelven:* Taikomas Reglamentas (EB) Nr. 950/2006, papildomas cukrus. Eilės numeris (eilės numeris įrašytinas pagal I priedą)
- *magyar nyelven:* A 950/2006/EK rendelet alkalmazása, kiegészítő cukor. Tételszám (a tételszámot az I. mellékletnek megfelelően kell beilleszteni)
- *máltai nyelven:* Applikazzjoni tar-Regolament (KE) Nru 950/2006, zokkor komplimentarju. Nru tas-serje (in-numru tas-serje għandu jiddaħħal skond l-Anness I)
- *holland nyelven:* Toepassing van Verordening (EG) nr. 950/2006, aanvullende suiker. Volgnummer (zie bijlage I)
- *lengyel nyelven:* Zastosowanie rozporządzenia (WE) nr 950/2006, cukier uzupełniający. Numer porządkowy (numer porządkowy zostanie wpisany zgodnie z załącznikiem I)
- *portugál nyelven:* Aplicação do Regulamento (CE) n.º 950/2006, açúcar complementar. Número de ordem (número de ordem a inserir de acordo com o anexo I)
- *román nyelven:* Aplicare a Regulamentului (CE) nr. 950/2006, zahăr complementar. Număr de ordine (de inserat numărul de ordine conform Anexei I)
- *szlovák nyelven:* Uplatňovanie nariadenia (ES) č. 950/2006, doplnkový cukor. Poradové číslo (uviesť poradové číslo podľa prílohy I)
- *szlovén nyelven:* Uporaba Uredbe (ES) št. 950/2006, dopolnilni sladkor. Zaporedna številka: (vstaviti zaporedno številko v skladu s Prilogo I)
- *finn nyelven:* Asetuksen (EY) N:o 950/2006 soveltaminen, täydentävä sokeri. Järjestysnumero (lisätään järjestysnumero liitteen I mukaisesti)
- *svéd nyelven:* Tillämpning av förordning (EG) nr 950/2006, tilläggssocker. Löpnummer (löpnummer skall anges enligt bilaga I).

D. A 25. cikk c) pontjában említett bejegyzések:

- *bolgár nyelven:* Захар с отстъпки CXL, сурова захар, предназначена за рафиниране, внесена съгласно член 24, параграф 1 от Регламент (ЕО) № 950/2006. Пореден номер на квотата (да бъде вписан съгласно Приложение I)
- *spanyol nyelven:* Azúcar «concesiones CXL», azúcar en bruto para refinar, importado de conformidad con el artículo 24, apartado 1, del Reglamento (CE) nº 950/2006. Número de orden (insértese con arreglo al anexo I)
- *cseh nyelven:* Koncesní cukr CXL, surový cukr určený k rafinaci a dovezený podle čl. 24 odst. 1 nařízení (ES) č. 950/2006. Pořadové číslo (pořadové číslo vložte podle přílohy I)
- *dán nyelven:* CXL-indrømmelsessukker; råsuukker til raffinering, importeret i henhold til artikel 24, stk. 1, I forordning (EF) nr. 950/2006. Løbenummer (løbenummer indsættes ifølge bilag I)
- *német nyelven:* „Zucker Zugeständnisse CXL“, zur Raffination bestimmter Rohzucker, eingeführt in Anwendung von Artikel 24 Absatz 1 der Verordnung (EG) Nr. 950/2006. Laufende Nummer (laufende Nummer gemäß Anhang I einfügen)
- *észti nyelven:* Kontessioonisuhkur, vastavalt määruse (EÜ) nr 950/2006 artikli 24 lõikele 1 imporditud rafineerimiseks ettenähtud toorsuhkur. Järjekorranumber (lisatakse vastavalt I lisale)
- *görög nyelven:* Ζάχαρη παραχωρήσεων CXL, ακατέργαστη ζάχαρη που προορίζεται για ραφινάρισμα, εισαγόμενη σύμφωνα με το άρθρο 24 παράγραφος 1 του κανονισμού (ΕΚ) αριθ. 950/2006. Αύξων αριθμός (να τοποθετηθεί ο αύξων αριθμός σύμφωνα με το παράρτημα I)
- *angol nyelven:* CXL concessions sugar, raw sugar for refining, imported in accordance with Article 24(1) of Regulation (EC) No 950/2006. Serial No (serial number to be inserted in accordance with Annex I)
- *francia nyelven:* Sucre concessions CXL, sucre brut destiné à être raffiné, importé conformément à l'article 24, paragraphe 1, du règlement (CE) nº 950/2006. Numéro d'ordre (numéro d'ordre à insérer selon l'annexe I)
- *olasz nyelven:* Zucchero concessioni CXL, zucchero greggio destinato alla raffinazione, importato ai sensi dell'articolo 24, paragrafo 1, del regolamento (CE) n. 950/2006. Numero d'ordine (inserire in base all'allegato I)
- *lett nyelven:* CXL koncesiju cukurs, rafinējamais jēlcukurs, kas importēts saskaņā ar Regulas (EK) Nr. 950/2006 24. panta 1. punktu. Sērijas numurs (ievietot sērijas numuru saskaņā ar I pielikumu)
- *litván nyelven:* „CXL lengvatinis cukrus“, rafinuoti skirtas žaliavinis cukrus, importuotas pagal Reglamento (EB) Nr. 950/2006 24 straipsnio 1 dalį. Eilės numeris (eilės numeris įrašytinas pagal I priedą)
- *magyar nyelven:* A 950/2006/EK rendelet 24. cikkének (1) bekezdésével összhangban behozott CXL engedélyezett cukor, finomításra szánt nyerscukor. Tételszám (a tételszámot az I. mellékletnek megfelelően kell beilleszteni)
- *máltai nyelven:* Zokkor tal-koncessjonijiet CXL, zokkor mhux ipproċessat għall-irfinar, importat skond l-Artikolu 24(1) tar-Regolament (KE) Nru 950/2006. Nru tas-serje (in-numru tas-serje għandu jiddaħħal skond l-Anness I)
- *holland nyelven:* Suiker CXL-concessies, voor raffinage bestemde ruwe suiker, ingevoerd overeenkomstig artikel 24, lid 1, van Verordening (EG) nr. 950/2006. Volgnummer (zie bijlage I)
- *lengyel nyelven:* Cukier wymieniony na liście koncesyjnej CXL, cukier surowy do rafinacji, przywieziony zgodnie z art. 24 ust. 1 rozporządzenia (WE) nr 950/2006. Numer porządkowy (numer porządkowy zostanie wpisany zgodnie z załącznikiem I)
- *portugál nyelven:* Açúcar «concessões CXL», açúcar bruto para refinação, importado em conformidade com o n.º 1 do artigo 24.º do Regulamento (CE) n.º 950/2006. Número de ordem (número de ordem a inserir de acordo com o anexo I)
- *román nyelven:* Zahăr concesionări CXL, zahăr brut destinat rafinării, importat conform articolului 24, alineatul 1 din Regulamentul (CE) nr. 950/2006. Număr de ordine (de inserat numărul de ordine conform Anexei I)
- *szlovák nyelven:* Koncesný cukor CXL, surový cukor určený na rafináciu, dovezený v súlade s článkom 24 ods. 1 nariadenia (ES) č. 950/2006. Pořadové číslo (uviesť poradové číslo podľa prílohy I)
- *szlovén nyelven:* Sladkor iz koncesij CXL, surovi sladkor za prečiščevanje, uvožen v skladu s členom 24(1) Uredbe (ES) št. 950/2006. Zaporedna številka: (vstaviti zaporedno številko v skladu s Prilogo I)
- *finn nyelven:* CXL-myönnytyksiin oikeutettu sokeri, puhdistettavaksi tarkoitettu raakasokeri, tuotu asetuksen (EY) N:o 950/2006 24 artiklan 1 kohdan mukaisesti. Järjestysnumero (lisätään järjestysnumero liitteen I mukaisesti)
- *svéd nyelven:* Socker enligt CXL-medgivande, råsocker för raffinering importerat i enlighet med artikel 24.1 I förordning (EG) nr 950/2006. Löpnummer (löpnummer skall anges enligt bilaga I).

E. A 25. cikk d) pontjában említett bejegyzések:

- *bolgár nyelven:* Внос при мито от 98 EUR за тон сурова захар със стандартно качество съгласно член 24, параграф 1 от Регламент (ЕО) № 950/2006. Пореден номер на квотата (да бъде вписан съгласно Приложение I)
- *spanyol nyelven:* Importación sujeta a un derecho de 98 EUR por tonelada de azúcar en bruto de la calidad tipo en aplicación del artículo 24, apartado 1, del Reglamento (CE) n.º 950/2006. Número de orden (insértese con arreglo al anexo I)
- *cseh nyelven:* Dovoz s celní sazbou ve výši 98 EUR za tunu surového cukru standardní jakosti podle čl. 24 odst. 1 nařízení (ES) č. 950/2006. Pořadové číslo (pořadové číslo vložte podle přílohy I)
- *dán nyelven:* Import til en told på 98 EUR pr. ton rå sukker af standardkvalitet i henhold til artikel 24, stk. 1, I forordning (EF) nr. 950/2006. Løbenummer (løbenummer indsættes ifølge bilag I)
- *német nyelven:* Einfuhr zum Zollsatz von 98 EUR je Tonne Rohzucker der Standardqualität in Anwendung von Artikel 24 Absatz 1 der Verordnung (EG) Nr. 950/2006. Laufende Nummer (laufende Nummer gemäß Anhang I einfügen)
- *észti nyelven:* Vastavalt määruse (EÜ) nr 950/2006 artikli 24 lõikele 1 tollimaksumääraga 98 eurot tonni kohta imporditud standardkvaliteediga toorsuhkur. Järjekorranumber (lisatakse vastavalt I lisale)
- *görög nyelven:* Εισαγωγή με δασμό 98 ευρώ ανά τόνο ακατέργαστης ζάχαρης ποιοτικού τύπου κατ' εφαρμογή του άρθρου 24 παράγραφος 1 του κανονισμού (ΕΚ) αριθ. 950/2006. Αύξων αριθμός (να τοποθετηθεί ο αύξων αριθμός σύμφωνα με το παράρτημα I)
- *angol nyelven:* Import at a duty of EUR 98 per tonne of standard-quality raw sugar in accordance with Article 24(1) of Regulation (EC) No 950/2006. Serial No (serial number to be inserted in accordance with Annex I)
- *francia nyelven:* Importation à droit de 98 EUR par tonne de sucre brut de la qualité type en application de l'article 24, paragraphe 1, du règlement (CE) n.º 950/2006. Numéro d'ordre (numéro d'ordre à insérer selon l'annexe I)
- *olasz nyelven:* Importazione al dazio di 98 EUR/t di zucchero greggio della qualità tipo in applicazione dell' articolo 24, paragrafo 1, del regolamento (CE) n. 950/2006. Numero d'ordine (inserire in base all'allegato I)
- *lett nyelven:* Regulas (EK) Nr. 950/2006 24. panta 1. punktā definētā standarta kvalitātes jēlcukura ieviešana, piemērojot nodokļa likmi EUR 98 par tonnu. Sērijas numurs (ievietot sērijas numuru saskaņā ar I pielikumu)
- *litván nyelven:* Už 98 eurų muitą už toną pagal Reglamento (EB) Nr. 950/2006 24 straipsnio 1 dalį importuotas standartinis žaliavinis cukrus. Eilės numeris (eilės numeris įrašytinas pagal I priedą)
- *magyar nyelven:* A 950/2006/EK rendelet 24. cikkének (1) bekezdése alapján tonnánként 98 eurós vámtételrel behozott szabványminőségű nyerscukor. Tételszám (a tételszámot az I. mellékletnek megfelelően kell beilleszteni)
- *máltai nyelven:* Importazzjoni b'dazju ta' EUR 98 għal kull tunnellata metrika ta' zokkor mhux ipproċessat ta' kwalità standard skond l-Artikolu 24(1) tar-Regolament (KE) Nru 950/2006. Numru tas-serje (in-numru tas-serje għandu jiddaħhal skond l-Anness I)
- *holland nyelven:* Invoer tegen een recht van 98 euro per ton ruwe suiker van standaardkwaliteit overeenkomstig artikel 24, lid 1, van Verordening (EG) nr. 950/2006. Volgnummer (zie bijlage I)
- *lengyel nyelven:* Przywóz objęty stawką celną 98 EUR za tonę cukru surowego jakości standardowej, zgodnie z zastosowaniem art. 24 ust. 1 rozporządzenia (WE) nr 950/2006. Numer porządkowy (numer porządkowy zostanie wpisany zgodnie z załącznikiem I)
- *portugál nyelven:* Importação a direito de 98 euros por tonelada de açúcar bruto da qualidade-tipo, em aplicação do n.º 1 do artigo 24.º do Regulamento (CE) n.º 950/2006. Número de ordem (número de ordem a inserir de acordo com o anexo I)
- *román nyelven:* Import la o taxă de 98 EUR per tona de zahăr brut de calitate standard, conform articolului 24, alineatul (1) din Regulamentul (CE) nr. 950/2006. Nr. de ordine (de inserat numărul de ordine conform Anexei I)
- *szlovák nyelven:* Dovoz s clom 98 EUR za tonu surového cukru štandardnej kvality v zmysle článku 24 ods. 1 nariadenia (ES) č. 950/2006. Poradové číslo (uviesť poradové číslo podľa prílohy I)
- *szlovén nyelven:* Uvozna dajatev 98 EUR na tono surovega sladkorja standardne kakovosti na podlagi člena 24(1) Uredbe (ES) št. 950/2006. Zaporedna številka: (vstaviti zaporedno številko v skladu s Prilogo I)

- *finn nyelven:* Asetuksen (EY) N:o 950/2006 24 artiklan 1 kohdan mukaisesti 98 euron tullilla tonnia kohden tuotava vakiolaatua oleva raakasokeri. Järjestysnumero (lisätään järjestysnumero liitteen I mukaisesti)
- *svéd nyelven:* Import till en tullsats av 98 euro per ton råsocker av standardkvalitet med tillämpning av artikel 24.1 i förordning (EG) nr 950/2006. Löpnummer (löpnummer skall anges enligt bilaga I).

F. A 26. cikk (2) bekezdésében említett bejegyzések:

- *bolgár nyelven:* В приложение на Регламент (ЕО) № 950/2006, захар с отстъпки CXL. Пореден номер на квотата (да бъде вписан съгласно Приложение I)
- *spanyol nyelven:* Aplicación del Reglamento (CE) n.º 950/2006, azúcar «concesiones CXL». Número de orden (insértese con arreglo al anexo I)
- *cseh nyelven:* Podle nařízení (ES) č. 950/2006, koncesní cukr CXL. Pořadové číslo (pořadové číslo vložte podle přílohy I)
- *dán nyelven:* Anvendelse af forordning (EF) nr. 950/2006, CXL-indrømmelsessukker. Løbenummer (løbenummer indsættes ifølge bilag I)
- *német nyelven:* Anwendung der Verordnung (EG) Nr. 950/2006, „Zucker Zugeständnisse CXL“. Laufende Nummer (laufende Nummer gemäß Anhang I einfügen)
- *észti nyelven:* Kohaldatakse määrust (EÜ) nr 950/2006, CXL kontsessioonisuhkur. Järjekorranumber (lisatakse vastavalt I lisale)
- *görög nyelven:* Εφαρμογή του κανονισμού (ΕΚ) αριθ. 950/2006, ζάχαρη παραχωρήσεων CXL. Αύξων αριθμός (να τοποθετηθεί ο αύξων αριθμός σύμφωνα με το παράρτημα I)
- *angol nyelven:* Application of Regulation (EC) No 950/2006, CXL concessions sugar. Serial No (serial number to be inserted in accordance with Annex I)
- *francia nyelven:* Application du règlement (CE) n.º 950/2006, sucre concessions CXL. Numéro d'ordre (numéro d'ordre à insérer selon l'annexe I)
- *olasz nyelven:* Applicazione del regolamento (CE) n. 950/2006, zucchero concessioni CXL. Numero d'ordine (inserire in base all'allegato I)
- *lett nyelven:* Regulas (EK) Nr. 950/2006 piemērošana, CXL koncesiju cukurs. Sērijas numurs (ievietot sērijas numuru saskaņā ar I pielikumu)
- *litván nyelven:* Taikomas Reglamentas (EB) Nr. 950/2006, CXL lengvatinis cukrus. Eilės numeris (eilės numeris įrašytinas pagal I priedą)
- *magyar nyelven:* A 950/2006/EK rendelet alkalmazása, CXL engedményes cukor. Tételszám (a tételszámot az I. mellékletnek megfelelően kell beilleszteni)
- *máltai nyelven:* Applikazzjoni tar-Regolament (KE) Nru 950/2006, zokkor tal-koncessjonijiet CXL. Nru tas-serje (innumru tas-serje għandu jiddaħħal skond l-Anness I)
- *holland nyelven:* Toepassing van Verordening (EG) nr. 950/2006, suiker CXL-concessies. Volgnummer (zie bijlage I)
- *lengyel nyelven:* Zastosowanie rozporządzenia (WE) nr 950/2006, cukier wymieniony na liście koncesyjnej CXL. Numer porządkowy (numer porządkowy zostanie wpisany zgodnie z załącznikiem I)
- *portugál nyelven:* Aplicação do Regulamento (CE) n.º 950/2006, açúcar «concessões CXL». Número de ordem (número de ordem a inserir de acordo com o anexo I)
- *román nyelven:* Aplicare a Regulamentului (CE) nr. 950/2006, zahăr concesionări CXL. Nr. de ordine (de inserat numărul de ordine conform Anexei I)
- *szlovák nyelven:* Uplatňovanie nariadenia (ES) č. 950/2006, koncesný cukor CXL. Poradové číslo (uviesť poradové číslo podľa prílohy I)
- *szlovén nyelven:* Uporaba Uredbe (ES) št. 950/2006, sladkor iz koncesij CXL. Zaporedna številka: (vstaviti zaporedno številko v skladu s Prilogo I)
- *finn nyelven:* Asetuksen (EY) N:o 950/2006 soveltaminen, CXL-myönnytyksiin oikeutettu sokeri. Järjestysnumero (lisätään järjestysnumero liitteen I mukaisesti)
- *svéd nyelven:* Tillämpning av förordning (EG) nr 950/2006, socker enligt CXL-medgivande. Löpnummer (löpnummer skall anges enligt bilaga I).

G. A 29. cikk (1) bekezdése c) pontjában említett bejegyzések:

- *bolgár nyelven:* В приложение на Регламент (ЕО) № 950/2006, захар Балкани. Пореден номер на квотата (да бъде вписан съгласно Приложение I)
- *spanyol nyelven:* Aplicación del Reglamento (CE) n° 950/2006, azúcar «Balcanes». Número de orden (insértese con arreglo al anexo I)
- *cseh nyelven:* Podle nařízení (ES) č. 950/2006, cukr z balkánských zemí. Pořadové číslo (pořadové číslo vložte podle přílohy I)
- *dán nyelven:* Anvendelse af forordning (EF) nr. 950/2006, Balkan-sukker. Løbenummer (løbenummer indsættes ifølge bilag I)
- *német nyelven:* Anwendung der Verordnung (EG) Nr. 950/2006, Balkan-Zucker. Laufende Nummer (laufende Nummer gemäß Anhang I einfügen)
- *észti nyelven:* Kohaldatakse määrust (EÜ) nr 950/2006, Balkani suhkur. Järjekorranumber (lisatakse vastavalt I lisale)
- *görög nyelven:* Εφαρμογή του κανονισμού (ΕΚ) αριθ. 950/2006, ζάχαρη Βαλκανίων. Αύξων αριθμός (να τοποθετηθεί ο αύξων αριθμός σύμφωνα με το παράρτημα I)
- *angol nyelven:* Application of Regulation (EC) No 950/2006, Balkans sugar. Serial No (serial number to be inserted in accordance with Annex I)
- *francia nyelven:* Application du règlement (CE) n° 950/2006, sucre Balkans. Numéro d'ordre (numéro d'ordre à insérer selon l'annexe I)
- *olasz nyelven:* Applicazione del regolamento (CE) n. 950/2006, zucchero Balcani. Numero d'ordine (inserire in base all'allegato I)
- *lett nyelven:* Regulas (EK) Nr. 950/2006 piemērošana, Balkānu cukurs. Sērijas numurs (ievietot sērijas numuru saskaņā ar I pielikumu)
- *litván nyelven:* Taikomas Reglamentas (EB) Nr. 950/2006, Balkanų cukrus. Eilės numeris (eilės numeris įrašytinas pagal I priedą)
- *magyar nyelven:* A 950/2006/EK rendelet alkalmazása, balkáni cukor. Tételszám (a tételszámot az I. mellékletnek megfelelően kell beilleszteni)
- *máltai nyelven:* Applikazzjoni tar-Regolament (KE) Nru 950/2006, zokkor tal-Balkani. Nru tas-serje (in-numru tasserje għandu jiddahhal skond l-Anness I)
- *holland nyelven:* Toepassing van Verordening (EG) nr. 950/2006, Balkansuiker. Volgnummer (zie bijlage I)
- *lengyel nyelven:* Zastosowanie rozporządzenia (WE) nr 950/2006, cukier z Bałkanów. Numer porządkowy (numer porządkowy zostanie wpisany zgodnie z załącznikiem I)
- *portugál nyelven:* Aplicação do Regulamento (CE) n.º 950/2006, açúcar dos Balcãs. Número de ordem (número de ordem a inserir de acordo com o anexo I)
- *román nyelven:* Aplicare a Regulamentului (CE) nr. 950/2006, zahăr Balcani. Nr. de ordine (de inserat numărul de ordine conform Anexei I)
- *szlovák nyelven:* Uplatňovanie nariadenia (ES) č. 950/2006, cukor z Balkánu. Poradové číslo (uviesť poradové číslo podľa prílohy I)
- *szlovén nyelven:* Uporaba Uredbe (ES) št. 950/2006, balkanski sladkor. Zaporedna številka: (vstaviti zaporedno številko v skladu s Prilogo I)
- *finn nyelven:* Asetuksen (EY) N:o 950/2006 soveltaminen, Balkanin maista peräisin oleva sokeri. Järjestysnumero (lisätään järjestysnumero liitteen I mukaisesti)
- *svéd nyelven:* Tillämpning av förordning (EG) nr 950/2006, Balkansocker. Löpnummer (löpnummer skall anges enligt bilaga I).

H. A 31. cikk c) pontjának ii. alpontja első francia bekezdésében említett bejegyzések:

- *bolgár nyelven:* В приложение на Регламент (ЕО) № 950/2006, захар извънреден внос. Пореден номер на квотата (да бъде вписан съгласно Приложение I)
- *spanyol nyelven:* Aplicación del Reglamento (CE) nº 950/2006, azúcar «importación excepcional». Número de orden (insértese con arreglo al anexo I)
- *cseh nyelven:* Podle nařízení (ES) č. 950/2006, cukr výjimečného dovozu. Pořadové číslo (pořadové číslo vložte podle přílohy I)
- *dán nyelven:* Anvendelse af forordning (EF) nr. 950/2006, sukker — undtagelsesvis import. Løbenummer (løbenummer indsættes ifølge bilag I)
- *német nyelven:* Anwendung der Verordnung (EG) Nr. 950/2006, „Zucker — außerordentliche Einfuhr“. Laufende Nummer (laufende Nummer gemäß Anhang I einfügen)
- *észti nyelven:* Kohaldatakse määrust (EÜ) nr 950/2006, erakorraline importsuhkur. Järjekorranumber (lisatakse vastavalt I lisale)
- *görög nyelven:* Εφαρμογή του κανονισμού (ΕΚ) αριθ. 950/2006, ζάχαρη εξαιρετικής εισαγωγής. Αύξων αριθμός (να τοποθετηθεί ο αύξων αριθμός σύμφωνα με το παράρτημα I)
- *angol nyelven:* Application of Regulation (EC) No 950/2006, exceptional import sugar. Serial No (serial number to be inserted in accordance with Annex I)
- *francia nyelven:* Application du règlement (CE) nº 950/2006, sucre importation exceptionnelle. Numéro d'ordre (numéro d'ordre à insérer selon l'annexe I)
- *olasz nyelven:* Applicazione del regolamento (CE) n. 950/2006, zucchero di importazione eccezionale. Numero d'ordine (inserire in base all'allegato I)
- *lett nyelven:* Regulas (EK) Nr. 950/2006 piemērošana, īpaša ievaduma cukurs. Sērijas numurs (ievietot sērijas numuru saskaņā ar I pielikumu)
- *litván nyelven:* Taikomas Reglamentas (EB) Nr. 950/2006, išskirtinio importo cukrus. Eilės numeris (eilės numeris įrašomas pagal I priedą)
- *magyar nyelven:* A 950/2006/EK rendelet alkalmazása, kivételes behozatalból származó cukor. Tételszám (a tételszámot az I. mellékletnek megfelelően kell beilleszteni)
- *máltai nyelven:* Applikazzjoni tar-Regolament (KE) Nru 950/2006, zokkor ta' importazzjoni eċċezzjonali. Numru tas-serje (in-numru tas-serje għandu jiddaħħal skond l-Anness I)
- *holland nyelven:* Toepassing van Verordening (EG) nr. 950/2006, suiker voor uitzonderlijke invoer. Volgnummer (zie bijlage I)
- *lengyel nyelven:* Zastosowanie rozporządzenia (WE) nr 950/2006, przywieziony cukier pozakwotowy. Numer porządkowy (numer porządkowy zostanie wpisany zgodnie z załącznikiem I)
- *portugál nyelven:* Aplicação do Regulamento (CE) n.º 950/2006, açúcar importado a título excepcional. Número de ordem (número de ordem a inserir de acordo com o anexo I)
- *román nyelven:* Aplicare a Regulamentului (CE) nr. 950/2006, zahăr import excepțional. Nr. de ordine (de inserat numărul de ordine conform Anexei I)
- *szlovák nyelven:* Uplatňovanie nariadenia (ES) č. 950/2006, mimoriadne dovezený cukor. Poradové číslo (uviesť poradové číslo podľa prílohy I)
- *szlovén nyelven:* Uporaba Uredbe (ES) št. 950/2006, sladkor iz posebnega uvoza. Zaporedna številka: (vstaviti zaporedno številko v skladu s Prilogo I)
- *finn nyelven:* Asetuksen (EY) N:o 950/2006 soveltaminen, poikkeustuonnin alainen sokeri. Järjestysnumero (lisätään järjestysnumero liitteen I mukaisesti)
- *svéd nyelven:* Tillämpning av förordning (EG) nr 950/2006, socker för exceptionell import. Löpnummer (löpnummer skall anges enligt bilaga I).

I. A 31. cikk c) pontjának ii. alpontja második francia bekezdésében említett bejegyzések:

- *bolgár nyelven:* В приложение на Регламент (ЕО) № 950/2006, захар промишлен внос. Пореден номер на квотата (да бъде вписан съгласно Приложение I)
- *spanyol nyelven:* Aplicación del Reglamento (CE) nº 950/2006, azúcar «importación industrial». Número de orden (insértese con arreglo al anexo I)
- *cseh nyelven:* Podle nařízení (ES) č. 950/2006, cukr průmyslového dovozu. Pořadové číslo (pořadové číslo vložte podle přílohy I)
- *dán nyelven:* Anvendelse af forordning (EF) nr. 950/2006, sukker — import til industrien. Løbenummer (løbenummer indsættes ifølge bilag I)
- *német nyelven:* Anwendung der Verordnung (EG) Nr. 950/2006, „Zucker — industrielle Einfuhr“. Laufende Nummer (laufende Nummer gemäß Anhang I einfügen)
- *észti nyelven:* Kohaldatakse määrust (EÜ) nr 950/2006, tööstuslik importsuhkur. Järjekorranumber (lisatakse vastavalt I lisale)
- *görög nyelven:* Εφαρμογή του κανονισμού (ΕΚ) αριθ. 950/2006, ζάχαρη βιομηχανικής εισαγωγής. Αύξων αριθμός (να τοποθετηθεί ο αύξων αριθμός σύμφωνα με το παράρτημα I)
- *angol nyelven:* Application of Regulation (EC) No 950/2006, industrial import sugar. Serial No (serial number to be inserted in accordance with Annex I)
- *francia nyelven:* Application du règlement (CE) n° 950/2006, sucre importation industrielle. Numéro d'ordre (numéro d'ordre à insérer selon l'annexe I)
- *olasz nyelven:* Applicazione del regolamento (CE) n. 950/2006, zucchero di importazione industriale. Numero d'ordine (inserire in base all'allegato I)
- *lett nyelven:* Regulas (EK) Nr. 950/2006 piemērošana, rūpnieciska ievaduma cukurs. Sērijas numurs (ievietot sērijas numuru saskaņā ar I pielikumu)
- *litván nyelven:* Taikomas Reglamentas (EB) Nr. 950/2006, pramoninio importo cukrus. Eilės numeris (eilės numeris įrašytinas pagal I priedą)
- *magyar nyelven:* A 950/2006/EK rendelet alkalmazása, ipari behozatalból származó cukor. Tételszám (a tételszámot az I. mellékletnek megfelelően kell beilleszteni)
- *máltai nyelven:* Applikazzjoni tar-Regolament (KE) Nru 950/2006, zokkor ta' importazzjoni industrijali. Numru tasserje (in-numru tas-serje għandu jiddahhal skond l-Anness I)
- *holland nyelven:* Toepassing van Verordening (EG) nr. 950/2006, suiker voor industriële invoer. Volgnummer (zie bijlage I)
- *lengyel nyelven:* Zastosowanie rozporządzenia (WE) nr 950/2006, przywieziony cukier przemysłowy. Numer porządkowy (numer porządkowy zostanie wpisany zgodnie z załącznikiem I)
- *portugál nyelven:* Aplicação do Regulamento (CE) n.º 950/2006, açúcar importado para fins industriais. Número de ordem (número de ordem a inserir de acordo com o anexo I)
- *román nyelven:* Aplicare a Regulamentului (CE) nr. 950/2006, import zahăr industrial. Număr de ordine (de inserat numărul de ordine conform Anexei I)
- *szlovák nyelven:* Uplatňovanie nariadenia (ES) č. 950/2006, cukor na priemyselné spracovanie. Poradové číslo (uviesť poradové číslo podľa prílohy I)
- *szlovén nyelven:* Uporaba Uredbe (ES) št. 950/2006, sladkor iz industrijskega uvoza. Zaporedna številka: (vstaviti zaporedno številko v skladu s Prilogo I)
- *finn nyelven:* Asetuksen (EY) N:o 950/2006 soveltaminen, teollisuuden tarpeisiin tuotava sokeri. Järjestysnumero (lisätään järjestysnumero liitteen I mukaisesti)
- *svéd nyelven:* Tillämpning av förordning (EG) nr 950/2006, socker för industriell import. Löpnummer (löpnummer skall anges enligt bilaga I)."

III. MELLÉKLET

„MELLÉKLET

A. A 6. cikk (2) bekezdésében említett bejegyzések:

- *bolgár nyelven:* „Регламент (EO) № 951/2006 (OB L 178, 1.7.2006 г., стр. 24), срок за подаване на офертите: ...“
- *spanyol nyelven:* «Reglamento (CE) nº 951/2006 (DO L 178 de 1.7.2006, p. 24), plazo para la presentación de ofertas: ...»
- *cseh nyelven:* „Nařízení (ES) č. 951/2006 (Úř. věst. L 178, 1.7.2006, s. 24), lhůta pro předložení nabídek vyprší: ...“
- *dán nyelven:* »Forordning (EF) nr. 951/2006 (EUT L 178 af 1.7.2006, s. 24), frist for indgivelse af tilbud: ...«
- *német nyelven:* „Verordnung (EG) Nr. 951/2006 (ABl. L 178 vom 1.7.2006, S. 24), Ablauf der Angebotsfrist am: ...“
- *észt nyelven:* »Määrus (EÜ) nr 951/2006 (ELT L 178, 1.7.2006, lk 24), pakkumiste esitamise tähtaeg: ...“
- *görög nyelven:* «Κανονισμός (ΕΚ) αριθ. 951/2006 (ΕΕ L 178 της 1.7.2006, σ. 24), προθεσμία για την υποβολή προσφορών: ...»
- *angol nyelven:* „Regulation (EC) No 951/2006 (OJ L 178, 1.7.2006, p. 24), time limit for submission of tenders: ...“
- *francia nyelven:* «Règlement (CE) nº 951/2006 (JO L 178 du 1.7.2006, p. 24), délai de présentation des offres: ...»
- *olasz nyelven:* «Regolamento (CE) n. 951/2006 (GU L 178 del 1.7.2006, pag. 24), termine per la presentazione delle offerte: ...»
- *lett nyelven:* »Regula (EK) Nr. 951/2006 (OV L 178, 1.7.2006., 24. lpp.), piedāvājumu iesniegšanas termiņš: ...“
- *litván nyelven:* „Reglamentas (EB) Nr. 951/2006 (OL L 178, 2006 7 1, p. 24), galutinis paraiškų pateikimo terminas: ...“
- *magyar nyelven:* „951/2006/EK rendelet (HL L 178, 2006.7.1., 24. o.), a pályázatok benyújtásának határideje: ...“
- *holland nyelven:* „Verordening (EG) nr. 951/2006 (PB L 178 van 1.7.2006, blz. 24), termijn voor het indienen van de aanbiedingen: ...“
- *lengyel nyelven:* „Rozporządzenie (WE) nr 951/2006 (Dz.U. L 178 z 1.7.2006, str. 24), termin składania ofert: ...“
- *portugál nyelven:* «Regulamento (CE) n.º 951/2006 (JO L 178 de 1.7.2006, p. 24), prazo para apresentação de propostas: ...»
- *román nyelven:* „Regulamentul (CE) nr. 951/2006 (JO L 178 din 1.7.2006, p. 24), termen de depunere a ofertelor: ...“
- *szlovák nyelven:* „Nariadenie (ES) č. 951/2006 (Ú. v. EÚ L 178, 1.7.2006, s. 24), lehota na predkladanie ponúk: ...“
- *szlovén nyelven:* „Uredba (ES) št. 951/2006 (UL L 178, 1.7.2006, str. 24), rok za oddajo predlogov: ...“
- *finn nyelven:* ”Asetus (EY) N:o 951/2006 (EUVL L 178, 1.7.2006, s. 24), tarjousten tekemiselle asetettu määräaika päättyy: ...“
- *svéd nyelven:* ”Förordning (EG) nr 951/2006 (EUT L 178, 1.7.2006, s. 24), tidsgräns för inlämnande av anbudsinfördran: ...“

B. A 6. cikk (3) bekezdésében említett bejegyzések:

- *bolgár nyelven:* „Ставка на приложимо възстановяване“
- *spanyol nyelven:* «Tasa de la restitución aplicable: ...»
- *cseh nyelven:* „sazba použitelné náhrady“
- *dán nyelven:* »Restitutionssats«
- *német nyelven:* „Anwendbarer Erstattungssatz“
- *észt nyelven:* »Kohaldatav toetuse määr“
- *görög nyelven:* «Ύψος της ισχύουσας επιστροφής»

— angol nyelven:	„rate of applicable refund”
— francia nyelven:	«Taux de la restitution applicable»
— olasz nyelven:	«Tasso della restituzione applicabile: ...»
— lett nyelven:	»Piemērojamā eksporta kompensācijas likme”
— litván nyelven:	„Taikoma grąžinamosios išmokos norma“
— magyar nyelven:	„Alkalmazandó visszatérítés mértéke: ...”
— holland nyelven:	„Toe te passen restitutiebedrag: ...”
— lengyel nyelven:	„stawka stosowanej refundacji”
— portugál nyelven:	«Taxa da restituição aplicável: ...»
— román nyelven:	„Rata restituirii aplicabile”
— szlovák nyelven:	„výška uplatniteľnej náhrady“
— szlovén nyelven:	„višina nadomestila“
— finn nyelven:	”Tuen määrä ...”
— svéd nyelven:	”Exportbidragssatsen: ...”

C. A 7. cikkben említett bejegyzések:

— bolgár nyelven:	„(Захар) или (изоглюкоза) или (сироп от инулин), които не се разглеждат „извън квотата“ за износ без възстановяване“
— spanyol nyelven:	«[Azúcar] o [Isoglucosa] o [Jarabe de inulina] no considerado «al margen de cuota» para la exportación sin restitución»
— cseh nyelven:	„(Cukr) nebo (Isoglukosa) nebo (Inulinový sirup), (který/která) se nepovažuje za produkt „mimo rámeček kvót“, pro vývoz bez náhrady“
— dán nyelven:	»[Sukker] eller [Isoglucose] eller [Inulinsirup], der ikke anses for at være »uden for kvote« til eksport uden restitution«
— német nyelven:	„[Nicht als ‚Nichtquotenerzeugung‘ geltender Zucker]/[Nicht als ‚Nichtquotenerzeugung‘ geltende Isoglukose]/[Nicht als ‚Nichtquotenerzeugung‘ geltender Inulinsirup] für die Ausfuhr ohne Erstattung“
— észt nyelven:	»Kvoovälisena mittekäsitatava (suhkru) või (isoglükooosi) või (inuliinisiirupi) eksportimiseks ilma toetuseta”
— görög nyelven:	«[Ζάχαρη] ή [Ισογλυκόζη] ή [Σιρόπι ινουλίνης] που δεν θεωρείται «εκτός ποσόστωσης» προς εξαγωγή χωρίς επιστροφή»
— angol nyelven:	„(Sugar) or (Isoglucose) or (Inulin syrup) not considered as »out-of-quota» for export without refund”
— francia nyelven:	«[Sucre] ou [isoglucose] ou [sirop d'inuline] non considéré »hors quota» pour les exportations sans restitution»
— olasz nyelven:	«[Zucchero] o [isoglucosio] o [sciropo di inulina] non considerato »fuori quota» per le esportazioni senza restituzione»
— lett nyelven:	»(Cukurs) vai (izoglikoze) vai (inulīna sīrups), kas nav uzskatāms par »ārpuskvotu» produkciju eksportam bez kompensācijas”
— litván nyelven:	„Virškvotiniu nelaikomas (cukrus) ar (izogliukožė) ar (inulino sirupas) eksportui be grąžinamosios išmokos“
— magyar nyelven:	„A [cukrot] vagy az [izogliukózt] vagy az [inulinszirupot] nem tekintik »kvótán felülinek« a visszatérítés nélküli kivitel tekintetében”
— holland nyelven:	„[Suiker] of [Isoglucose] of [Inulinestroop] die niet als „buiten het quotum geproduceerd” wordt beschouwd, bestemd voor uitvoer zonder restitutie”
— lengyel nyelven:	„[Cukier] lub [Izoglukoza] lub [Syrop inulinowy] niezaliczany/-a do produktów »pozakwotowych«, przeznaczony/-a do wywozu bez refundacji”
— portugál nyelven:	«[Açúcar] ou [Isoglucose] ou [Xarope de inulina] não considerado(a) »extra-quota» para exportação sem restituição»

- *román nyelven:* „(Zahăr) sau (izoglucoză) sau (sirop de inulină) nefiind considerate «peste cotă» pentru exporturile fără restituire”
- *szlovák nyelven:* „[Cukor] alebo [izoglukóza] alebo [inulínový sirup], ktorý sa nepovažuje za „nad rámec kvóty” na vývoz bez náhrady“
- *szlovén nyelven:* „(Sladkor) ali (izoglukoza) ali (inulinski sirup) se ne štejejo kot „izven kvote” za izvoz brez nadomestila“
- *finn nyelven:* ”Tuetta vietävä [sokeri] tai [isogluukoosi] tai [inuliinisirappi], jota ei pidetä kiintiön ulko-puolisena”
- *svéd nyelven:* ”[Socker] eller [isoglukos] eller [inulinsirap] som inte anses vara ’utomkvotsprodukter’ för export utan bidrag”

D. A 14. cikk (3) bekezdésében említett bejegyzések:

- *bolgár nyelven:* „EX/IM, член 116 от Регламент (EO) № 2913/92 – лицензия, валидна в ... (държава-членка издател)“
- *spanyol nyelven:* «EX/IM, artículo 116 del Reglamento (CEE) nº 2913/92 — certificado válido en ... (Estado miembro de emisión)»
- *cseh nyelven:* „EX/IM, článok 116 nariadení (EHS) č. 2913/92 – licence platná v ... (vydávajici členský štát)“
- *dán nyelven:* »EX/IM, artikel 116 i forordning (EØF) nr. 2913/92 — licens gyldig i ... (udstedende medlemsstat)«
- *német nyelven:* „EX/IM, Artikel 116 der Verordnung (EWG) Nr. 2913/92 — Lizenz gültig in ... (erteilender Mitgliedstaat)“
- *észti nyelven:* »EX/IM, määruse (EMÜ) nr 2913/92 artikkel 116 – litsents kehtib ... (väljaandev liikmesriik)“
- *görög nyelven:* «EX/IM, άρθρο 116 του κανονισμού (ΕΟΚ) αριθ. 2913/92 — πιστοποιητικό που ισχύει στ ... (κράτος μέλος έκδοσης)»
- *angol nyelven:* „EX/IM, Article 116 of Regulation (EEC) No 2913/92 — licence valid in ... (issuing Member State)“
- *francia nyelven:* «EX/IM, article 116 du règlement (CEE) n° 2913/92 — certificat valable au/en (État membre d’émission)»
- *olasz nyelven:* «EX/IM, articolo 116 del regolamento (CEE) n. 2913/92 — titolo valido in ... (Stato membro di rilascio)»
- *lett nyelven:* »EX/IM, Regulas (EEK) Nr. 2913/92 116. pants – licence ir derīga ... (izsniedzēja dalībvalsts)“
- *litván nyelven:* „EX/IM, Reglamento (EEB) Nr. 2913/92 116 straipsnis – licencija galioja ... (išduodanti valstybė narė)“
- *magyar nyelven:* „EX/IM, a 2913/92/EGK rendelet 116. cikke – az engedély ...-ban/-ben (kibocsátó tagállam) érvényes.”
- *holland nyelven:* „EX/IM, artikel 116 van Verordening (EEG) nr. 2913/92 — certificaat geldig in ... (lidstaat van afgifte)“
- *lengyel nyelven:* „EX/IM, art. 116 rozporządzenia (EWG) nr 2913/92 – pozwolenie ważne w (państwo członkowskie wydające pozwolenie)“
- *portugál nyelven:* «EX/IM, Artigo 116.º do Regulamento (CEE) n.º 2913/92 — certificado eficaz em ... (Estado-Membro de emissão)»
- *román nyelven:* „EX/IM, articolul 116 din Regulamentul (CEE) nr. 2913/92 – licență valabilă în ... (statul membru emitent)“
- *szlovák nyelven:* „vývoz/dovoz, článok 116 nariadenia (EHS) č. 2913/92 – licencia platná v ... (vydávajúci členský štát)“
- *szlovén nyelven:* „IZ/UV, člen 116 Uredbe (EGS) št. 2913/92 – dovoljenje veljavno v ... (država članica izdajateljica)“
- *finn nyelven:* ”EX/IM, asetuksen (ETY) N:o 2913/92 116 artikla – Todistus on voimassa ... (myöntäjäjäsenvaltio)“
- *svéd nyelven:* ”EX/IM, artikel 116 i förordning (EEG) nr 2913/92 – licens giltig i ... (utfärdande medlemsstat)“

A BIZOTTSÁG 2032/2006/EK RENDELETE**(2006. december 21.)****a 104/2000/EK tanácsi rendelet I. mellékletében felsorolt halászati termékek közösségi kivonási és eladási árának a 2007-os halászati évre való rögzítéséről**

AZ EURÓPAI KÖZÖSSÉGEK BIZOTTSÁGA,

ELFOGADTA EZT A RENDELETET:

tekintettel az Európai Közösséget létrehozó szerződésre,

1. cikk

tekintettel a halászati és akvakultúra-termékek piacának közös szervezéséről szóló, 1999. december 17-i 104/2000/EK tanácsi rendeletre ⁽¹⁾ és különösen annak 20. cikke ⁽³⁾ bekezdésére és 22. cikkére,

A 104/2000/EK rendelet I. mellékletében felsorolt termékek tekintetében az ugyanezen rendelet 20. és 22. cikkében említett, a 2007. halászati évre alkalmazott közösségi kivonási és eladási árak kiszámításához használt átváltási tényezőket e rendelet I. melléklete tartalmazza.

mivel:

2. cikk

(1) A 104/2000/EK rendelet előírja, hogy az I. mellékletben felsorolt valamennyi termék tekintetében a közösségi kivonási és eladási árat a termék frissessége, mérete vagy tömege, illetve kiszerezése alapján kell rögzíteni az érintett termékkategóriára vonatkozó átváltási tényező alkalmazásával, és az így kiszámított ár nem haladhatja meg a vonatkozó irányár 90 %-át.

A II. melléklet tartalmazza a 2007. halászati évre alkalmazandó közösségi kivonási és eladási árakat, illetve az érintett termékeket.

3. cikk

(2) A kivonási árak kiigazítási együtthatókkal szorozhatók meg a Közösség főbb fogyasztási központjaitól távol eső kirakodási helyek esetében. A 2007-os halászati évre vonatkozó irányárakat a .../.../EK tanácsi rendelet ⁽²⁾ rögzítette az érintett termékek tekintetében.

A III. melléklet tartalmazza a Közösség főbb fogyasztási központjaitól távol eső kirakodási helyeken a 2007. halászati évre alkalmazandó kivonási árakat, illetve az érintett termékeket.

4. cikk

(3) Az e rendeletben előírt rendelkezések összhangban vannak a Halászatitermék-piaci Irányítóbizottság véleményével,

Ez a rendelet az *Európai Unió Hivatalos Lapjában* való kihirdetését követő napon lép hatályba.

Ezt a rendeletet 2007. január 1-jétől kell alkalmazni.

Ez a rendelet teljes egészében kötelező és közvetlenül alkalmazandó valamennyi tagállamban.

Kelt Brüsszelben, 2006. december 21-én.

a Bizottság részéről

Joe BORG

a Bizottság tagja

⁽¹⁾ HL L 17., 2000.1.21., 22. o. A 2003. évi csatlakozási okmánnyal módosított rendelet.

⁽²⁾ A Hivatalos Lapban még nem tették közzé.

I. MELLÉKLET

A 104/2000/EK rendelet I. mellékletének A., B. és C. szakaszában felsorolt termékekre alkalmazandó átváltási tényezők

Faj	Méret (*)	Átváltási tényezők	
		Kibelezett hal fejjel (*)	Egész hal (*)
		Extra, A (*)	Extra, A (*)
<i>Clupea harengus</i> fajba tartozó hering	1	0,00	0,47
	2	0,00	0,72
	3	0,00	0,68
	4a	0,00	0,43
	4b	0,00	0,43
	4c	0,00	0,90
	5	0,00	0,80
	6	0,00	0,40
	7a	0,00	0,40
7b	0,00	0,36	
8	0,00	0,30	
<i>Sardina pilchardus</i> fajba tartozó szardínia	1	0,00	0,51
	2	0,00	0,64
	3	0,00	0,72
	4	0,00	0,47
Tüskécápa <i>Squalus acanthias</i>	1	0,60	0,60
	2	0,51	0,51
	3	0,28	0,28
Macskacápafélék <i>Scyliorhinus</i> spp.	1	0,64	0,60
	2	0,64	0,56
	3	0,44	0,36
Vörös álsügér <i>Sebastes</i> spp.	1	0,00	0,81
	2	0,00	0,81
	3	0,00	0,68
<i>Gadus morhua</i> fajba tartozó tőkehal	1	0,72	0,52
	2	0,72	0,52
	3	0,68	0,40
	4	0,54	0,30
	5	0,38	0,22
Fekete tőkehal <i>Pollachius virens</i>	1	0,72	0,56
	2	0,72	0,56
	3	0,71	0,55
	4	0,61	0,30
Foltos tőkehal <i>Melanogrammus aeglefinus</i>	1	0,72	0,56
	2	0,72	0,56
	3	0,62	0,43
	4	0,52	0,36

Faj	Méret (*)	Átváltási tényezők	
		Kibelezett hal fejfel (*)	Egész hal (*)
		Extra, A (*)	Extra, A (*)
Vékonybajszú tőkehal <i>Merlangius merlangus</i>	1	0,66	0,50
	2	0,64	0,48
	3	0,60	0,44
	4	0,41	0,30
Északi menyhal <i>Molva</i> spp.	1	0,68	0,56
	2	0,66	0,54
	3	0,60	0,48
<i>Scomber scombrus</i> fajba tartozó közönséges Makréla	1	0,00	0,72
	2	0,00	0,71
	3	0,00	0,69
<i>Scomber japonicus</i> fajba tartozó makréla	1	0,00	0,77
	2	0,00	0,77
	3	0,00	0,63
	4	0,00	0,47
Szardellafélék <i>Engraulis</i> spp.	1	0,00	0,68
	2	0,00	0,72
	3	0,00	0,60
	4	0,00	0,25
Sima lepényhal <i>Pleuronectes platessa</i>	1	0,75	0,41
	2	0,75	0,41
	3	0,72	0,41
	4	0,52	0,34
Merlúccius merlúccius fajba tartozó szürke tőkehal	1	0,90	0,71
	2	0,68	0,53
	3	0,68	0,52
	4	0,56	0,43
	5	0,52	0,41
Szárnyas rombuszhalak <i>Lepidorhombus</i> spp.	1	0,68	0,64
	2	0,60	0,56
	3	0,54	0,49
	4	0,34	0,29
Közönséges lepényhal <i>Limanda limanda</i>	1	0,71	0,58
	2	0,54	0,42
Érdes lepényhal <i>Platichthys flesus</i>	1	0,66	0,58
	2	0,50	0,42
Germon <i>Thunnus alalunga</i>	1	0,90	0,81
	2	0,90	0,77
Tintahalak (<i>Sepia officinalis</i> és <i>Rossia macrosoma</i>)	1	0,00	0,64
	2	0,00	0,64
	3	0,00	0,40

(*) A frissességi kategóriák, a méretek és a kiszerezések megfelelnek a 104/2000/EK rendelet 2. cikkében meghatározottaknak

Faj	Méret (*)	Átváltási tényezők		
		Egész hal Kibelezett hal fejvel (*)	Hal fej nélkül (*)	
		Extra, A (*)	Extra, A (*)	
Ördöghalak <i>Lophius spp.</i>	1	0,61	0,77	
	2	0,78	0,72	
	3	0,78	0,68	
	4	0,65	0,60	
	5	0,36	0,43	
		Minden kiszerezés		
		Extra, A (*)		
Crangon crangon fajba tartozó homoki garnéla	1	0,59		
	2	0,27		
		Vízben főzött	Friss vagy hűtött	
		Extra, A (*)	Extra, A (*)	
Mélyvízi garnéla <i>Pandalus borealis</i>	1	0,77	0,68	
	2	0,27	—	
		Egész (*)		
Nagy tarisznyarák <i>Cancer pagurus</i>	1	0,72		
	2	0,54		
		Egész (*)		Farok (*)
		E (*)	Extra, A (*)	Extra, A (*)
Norvég homár <i>Nephrops norvegicus</i>	1	0,86	0,86	0,81
	2	0,86	0,59	0,68
	3	0,77	0,59	0,50
	4	0,50	0,41	0,41
		Kibelezett hal fejvel (*)	Egész hal (*)	
		Extra, A (*)	Extra, A (*)	
Nyelvhalfélék (<i>Solea spp.</i>)	1	0,75	0,58	
	2	0,75	0,58	
	3	0,71	0,54	
	4	0,58	0,42	
	5	0,50	0,33	

(*) A frissességi kategóriák, a méretek és a kiszerezések megfelelnek a 104/2000/EK rendelet 2. cikkében meghatározottaknak

II. MELLÉKLET

A 104/2000/EK rendelet I. mellékletének A., B. és C. szakaszában felsorolt termékek közösségi kivonási és eladási árai

Faj	Méret (*)	Kivonási ár (EUR/tonna)	
		Kibelezett hal fejjel (*)	Egész hal (*)
		Extra, A (*)	Extra, A (*)
<i>Clupea harengus</i> fajba tartozó hering	1	0	128
	2	0	197
	3	0	186
	4a	0	117
	4b	0	117
	4c	0	246
	5	0	218
	6	0	109
	7a	0	109
	7b	0	98
A <i>Sardina pilchardus</i> fajba tartozó szardínia	1	0	287
	2	0	360
	3	0	405
	4	0	265
Tüskécápa <i>Squalus acanthias</i>	1	654	654
	2	556	556
	3	305	305
Macskacápafélék <i>Scyliorhinus spp.</i>	1	474	444
	2	474	414
	3	326	266
Vörös álsügér <i>Sebastes spp.</i>	1	0	925
	2	0	925
	3	0	777
A <i>Gadus morhua</i> fajba tartozó tőkehal	1	1 169	844
	2	1 169	844
	3	1 104	649
	4	876	487
	5	617	357
Fekete tőkehal <i>Pollachius virens</i>	1	554	431
	2	554	431
	3	546	423
	4	469	231
Foltos tőkehal <i>Melanogrammus aeglefinus</i>	1	740	576
	2	740	576
	3	637	442
	4	535	370

(*) A frissességi kategóriák, a méretek és a kiszerezések megfelelnek a 104/2000/EK rendelet 2. cikkében meghatározottaknak.

Faj	Méret (*)	Kivonási ár (EUR/tonna)		
		Kibelezett hal fejjel (*)	Egész hal (*)	
		Extra, A (*)	Extra, A (*)	
Vékonybajszú tőkehal <i>Merlangius merlangus</i>	1	624	473	
	2	605	454	
	3	568	416	
	4	388	284	
Északi menyhal <i>Molva spp.</i>	1	813	670	
	2	789	646	
	3	718	574	
A <i>Scomber scombrus</i> fajba tartozó közönséges makréla	1	0	237	
	2	0	234	
	3	0	227	
A <i>Scomber japonicus</i> fajba tartozó közönséges makréla	1	0	229	
	2	0	229	
	3	0	188	
	4	0	140	
Szardellafélék <i>Engraulis spp.</i>	1	0	907	
	2	0	960	
	3	0	800	
	4	0	334	
Sima lepényhal <i>Pleuronectes platessa</i> — 2007. január 1-jétől április 30-ig	1	809	442	
	2	809	442	
	3	777	442	
	4	561	367	
	— 2007. május 1-jétől december 31-ig	1	1 124	615
		2	1 124	615
		3	1 079	615
		4	779	510
Merluccius merluccius fajba tartozó szürke tőkehal	1	3 308	2 609	
	2	2 499	1 948	
	3	2 499	1 911	
	4	2 058	1 580	
	5	1 911	1 507	
Szárnyas rombuszhalak <i>Lepidorhombus spp.</i>	1	1 728	1 626	
	2	1 525	1 423	
	3	1 372	1 245	
	4	864	737	
Közönséges lepényhal <i>Limanda limanda</i>	1	613	501	
	2	466	362	

(*) A frissességi kategóriák, a méretek és a kiszerezések megfelelnek a 104/2000/EK rendelet 2. cikkében meghatározottaknak.

Faj	Méret (*)	Kivonási ár (EUR/tonna)	
		Kibelezett hal fejvel (*)	Egész hal (*)
		Extra, A (*)	Extra, A (*)
Érdes lepényhal <i>Platichys flesus</i>	1	343	301
	2	260	218
Germon <i>Thunnus alalunga</i>	1	2 196	1 771
	2	2 196	1 684
Tintahalak <i>Sepia officinalis</i> és <i>Rossia macrosoma</i>	1	0	1 069
	2	0	1 069
	3	0	668
		Egész hal Kibelezett hal fejvel (*)	Hal fej nélkül (*)
		Extra, A (*)	Extra, A (*)
Ördöghalak <i>Lophius spp.</i>	1	1 784	4 656
	2	2 281	4 354
	3	2 281	4 112
	4	1 901	3 628
	5	1 053	2 600
		Valamennyi kiszereles	
		Extra, A (*)	
A <i>Crangon crangon</i> fajba tartozó homoki garnéla	1	1 396	
	2	639	
		Vízben főzött	Friss vagy hűtött
		Extra, A (*)	Extra, A (*)
Mélyvízi garnéla <i>Pandalus borealis</i>	1	4 936	1 092
	2	1 731	—

(*) A frissességi kategóriák, a méretek és a kiszerelesek megfelelnek a 104/2000/EK rendelet 2. cikkében meghatározottaknak.

Faj	Méret (*)	Eladási ár (EUR/tonna)		
		Egész (*)		
Nagy tarisznyarák <i>Cancer pagurus</i>	1	1 272		
	2	954		
		Egész (*)		Farok (*)
		E' (*)	Extra, A (*)	Extra, A (*)
Norvég homár <i>Nephrops norvegicus</i>	1	4 590	4 590	3 466
	2	4 590	3 149	2 910
	3	4 109	3 149	2 140
	4	2 669	2 188	1 754
		Kibelezett hal fejvel (*)	Egész hal (*)	
		Extra, A (*)	Extra, A (*)	
Nyelvhalfélék <i>Solea spp.</i>	1	5 110	3 952	
	2	5 110	3 952	
	3	4 837	3 679	
	4	3 952	2 861	
	5	3 407	2 248	

(*) A frissességi kategóriák, a méretek és a kiszerelesek megfelelnek a 104/2000/EK rendelet 2. cikkében meghatározottaknak.

III. MELLÉKLET

A főbb fogyasztási központoktól távol eső kirakodási helyeken alkalmazott kivonási ár

Faj	Kirakodási hely	Átváltási tényező	Méret (*)	Kivonási ár (EUR/tonna)	
				Kibelezett hal, fejfel (*)	Egész hal (*)
				Extra, A (*)	Extra, A (*)
A <i>Clupea harengus</i> fajba tartozó hering	Írország part menti területei és az Írországhoz tartozó szigetek	0,90	1	0	115
			2	0	177
			3	0	167
			4a	0	106
	Kelet-Anglia part menti területei Berwicktól Doverig Skócia part menti területei Portpatrick-től Eyemouth-ig, illetve azoktól a területektől nyugatra és északra elhelyezkedő szigetek Down megye part menti területei (Észak-Írország)	0,90	1	0	115
			2	0	177
			3	0	167
			4a	0	106
A <i>Scomber scombrus</i> fajba tartozó közönséges makréla	Írország part menti területei és az Írországhoz tartozó szigetek	0,96	1	0	227
			2	0	224
			3	0	218
	Írország part menti területei és az Írországhoz tartozó szigetek	0,95	1	0	225
			2	0	222
			3	0	216
A <i>Merluccius merluccius</i> fajba tartozó szürke tőkehal	A Troontól (délnyugat Skócia) Wickig (északk-elet Skócia) húzódó part menti területek és az ezektől nyugatra és északra található szigetek	0,75	1	2 481	1 957
			2	1 874	1 461
			3	1 874	1 433
			4	1 544	1 185
			5	1 433	1 130
Germon (<i>Thunnus alalunga</i>)	Azori-szigetek és Madeira	0,48	1	1 054	850
			2	1 054	808
A <i>Sardina pilchardus</i> fajba tartozó szardínia	Kanári-szigetek	0,48	1	0	138
			2	0	173
			3	0	195
			4	0	127
	Cornwall és Devon part menti területei és szigetei az Egyesült Királyságban	0,74	1	0	212
			2	0	267
			3	0	300
			4	0	196
	Portugália atlanti-óceáni part menti területei	0,93	2	0	335
			0,81	3	0

(*) A frissességi kategóriák, a méretek és a kiszerezések megfelelnek a 104/2000/EK rendelet 2. cikkében meghatározottaknak.

A BIZOTTSÁG 2033/2006/EK RENDELETE**(2006. december 21.)****a 104/2000/EK tanácsi rendelet II. mellékletében felsorolt halászati termékek közösségi eladási árának a 2007-os halászati évre való rögzítéséről**

AZ EURÓPAI KÖZÖSSÉGEK BIZOTTSÁGA,

tekintettel az Európai Közösséget létrehozó szerződésre,

tekintettel a halászati és akvakultúra-termékek piacának közös szervezéséről szóló, 1999. december 17-i 104/2000/EK tanácsi rendeletre, és különösen annak 25. cikke ⁽¹⁾ és (6) bekezdésére, mivel:

- (1) A halászati év kezdete előtt rögzíteni kell a közösségi eladási árakat a 104/2000/EK rendelet II. mellékletében felsorolt valamennyi termék tekintetében az irányár legalább 70 %-ának és legfeljebb 90 %-ának megfelelő szinten.
- (2) A .../... tanácsi rendelet ⁽²⁾ rögzíti az irányárakat valamennyi érintett termék tekintetében a 2007-os halászati évre.
- (3) A piaci árak között jelentős különbségek vannak a fajtól és a kiszereleéstől függően, különösen a kalmárfélék és a szürke tőkehal tekintetében.
- (4) Meg kell állapítani az átváltási tényezőket a Közösségben kirakodott különböző fajok és fagyasztott termékek

kiszerelése tekintetében abból a célból, hogy meghatározzák azt az árszintet, amely esetén a 104/2000/EK rendelet 25. cikkének (2) bekezdésében előírt intervenció intézkedést alkalmazni kell.

- (5) Az ebben a rendeletben előírt rendelkezések összhangban vannak a Halászatitermék-piaci Irányítóbizottság véleményével,

ELFOGADTA EZT A RENDELETET:

1. cikk

E rendelet melléklete tartalmazza a 104/2000/EK rendelet II. mellékletében felsorolt termékek tekintetében a 2007. halászati évre alkalmazandó, ugyanezen rendelet 25. cikke (1) bekezdésében említett közösségi eladási árakat, illetve az érintett kiszerelést és átváltási tényezőket.

2. cikk

Ez a rendelet az *Európai Unió Hivatalos Lapjában* való kihirdetését követő napon lép hatályba.

Ezt a rendeletet 2007. január 1-jétől kell alkalmazni.

Ez a rendelet teljes egészében kötelező, és közvetlenül alkalmazandó valamennyi tagállamban.

Kelt Brüsszelben, 2006. december 21-én.

a Bizottság részéről

Joe BORG

a Bizottság tagja

⁽¹⁾ HL L 17., 2000.1.21., 22. o. A 2003. évi csatlakozási okmánnyal módosított rendelet.

⁽²⁾ A Hivatalos Lapban még tették közzé.

MELLÉKLET

ELADÁSI ÁRAK ÉS ÁTVÁLTÁSI TÉNYEZŐK

Faj	Kiszerezés	Átváltási tényező	Intervenció szint	Eladási ár (EUR/tonna)
Grönlandi laposhal (<i>Reinhardtius hippoglossoides</i>)	Egészben vagy kibelevve, fejfel vagy fej nélkül	1,0	0,85	1 654
Szürke tőkehal (<i>Merluccius</i> spp.)	Egészben vagy kibelevve, fejfel vagy fej nélkül	1,0	0,85	1 022
	Külön csomagolt filék:			
	— bőrrel	1,0	0,85	1 243
— bőr nélkül	1,1	0,85	1 367	
Tengeri durbincsfélék (<i>Dentex dentex</i> és <i>Pagellus</i> spp.)	Egészben vagy kibelevve, fejfel vagy fej nélkül	1,0	0,85	1 335
Kardhal (<i>Xiphias gladius</i>)	Egészben vagy kibelevve, fejfel vagy fej nélkül	1,0	0,85	3 467
Ostoros garnélák és fűrészkes garnélák <i>Penaeidae</i>	Fagyasztva			
a) <i>Parapenaeus longirostris</i>		1,0	0,85	3 533
b) Egyéb <i>Penaeidae</i>		1,0	0,85	6 782
Tintahal (<i>Sepia officinalis</i> , <i>Rossia macrosoma</i> és <i>Sepiola rondeletti</i>)	Fagyasztva	1,0	0,85	1 605
Kalmárok (<i>Loligo</i> spp.)				
a) <i>Loligo patagonica</i>	— egészben, tisztítás nélkül	1,00	0,85	993
	— tisztítva	1,20	0,85	1 191
b) <i>Loligo vulgaris</i>	— egészben, tisztítás nélkül	2,50	0,85	2 482
	— tisztítva	2,90	0,85	2 879
Polip (<i>Octopus</i> spp.)	Fagyasztva	1,00	0,85	1 792
<i>Illex argentinus</i>	— egészben, tisztítás nélkül	1,00	0,80	717
	— törzs	1,70	0,80	1 219

A kereskedelmi kiszerezés formái

- egészben, tisztítás nélkül: nem feldolgozott termék,
- tisztítva: legalább kibelevett termék,
- törzs: a kalmár teste, amelyet legalább kibelevtek, és amelyről eltávolították a fejet.

A BIZOTTSÁG 2034/2006/EK RENDELETE**(2006. december 21.)****egyek halászati termékek referenciaárának a 2007-os halászati évre való rögzítéséről**

AZ EURÓPAI KÖZÖSSÉGEK BIZOTTSÁGA,

tekintettel az Európai Közösséget létrehozó szerződésre,

tekintettel a halászati és akvakultúra-termékek piacának közös szervezéséről szóló, 1999. december 17-i 104/2000/EK tanácsi rendeletre ⁽¹⁾ és különösen annak 29. cikke (1) és (5) bekezdésére,

mivel:

- (1) A 104/2000/EK rendelet előírja, hogy a Közösségben érvényes rögzített referenciaárakat minden évben termék-kategóriánként rögzíthetik azon termékek tekintetében, amelyekre a 28. cikk (1) bekezdésével összhangban vámfelfüggesztés vonatkozik. Ugyanez vonatkozik azokra a termékekre, amelyek esetében a WTO által előírt kötelező vámcsökkentés vagy egyéb preferenciális rendelkezések értelmében a referenciaárat be kell tartani.
- (2) A 104/2000/EK rendelet I. mellékletének A. és B. szakaszában felsorolt termékek tekintetében a referenciaár megegyezik az említett rendelet 20. cikkének (1) bekezdésével összhangban rögzített kivonási árral.
- (3) Az érintett termék közösségi kivonási és eladási árát a 2006-os halászati évre vonatkozóan a 2032/2006/EK bizottsági rendelet ⁽²⁾ állapította meg.

- (4) A 104/2000/EK rendelet I. és II. mellékletében nem említett termékek referenciaárát az importpiacokon vagy a behozatal szerinti kikötőkben, a referenciaár rögzítése napját közvetlenül megelőző három év során feljegyzett vámértékek súlyozott átlaga alapján állapítják meg.
- (5) Nem szükséges rögzíteni a referenciaárat a 104/2000/EK rendeletben megállapított kritériumok által érintett fajok tekintetében, és különösen azok tekintetében, amelyeket jelentéktelen mennyiségben importálnak harmadik országokból.
- (6) Az e rendeletben előírt intézkedések összhangban vannak a Halászatitermék-piaci Irányítóbizottság véleményével,

ELFOGADTA EZT A RENDELETET:

1. cikk

A 2007-os halászati évre a halászati termékeknek a 104/2000/EK rendelet 29. cikke szerinti referenciaárait e rendelet melléklete állapítja meg.

2. cikkEz a rendelet az *Európai Unió Hivatalos Lapjában* való kihirdetését követő napon lép hatályba.

Ezt a rendeletet 2007. január 1-jétől kell alkalmazni.

Ez a rendelet teljes egészében kötelező, és közvetlenül alkalmazandó valamennyi tagállamban.

Kelt Brüsszelben, 2006. december 21-én.

a Bizottság részéről

Joe BORG

a Bizottság tagja

⁽¹⁾ HL L 17., 2000.1.21., 22. o. A 2003. évi csatlakozási okmánnyal módosított rendelet.

⁽²⁾ Lásd e Hivatalos Lap 58 oldalát.

MELLÉKLET (*)

1. A 104/2000/EK rendelet 29. cikke (3) bekezdésének a) pontjában említett termékek referenciaárjai

Faj	Méret (l)	Referenciaár (€/tonna)			
		Kibelezve, fejfel (l)		Egész hal (l)	
		Kiegészítő Taric-kód	Extra, A (l)	Kiegészítő Taric-kód	Extra, A (l)
A <i>Clupea harengus</i> fajba tartozó hering ex 0302 40 00	1		—	F011	128
	2		—	F012	197
	3		—	F013	186
	4a		—	F016	117
	4b		—	F017	117
	4c		—	F018	246
	5		—	F015	218
	6		—	F019	109
	7a		—	F025	109
7b		—	F026	98	
8		—	F027	82	
Vörös alsügér (<i>Sebastes spp.</i>) ex 0302 69 31 és ex 0302 69 33	1		—	F067	925
	2		—	F068	925
	3		—	F069	777
A <i>Gadus morhua</i> morhua fajba tartozó tőkehal ex 0302 50 10	1	F073	1 169	F083	844
	2	F074	1 169	F084	844
	3	F075	1 104	F085	649
	4	F076	876	F086	487
	5	F077	617	F087	357
		Vízben főtt		Frissen vagy hűtve	
		Kiegészítő Taric-kód	Extra, A (l)	Kiegészítő Taric-kód	Extra, A (l)
Mélyvízi fűrészes garnélarák (<i>Pandalus borealis</i>) ex 0306 23 10	1	F317	4 936	F321	1 092
	2	F318	1 731	—	—

(l) A frissességi, a méret- és a kiszérés kategóriák megfelelnek a 104/2000/EK rendelet 2. cikkében meghatározottaknak.

(*) A melléklet 1. és 2. pontjában kifejezetten említettektől eltérő valamennyi kategória tekintetében a feltüntetendő kiegészítő kód: „F499: Egyéb”.

2. A 104/2000/EK rendelet 29. cikke (3) bekezdésének d) pontjában említett halászati termékek referenciaárjai

Termék	Kiegészítő Taric-kód	Kiszereles	Referenciaár (€/tonna)
1. Vörös álsügér (<i>Sebastes spp.</i>)			
ex 0303 79 35 ex 0303 79 37	F411	Egész: — fejjel vagy fej nélkül	960
ex 0304 29 35 ex 0304 29 39	F412	Filé: — csonttal („szabvány”)	1 934
	F413	— csont nélkül	2 117
	F414	— tömbökben, legfeljebb 4 kg tömegű közvetlen csomagolásban	2 285
2. Tőkehal (<i>Gadus morhua</i> , <i>Gadus ogac</i> és <i>Gadus macrocephalus</i>) és a <i>Boreo- gadus saida</i> fajba tartozó halak			
ex 0303 52 10, ex 0303 52 30, ex 0303 52 90, ex 0303 79 41	F416	Egész, fejjel vagy fej nélkül	1 106
ex 0304 29 29	F417	Filé: — csomagolóanyaggal elválasztva vagy ipari kiszerelesben, csonttal („szabvány”)	2 428
	F418	— csomagolóanyaggal elválasztva vagy ipari kiszerelesben, csont nélkül	2 664
	F419	— külön csomagolt vagy csoma- golóanyaggal teljesen elválasz- tott filék, bőrrel	2 602
	F420	— külön csomagolt vagy csoma- golóanyaggal teljesen elválasz- tott filék, bőr nélkül	2 943
	F421	— tömbökben, legfeljebb 4 kg tömegű közvetlen csomago- lásban	2 903
	F422	Darabok vagy egyéb húsok, a darált húsból készült tömbök kivé- telével	1 434
ex 0304 99 33			
3. Fekete tőkehal (<i>Pollachius virens</i>)			
ex 0304 29 31	F424	Filé: — csomagolóanyaggal elválasztva vagy ipari kiszerelesben, csonttal („szabvány”)	1 518
	F425	— csomagolóanyaggal elválasztva vagy ipari kiszerelesben, csont nélkül	1 672
	F426	— külön csomagolt vagy csoma- golóanyaggal teljesen elválasz- tott filék, bőrrel	1 476
	F427	— külön csomagolt vagy csoma- golóanyaggal teljesen elválasz- tott filék, bőr nélkül	1 680
	F428	— tömbökben, legfeljebb 4 kg tömegű közvetlen csomago- lásban	1 733
	F429	Darabok vagy egyéb húsok, a darált húsból készült tömbök kivé- telével	986
ex 0304 99 41			

Termék	Kiegészítő Taric-kód	Kiszereles	Referenciaár (€/tonna)
4. Foltos tőkehal (<i>Melanogrammus aeglefinus</i>)		Filé:	
ex 0304 29 33	F431	— csomagolóanyaggal elválasztva vagy ipari kiszerelesben, csonttal („szabvány”)	2 264
	F432	— csomagolóanyaggal elválasztva vagy ipari kiszerelesben, csont nélkül	2 606
	F433	— külön csomagolt vagy csomagolóanyaggal teljesen elválasztott filék, bőrrel	2 537
	F434	— külön csomagolt vagy csomagolóanyaggal teljesen elválasztott filék, bőr nélkül	2 710
	F435	— tömbökben, legfeljebb 4 kg tömegű közvetlen csomagolásban	2 960
5. Alaszkai tőkehal (<i>Theragra chalcogramma</i>)		Filé:	
ex 0304 29 85	F441	— csomagolóanyaggal elválasztva vagy ipari kiszerelesben, csonttal („szabvány”)	1 159
	F442	— csomagolóanyaggal elválasztva vagy ipari kiszerelesben, csont nélkül	1 324
6. Hering (<i>Clupea harengus</i> , <i>Clupea pallasii</i>)		Félbevágott hering	
ex 0304 19 97 ex 0304 99 23	F450	— 80 g-ot meghaladó darabokban	510
	F450	— 80 g-ot meghaladó darabokban	464

A BIZOTTSÁG 2035/2006/EK RENDELETE**(2006. december 21.)****az egyes halászati termékekre vonatkozó készletátviteli támogatás és átalánytámogatás összegének a 2007-os halászati évre való rögzítéséről**

AZ EURÓPAI KÖZÖSSÉGEK BIZOTTSÁGA,

tekintettel az Európai Közösséget létrehozó szerződésre,

tekintettel a halászati és akvakultúra-termékek piacának közös szervezéséről szóló, 1999. december 17-i 104/2000/EK tanácsi rendeletre ⁽¹⁾,tekintettel az egyes halászati termékekre vonatkozó átviteli támogatás megadása tekintetében a 104/2000/EK tanácsi rendelet alkalmazására vonatkozó részletes szabályok megállapításáról szóló, 2000. december 21-i 2814/2000/EK bizottsági rendeletre ⁽²⁾ és különösen annak 5. cikkére,tekintettel az egyes halászati termékekre vonatkozó átalánytámogatás odaítélése tekintetében a 104/2000/EK tanácsi rendelet részletes alkalmazási szabályainak megállapításáról szóló, 2001. május 14-i 939/2001/EK bizottsági rendeletre ⁽³⁾ és különösen annak 5. cikkére,

mivel:

- (1) A 104/2000/EK rendelet előírja, hogy támogatás nyújtható a piacról kivont egyes friss termékek azon mennyiségei tekintetében, amelyeket vagy feldolgozás útján stabilizáltak és tároltak, vagy tartósítottak.
- (2) A támogatás célja, hogy a termelői szervezeteket megfelelőképpen ösztönözze a piacról kivont termékek feldolgozására vagy tartósítására annak érdekében, hogy elkerüljék a kivont halmennyiségek megsemmisítését.

(3) A támogatás szintje nem zavarhatja meg az érintett termékek piaci egyensúlyát, és nem eredményezheti a piaci verseny torzulását.

(4) A támogatás szintje nem haladhatja meg a stabilizáláshoz és a tároláshoz elengedhetetlen műveletekhez kapcsolódó – a Közösségben az érintett halászati évet megelőző halászati évben feljegyezett – műszaki és pénzügyi költségeket.

(5) Az e rendeletben előírt intézkedések összhangban vannak a Halászatitermék-piaci Irányítóbizottság véleményével,

ELFOGADTA EZT A RENDELETET:

1. cikk

A 2007-os halászati évre a 104/2000/EK rendelet 23. cikkében említett készletátviteli támogatás összegét, illetve az említett rendelet 24. cikkének (4) bekezdésében említett átalánytámogatás összegét e rendelet melléklete állapítja meg.

2. cikk

Ez a rendelet az *Európai Unió Hivatalos Lapjában* való kihirdetését követő napon lép hatályba.

Ezt a rendeletet 2007. január 1-jétől kell alkalmazni.

Ez a rendelet teljes egészében kötelező és közvetlenül alkalmazandó valamennyi tagállamban.

Kelt Brüsszelben, 2006. december 21-én.

a Bizottság részéről

Joe BORG

a Bizottság tagja

⁽¹⁾ HL L 17., 2000.1.21., 22. o. A 2003. évi csatlakozási okmánnyal módosított rendelet.

⁽²⁾ HL L 326., 2000.12.22., 34. o.

⁽³⁾ HL L 132., 2001.5.15., 10. o.

MELLÉKLET

1. A 104/2000/EK rendelet I. mellékletének A. és B. szakaszában felsorolt termékekre és az I. melléklet C. szakaszában említett közönséges nyelvhalra (*Solea spp.*) vonatkozó készletátviteli támogatás összege

A 104/2000/EK rendelet 23. cikkében felsorolt feldolgozási eljárások	Támogatás (EUR/tonna)
1	2
I. Egész termékek fagyasztása és tárolása, kibelevve és fejjel, vagy darabolt termékek:	
— a <i>Sardina pilchardus</i> fajba tartozó szardíniák	345
— egyéb fajok	280
II. Filézés, fagyasztás és tárolás	365
III. Egész termékek sózása és/vagy szárítása és tárolása, kibelevve és fejjel, vagy darabolt vagy filézett termékek	265
IV. Pácolás és tárolás	245

2. A 104/2000/EK rendelet I. mellékletének C. szakaszában felsorolt egyéb termékekre vonatkozó átviteli támogatás összege

A 104/2000/EK rendelet 23. cikkében felsorolt feldolgozási és/vagy tartósítási eljárások	Termékek	Támogatás (EUR/tonna)
1	2	3
I. Fagyasztás és tárolás	Norvég homár <i>Nephrops norvegicus</i>	305
	Norvéghomár-farok <i>Nephrops norvegicus</i>	230
II. Fejzés, fagyasztás és tárolás	Norvég homár <i>Nephrops norvegicus</i>	285
III. Főzés, fagyasztás és tárolás	Norvég homár <i>Nephrops norvegicus</i>	305
	Nagy tarisznyarák <i>Cancer pagurus</i>	230
IV. Pasztőrözés és tárolás	Nagy tarisznyarák <i>Cancer pagurus</i>	365
V. Élve tárolás rögzített tartályban vagy ketrecben	Nagy tarisznyarák <i>Cancer pagurus</i>	210

3. A 104/2000/EK rendelet IV. mellékletében felsorolt termékekre vonatkozó átalánytámogatás összege

Feldolgozási eljárás	Támogatás (EUR/tonna)
I. Egész termékek fagyasztása és tárolása, kibelevve és fejjel, vagy darabolt termékek	280
II. Filézés, fagyasztás és tárolás	365

A BIZOTTSÁG 2036/2006/EK RENDELETE**(2006. december 21.)****az egyes halászati termékekre vonatkozó magántárolási támogatás összegének a 2007-os halászati évre való rögzítéséről**

AZ EURÓPAI KÖZÖSSÉGEK BIZOTTSÁGA,

tekintettel az Európai Közösséget létrehozó szerződésre,

tekintettel a halászati és akvakultúra-termékek piacának közös szervezéséről szóló, 1999. december 17-i 104/2000/EK tanácsi rendeletre ⁽¹⁾,tekintettel az egyes halászati termékekre vonatkozóan nyújtott magántárolási támogatás tekintetében a 104/2000/EK tanácsi rendelet részletes alkalmazási szabályainak megállapításáról szóló, 2000. december 21-i 2813/2000/EK bizottsági rendeletre ⁽²⁾ és különösen annak 1. cikkére,

mivel:

- (1) A támogatás nem haladhatja meg a Közösségben az érintett halászati évet megelőző halászati évben feljegyzett műszaki és pénzügyi költségek összegét.
- (2) A hosszú távú tárolás elkerülése, a fizetési határidők rövidítése és az ellenőrzési teher csökkentése érdekében a magántárolási támogatást egyetlen részletben kell kifizetni.

- (3) Az e rendeletben előírt intézkedések összhangban vannak a Halászatipiaci Irányítóbizottság véleményével,

ELFOGADTA EZT A RENDELETET:

1. cikk

A 2007-os halászati évre a 104/2000/EK rendelet II. mellékletében felsorolt termékekre vonatkozó, ugyanezen rendelet 25. cikkében említett magántárolási támogatás összege a következő:

— első hónap: 210 EUR/tonna,

— második hónap: 0 EUR/tonna.

2. cikkEz a rendelet az *Európai Unió Hivatalos Lapjában* való kihirdetését követő napon lép hatályba.

Ezt a rendeletet 2007. január 1-jétől kell alkalmazni.

Ez a rendelet teljes egészében kötelező és közvetlenül alkalmazandó valamennyi tagállamban.

Kelt Brüsszelben, 2006. december 21-én.

a Bizottság részéről

Joe BORG

a Bizottság tagja

⁽¹⁾ HL L 17., 2000.1.21., 22. o. A 2003. évi csatlakozási okmánnyal módosított rendelet.

⁽²⁾ HL L 326., 2000.12.22., 30. o.

A BIZOTTSÁG 2037/2006/EK RENDELETE**(2006. december 21.)****a 2007-os halászati év során a piacról kivont halászati termékek tekintetében a pénzügyi támogatás és az ahhoz kapcsolódó előleg kiszámításánál alkalmazandó átalányösszegek rögzítéséről**

AZ EURÓPAI KÖZÖSSÉGEK BIZOTTSÁGA,

elismerik; a szabályok szerint tájékoztatni kell a pénzügyi támogatás nyújtásáért felelős szervet. Ez a szerv annak a tagállamnak a szerve, amely a termelői szervezetet elismeri. Tehát a levonandó átalányösszeg megegyezik az adott tagállamban alkalmazott összeggel.

tekintettel az Európai Közösséget létrehozó szerződésre,

tekintettel a halászati és akvakultúra-termékek piacának közös szervezéséről szóló, 1999. december 17-i 104/2000/EK tanácsi rendeletre ⁽¹⁾ és különösen annak 21. cikke (5) és (8) bekezdésére,

(4) Ugyanazt a számítási módszert kell alkalmazni a pénzügyi támogatások előlegeire vonatkozóan a 2509/2000/EK rendelet 6. cikkének megfelelően.

mivel:

(5) Az e rendeletben előírt intézkedések összhangban vannak a Halászatitermék-piaci Irányítóbizottság véleményével,

(1) A 104/2000/EK rendelet előírja, hogy pénzügyi támogatást kell nyújtani azoknak a termelői szervezeteknek, amelyek bizonyos feltételek mellett kivonják az említett rendelet I. mellékletének A. és B. szakaszában felsorolt termékeket. A nem emberi fogyasztásra szánt termékek esetében az ilyen pénzügyi támogatás összegét átalányösszeggel kell csökkenteni.

ELFOGADTA EZT A RENDELETET:

1. cikk

(2) A piacról kivont egyes halászati termékek forgalomba hozataláról szóló, 2001. december 19-i 2493/2001/EK bizottsági rendelet ⁽²⁾ előírja a piacról kivont termékek forgalomba hozatalának módjait. Az ilyen termékek értékét egy átalányértéken kell rögzíteni a forgalomba hozatal minden egyes módja tekintetében, figyelemmel a különböző tagállamokban történő forgalomba hozatal során elért átlagos bevételre.

A 2007-os halászati évre a termelői szervezetek által a piacról kivont és a 104/2000/EK rendelet 21. cikkének (5) bekezdésében említettek szerint nem emberi fogyasztásra szánt halászati termékekre vonatkozó pénzügyi támogatás és a kapcsolódó előlegek kiszámításánál alkalmazandó átalányösszegeket e rendelet melléklete állapítja meg.

2. cikk

(3) Az egyes halászati termékek kivonására vonatkozó pénzügyi támogatás megadása tekintetében a 104/2000/EK tanácsi rendelet alkalmazására vonatkozó részletes szabályok megállapításáról szóló, 2000. november 15-i 2509/2000/EK bizottsági rendelet ⁽³⁾ 7. cikke szerint különleges szabályok vonatkoznak arra az esetre, ha egy termelői szervezet vagy valamely tagja egy másik tagállamban kínálja eladásra termékeit, mint amelyben

A pénzügyi támogatásból és a kapcsolódó előlegekből levonandó átalányösszeg egyenlő az abban a tagállamban alkalmazott átalányösszeggel, amely a termelői szervezetet elismeri.

3. cikk

Ez a rendelet az *Európai Unió Hivatalos Lapjában* való kihirdetését követő napon lép hatályba.

⁽¹⁾ HL L 17., 2000.1.21., 22. o. A 2003. évi csatlakozási okmánnyal módosított rendelet.

⁽²⁾ HL L 337., 2001.12.20., 20. o.

⁽³⁾ HL L 289., 2000.11.16., 11. o.

Ezt a rendeletet 2007. január 1-jétől kell alkalmazni.

Ez a rendelet teljes egészében kötelező és közvetlenül alkalmazandó valamennyi tagállamban.

Kelt Brüsszelben, 2006. december 21-én.

a Bizottság részéről

Joe BORG

a Bizottság tagja

MELLÉKLET

Átalányösszegek

A piacról kivont termékek felhasználása	EUR/tonna
1. A lisztte történő feldolgozást követő felhasználás (takarmány):	
a) A <i>Clupea harengus</i> fajba tartozó hering és a <i>Scomber scombrus</i> és a <i>Scomber japonicus</i> fajba tartozó közönséges makrelák:	
— Dánia és Svédország	60
— Egyesült Királyság	50
— egyéb tagállamok	17
— Franciaország	2
b) A <i>Crangon crangon</i> fajba tartozó ostoros garnéla és a mélyvízi fűrészkes garnélarák (<i>Pandalus borealis</i>):	
— Dánia és Svédország	0
— egyéb tagállamok	10
c) Egyéb termékek:	
— Dánia	40
— Svédország, Portugália és Írország	17
— Egyesült Királyság	28
— egyéb tagállamok	1
2. Frissen vagy tartósított állapotban történő felhasználásra (takarmány):	
a) <i>Sardina pilchardus</i> fajba tartozó szardínia és szardella (<i>Engraulis</i> spp.):	
— valamennyi tagállam	8
b) Egyéb termékek:	
— Svédország	0
— Franciaország	30
— egyéb tagállamok	30
3. Csaliként történő felhasználás:	
— Franciaország	45
— egyéb tagállamok	20
4. Nem takarmányként történő felhasználás	0

A BIZOTTSÁG 2006/140/EK IRÁNYELVE**(2006. december 20.)****a szulfuril-fluorid hatóanyagként való felvétele tekintetében a 98/8/EK európai parlamenti és tanácsi irányelv I. mellékletének módosításáról****(EGT vonatkozású szöveg)**

AZ EURÓPAI KÖZÖSSÉGEK BIZOTTSÁGA,

tekintettel az Európai Közösséget létrehozó szerződésre,

tekintettel a biocid termékek forgalomba hozataláról szóló, 1998. február 16-i 98/8/EK európai parlamenti és tanácsi irányelvre ⁽¹⁾ és különösen annak 16. cikke (2) bekezdésének második albekezdésére,

mivel:

- (1) A biocid termékek forgalomba hozataláról szóló 98/8/EK európai parlamenti és tanácsi irányelv 16. cikkének (2) bekezdésében említett tízéves munkaprogram második szakaszáról, valamint az 1896/2000/EK rendelet módosításáról szóló, 2003. november 4-i 2032/2003/EK bizottsági rendelet ⁽²⁾ megállapítja azon hatóanyagok jegyzékét, amelyeket a 98/8/EK irányelv I., IA., illetőleg IB. mellékletébe való felvétel lehetősége szempontjából meg kell vizsgálni. Ez a jegyzék tartalmazza a szulfuril-fluoridot.
- (2) A 2032/2003/EK rendelet értelmében, a 98/8/EK irányelv 11. cikkének (2) bekezdésével összhangban megtörtént a szulfuril-fluorid értékelése a 98/8/EK irányelv V. melléklete szerinti 8. terméktípusban: faanyagvédő szerként történő felhasználás vonatkozásában.
- (3) A 2032/2003/EK rendelet 5. cikkének (2) bekezdése értelmében referens tagállamként Svédország működött közre. Svédország a rendelet 10. cikke (5) és (7) bekezdésének megfelelően 2005. április 19-én benyújtotta a Bizottságnak az illetékes hatóság jelentését és egy kapcsolódó ajánlást.
- (4) Az illetékes hatóság jelentését a tagállamok és a Bizottság megvizsgálták. A 2032/2003/EK rendelet 11. cikkének (4) bekezdésével összhangban a vizsgálat eredményeit a Biocid Termékek Állandó Bizottsága 2006. szeptember 8-án értékelő jelentésben foglalta össze.

- (5) A szulfuril-fluoridra vonatkozó vizsgálatok során nem merült fel olyan megoldatlan kérdés vagy aggály, amelyet az egészségügyi és környezeti kockázatok tudományos bizottságában (EKKTB) kellene tovább vizsgálni.
- (6) A különböző vizsgálatokból úgy tűnik, hogy a faanyagvédő szerként felhasznált, szulfuril-fluoridot tartalmazó biocid termékek – különösen az értékelő jelentésben megvizsgált és részletesen elemzett felhasználások tekintetében – várhatóan megfelelnek a 98/8/EK irányelv 5. cikkében meghatározott követelményeknek. Ennek megfelelően indokolt a szulfuril-fluoridot felvenni az I. mellékletbe, és ezzel biztosítani, hogy a faanyagvédő szerként felhasznált, szulfuril-fluoridot tartalmazó biocid termékekre vonatkozó engedélyeket valamennyi tagállamban a 98/8/EK irányelv 16. cikkének (3) bekezdése alapján lehessen kiadni, módosítani és visszavonni.
- (7) Fontos, hogy ezen irányelv előírásai valamennyi tagállamban egyszerre legyenek alkalmazandók, mert így biztosítható a szulfuril-fluoridot tartalmazó biocid termékek közötti egyenlő bánásmód, és általában véve így segíthető elő a biocid termékek piacának megfelelő működése.
- (8) Az értékelő jelentés következtetéseinek fényében, a 98/8/EK rendelet 10. cikke (2) bekezdése i. pontjának e) alpontjával összhangban indokolt előírni, hogy a kérdéses termékeket csak képzett szakemberek használhassák, továbbá a 98/8/EK rendelet 10. cikke i. pontjának f) alpontjával összhangban indokolt megkövetelni, hogy a termék alkalmazását végző személyek és a közelben tartózkodók biztonságának megóvása érdekében megfelelő kockázatcsökkentő intézkedéseket kelljen alkalmazni.
- (9) Emellett a 98/8/EK irányelv 10. cikke (2) bekezdése i. pontjának f) alpontjával összhangban indokolt rendelkezni a folyamatos figyelemmel kísérésről, továbbá indokolt az értékelő jelentésben meghatározott egyes konkrét kérdésekben tájékoztatási kötelezettséget előírni.
- (10) Egy adott anyagnak az I. mellékletbe való felvételét megelőzően indokolt ésszerű időt hagyni arra, hogy a tagállamok és az érdekelt felkészülhessenek a felvételtől fakadó új követelmények teljesítésére; ezzel egyúttal az is biztosítható, hogy a dokumentációt benyújtó kérelmezők teljes mértékben élvezhessék a tízéves adatvédelmi időszakot, amely a 98/8/EK irányelv 12. cikke c) pontjának ii. alpontja alapján a felvétel napjával veszi kezdetét.

⁽¹⁾ HL L 123., 1998.4.24., 1. o. A legutóbb a 2006. május 29-i 2006/50/EK bizottsági irányelvvel (HL L 142., 2006.5.30., 6. o.) módosított irányelv.

⁽²⁾ HL L 307., 2003.11.24., 1. o. A legutóbb az 1048/2005/EK rendelettel (HL L 178., 2005.7.9., 1. o.) módosított rendelet.

- (11) A felvételt követően indokolt ésszerű időt hagyni arra, hogy a tagállamok végrehajtsák a 98/8/EK irányelv 16. cikkének (3) bekezdésében foglalt rendelkezéseket, és különösen oly módon adhassák meg, módosíthassák és vonhassák vissza a 8. terméktípusba tartozó, szulfuril-fluoridot tartalmazó biocid termékekre vonatkozó engedélyeket, hogy azok teljesítsék a 98/8/EK irányelv előírásait.
- (12) A 98/8/EK irányelvet ezért mindezeknek megfelelően módosítani kell.
- (13) Az ebben az irányelvben előírt intézkedések összhangban vannak a Biocid Termékek Állandó Bizottsága véleményével,

ELFOGADTA EZT AZ IRÁNYELVET:

1. cikk

A 98/8/EK irányelv I. melléklete ezen irányelv mellékletének megfelelően módosul.

2. cikk

Átültetés

(1) A tagállamok legkésőbb 2007. december 31-ig elfogadják és kihirdetik azokat a törvényi, rendeleti és közigazgatási rendelkezéseket, amelyek szükségesek ahhoz, hogy ennek az irányelvnek megfeleljenek. Haladéktalanul megküldik a Bizottságnak e rendelkezések szövegét, valamint a rendelkezések és az irányelv közötti viszonyt megadó megfelelési táblázatot.

Ezeket a rendelkezéseket 2009. január 1-jétől alkalmazzák.

Amikor a tagállamok elfogadják ezeket a rendelkezéseket, azokban hivatkozni kell erre az irányelvre, vagy azokhoz hivatalos kihirdetésük alkalmával ilyen hivatkozást kell fűzni. A hivatkozás módját a tagállamok határozzák meg.

(2) A tagállamok tájékoztatják a Bizottságot nemzeti joguk azon főbb rendelkezéseiről, amelyeket az ezen irányelv által szabályozott területen fogadnak el.

3. cikk

Ez az irányelv az *Európai Unió Hivatalos Lapjában* való közzétételét követő huszadik napon lép hatályba.

4. cikk

Ennek az irányelvnek a tagállamok a címzettjei.

Kelt Brüsszelben, 2006. december 20-án.

a Bizottság részéről

Stavros DIMAS

a Bizottság tagja

MELLÉKLET

A 98/8/EK irányelv I. melléklete „1. sz.” bejegyzésként a következő táblázattal egészül ki:

„Sz.	Közhasználatú név	IUPAC-név Azonosító számok	A hatóanyag minimális tisztasága a forgalomba hozott biocid termékekben	A felvétel napja	A 16. cikk (3) bekezdésének való megfelelés határmátraja (nem vonatkozik a több hatóanyagot is tartalmazó termékekre, amelyek esetében a 16. cikk (3) bekezdésének való megfelelés határmátraja az egyes hatóanyagokra vonatkozó rendelkezésekben meghatározott határmátrajok közül a legkisebb)	A felvétel lejárta	Termék-típus	Különös rendelkezések (1)
1	szulfuril-fluorid	szulfuril-difluorid EK-szám: 220-281-5 CAS-szám: 2699-79-8	> 994 g/kg	2009. január 1.	2010. december 31.	2018. december 31.	8	<p>A tagállamok kötelesek gondoskodni arról, hogy az engedélyeket a következő feltételekkel adják ki:</p> <p>(1) a terméket csak olyan szakembernek szabad eladni és csak olyan szakember használhatja, aki e célból megfelelő képzésben részesült;</p> <p>(2) a termék alkalmazását végző személyek és a közelben tartózkodók védelmére érdekében megfelelő kockázatsökentő intézkedéseket kell alkalmazni;</p> <p>(3) figyelemmel kell kísérni a távoli troposzférában kialakuló szulfuril-fluorid-koncentrációt.</p> <p>A tagállamok kötelesek gondoskodni továbbá arról, hogy a (3) pontban előírt figyelemmel kísérésről szóló jelentéseket a jogosultak 2009. január 1-jétől ötévenként eljuttassák közvetlenül a Bizottságnak.</p>

(1) A VI. mellékletben előírt közös elvek alkalmazásához az értékelő jelentések tartalma és következtetései a Bizottság internetes honlapján olvashatók: <http://ec.europa.eu/comm/environment/biocides/index.htm>

II

(Jogi aktusok, amelyek közzététele nem kötelező)

TANÁCS

A TANÁCS HATÁROZATA

(2006. november 28.)

az Európai Közösséget létrehozó szerződés 104. cikkének (7) bekezdésével összhangban tett tanácsi ajánlás nyomán Lengyelország által fogantatosított intézkedések eredménytelenségének a Szerződés 104. cikkének (8) bekezdésével összhangban történő megállapításáról

(2006/1014/EK)

AZ EURÓPAI UNIÓ TANÁCSA,

felet – azaz a tagállamokat, a Tanácsot és a Bizottságot – a Szerződés, valamint a Stabilitási és Növekedési Paktum következetes és időben történő végrehajtására.

tekintettel az Európai Közösséget létrehozó szerződésre és különösen annak 104. cikke (8) bekezdésére,

tekintettel a Bizottság ajánlására,

mivel:

- (1) A Szerződés 104. cikke szerint a tagállamoknak kerülniük kell a túlzott államháztartási hiányt.
- (2) A Stabilitási és Növekedési Paktum a rendezett államháztartás célkitűzésén alapul, az árstabilitás és az erős, fenntartható, munkahelyteremtéshez vezető növekedés eszközeként. A Stabilitási és Növekedési Paktum magában foglalja a túlzott hiány esetén követendő eljárás végrehajtásának felgyorsításáról és pontosításáról szóló, 1997. július 7-i 1467/97/EK rendeletet⁽¹⁾, amelyet a túlzott államháztartási hiány azonnali korrekciójának elősegítése érdekében fogadtak el.

- (3) Az amszterdami Európai Tanács 1997. június 17-i állásfoglalása⁽²⁾ ünnepélyesen felkérte valamennyi részt vevő

- (4) A nyugdíjrendszerek ágazati besorolásáról szóló 2004. március 2-i Eurostat-határozat⁽³⁾ leszögezte, hogy a rögzített járuléku tőkefedezeti nyugdíjrendszerek nem sorolhatók a társadalombiztosítási rendszerek közé. E rendszer ezért nem tekinthető az államháztartás részének. E kerethatározat végrehajtása előtt kétoldalú megbeszéléseket kellett folytatni a tagállamokkal. Az említett megbeszéléseken az Eurostat elismerte, hogy „egyes tagállamoknak a határozat végrehajtása során átmeneti időszakra lehet szükségük, hogy elkerüljék a költségvetési politikájukban bekövetkező zavarokat.”⁽⁴⁾ Az Eurostat által engedélyezett átmeneti időszak a 2007. április 1-jén esedékes első költségvetési adatbejelentéssel ér véget. Lengyelország úgy döntött, hogy kihasználja az átmeneti időszak lehetőségét. Ezért a rögzített járuléku tőkefedezeti nyugdíjrendszerek által beszedett társadalombiztosítási járulékokat és egyéb bevételeket (illetve a felmerült kiadásokat) államháztartási bevételeként (illetve kiadásként) tartották nyilván, ami az e nélkül számítotttnál kisebb hiány- és adósságadatokat eredményezett.
- (5) A 2004. július 5-i 2005/183/EK határozat⁽⁵⁾ a Szerződés 104. cikkének (6) bekezdésével összhangban megállapította, hogy Lengyelország esetében túlzott hiány áll fenn.

⁽¹⁾ HL L 209., 1997.8.2., 6. o. A legutóbb az 1056/2005/EK rendelettel (HL L 174., 2005.7.7., 5. o.) módosított rendelet.

⁽²⁾ HL L 236., 1997.8.2., 1. o.

⁽³⁾ Lásd az Eurostat News Release 2004. március 2-i 30/2004 és 2004. szeptember 23-i 117/2004 számát, továbbá az Eurostat államháztartási hiányról és államadósságról szóló kézikönyvének I.1.3., „A tőkefedezeti nyugdíjrendszerek besorolása és az államháztartásra gyakorolt hatás” című fejezetét. A kézikönyv elérhető az alábbi internetes címen: http://epp.eurostat.ec.europa.eu/cache/ITY_OFFPUB/KS-BE-04-002/EN/KS-BE-04-002-EN.PDF

⁽⁴⁾ L. 3. lábjegyzet

⁽⁵⁾ HL L 62., 2005.3.9., 18. o.

- (6) A Szerződés 104. cikke (7) bekezdésével és az 1467/97/EK rendelet 3. cikke (4) bekezdésével összhangban a Tanács 2004. július 5-én egy ajánlást is elfogadott, amelyet a lengyel hatóságoknak címzett abból a célból, hogy a túlzott hiányt a lehető legrövidebb időn belül szüntessék meg, valamint hogy hozzanak közép-távú intézkedéseket annak a célkitűzésnek a megvalósítása érdekében, hogy 2007-re a hiányt – a hatóságok által 2004 májusában benyújtott, és a Tanács 2004. július 5-i véleményében jóváhagyott konvergenciaprogramban meghatározott hiánycsökkentő pályával összhangban – hiteles és fenntartható módon a GDP kevesebb mint 3 %-ára csökkentsék, az alábbi éves célok mellett: a GDP 5,7 %-a 2004-ben, a GDP 4,2 %-a 2005-ben, a GDP 3,3 %-a 2006-ban és a GDP 1,5 %-a 2007-ben. A Tanács 2004. november 5-ét jelölte ki határidőnek az eredményes intézkedések foganatosítására „a 2005-re előirányzott hiány célértékének elérése érdekében”.
- (7) A Tanács által 2004. július 5-én jóváhagyott hiánycsökkentési pálya nem vette figyelembe az 1999-ben végrehajtott nyugdíjreform költségét. A nyugdíjárulékokból származó bevételek mintegy 20 %-a a felosztó-kirovó rendszerből átkerült a rögzített járuléku teljes tökefedezeti nyugdíjrendszerbe. A 104. cikk (7) bekezdése szerinti ajánlásában a Tanács kifejezetten figyelembe vette, hogy a hiánycélokat a lengyel nyugdíjreformnak az éves szinten a GDP 1,5 %-ára becsült költségével felfelé kell majd módosítani. Ennek fényében és a költségvetési konszolidációs stratégiával kapcsolatos kockázatokat is figyelembe véve a Tanács a 2004. májusi konvergenciaprogramról kinyilvánított véleményében megállapította, hogy „a programban ismertetett költségvetési politika hatása nem biztos, hogy elegendő ahhoz, hogy a program időtartama alatt” (azaz 2007-ig) „a hiányt a GDP 3 %-a alá csökkentsék”.
- (8) A 104. cikk (7) bekezdése szerinti tanácsi ajánlásban kitérő 2004. november 5-i határidő lejárta után a Bizottság a Tanácsnak címzett 2004. december 14-i közleményében megállapította, hogy – mivel a lengyel kormány eredményes intézkedéseket foganatosított a 2005-ös hiánycél megvalósítására – Lengyelország esetében nincs szükség további intézkedésekre a túlzott hiány esetében követendő eljárás során.
- (9) A Tanács 2005. február 17-én véleményt nyilvánított Lengyelország 2004 novemberében benyújtott aktualizált konvergenciaprogramjáról. Az aktualizált program a 2007-es – a 2004. májusi konvergenciaprogramban meghatározott 1,5 %-os – hiánycél felfelé módosította, a GDP 2,2 %-ára, azaz a nyugdíjreform költségét beszámítva a GDP 3,7 %-ára. A felfelé történő korrekciót a tartósan erős (a programban évente átlagosan több mint 5 %-ra előre jelzett) növekedés ellenére hajtották végre, míg a 2004 és 2006 közötti évek megvalósult hiányértékeit illetve hiány-előrejelzéseit a kormány által hozott intézkedéseknek, az erősebb gazdasági növekedésnek, valamint a statisztikai felülvizsgálatoknak köszönhetően mind csökkentették. A Tanács felhívta a figyelmet a költségvetési konszolidációs intézkedések késleltetett vagy befejezetlen végrehajtásának kockázatára. A költségvetési konszolidációs stratégiával kapcsolatos kockázatok tekintetében a Tanács felkérte Lengyelországot – többek között – a költségvetési kiigazítás 2005 utáni erősítésére és a 2007-es hiánycél csökkentésére. Az intézkedéseknek csak kis részét hajtották végre, mindazonáltal a 2005. évi költségvetés eredménye a GDP 2,5 %-ának megfelelő hiánnyal a vártnál jobbnak bizonyult.
- (10) A Tanács 2006. március 14-én véleményt fogadott el Lengyelország 2006 januárjában benyújtott aktualizált konvergenciaprogramjáról. Az aktualizált program az államháztartási hiány lassú (a 2006 és 2008 közötti időszakban évente átlagosan a GDP mintegy 0,3 %-ának megfelelő mértékű) csökkentését célozta meg annak érdekében, hogy a parlamenti ciklus végéig (azaz 2009 végéig) teljesítsék a költségvetési konvergenciakritériumokat. Noha a 2004 és 2006 közötti időszak megvalósult hiányértékeit és hiány-előrejelzéseit újra lefelé módosították, a kormány által hozott intézkedéseknek, az erősebb gazdasági növekedésnek, valamint a statisztikai felülvizsgálatoknak köszönhetően a program megerősítette a GDP 2,2 %-ának megfelelő (a nyugdíjreform költségei nélkül számított) 2007-es hiánycél. A nyugdíjreform költsége miatti 2 %-os felfelé módosítás eredményeként a vártnál jobb munkaerő-piaci fejleményeknek és az új nyugdíjrendszerekben való magasabb részvételi aránynak köszönhetően a 2007-es hiánycél a GDP 0,4 százalékpontjával meghaladja a korábbi aktualizált programban foglalt hiánycél (a GDP 4,1 %-a a GDP 3,7 %-ával szemben). A Tanács rámutatott a költségvetési konszolidációs stratégiához kapcsolódó számos kockázatra, például a programidőszak utolsó évének (2008) növekedésével kapcsolatos meglehetősen derülátó feltételezésekre, az adórugalmassággal kapcsolatos meglehetősen optimista feltételezésekre és a szociális terhek nyomása miatt a kiadások visszafogásával kapcsolatos esetleges problémákra. A Tanács megállapította, hogy „a konvergenciaprogram – némi előrelépés prognosztizálása mellett – nem tervezi a túlzott hiány hatékony kiigazítását 2007-re”. A Tanács ezenkívül megemlítette, hogy a strukturális egyenleg (azaz a ciklikus hatásoktól megtisztított egyenleg az egyszerű és más átmeneti intézkedések nélkül), amelyet a közösen megállapított módszertan használatával a Bizottság szolgálatai a program adatai alapján számítanak) tervezett kiigazítása várhatóan évente átlagosan a GDP 0,25 %-ának megfelelő mértékben javul a programidőszak során.

(11) A 2007. évi költségvetés (2006. szeptember 27-én elfogadott) tervezete a 2006-os államháztartási hiányt a GDP 2,1 %-ára becsüli (a nyugdíjreform költségei nélkül), szemben a 2006. januári aktualizált konvergenciaprogramban a GDP 2,6 %-ában meghatározott céllal (és a 104. cikk (7) bekezdése szerinti 2004. júliusi tanácsi ajánlásban szereplő 3,3 %-kal). A kedvezőbb eredmény az előre jelzettnél lendületesebb növekedésnek, valamint a kiadások visszafogottabb növekedésének (különösen a tervezettnél alacsonyabb szintű állami beruházásoknak) köszönhető magasabb bevételekre (főként személyi jövedelemadóra) vezethető vissza. A 2007. évi költségvetés tervezete a következő évekre az alábbi hiánycélokat határozta meg: 1,7 % 2007-ben, 1,2 % 2008-ban, és 0,5 % 2009-ben.

(12) A 104. cikk (7) bekezdése szerinti tanácsi ajánlás nyomán Lengyelország által a túlzott hiány 2007-ig történő megszüntetése céljából fogantatott intézkedések értékelése az alábbi következtetésekhez vezet:

— a 2007-es költségvetés tervezetében meghatározott módosított 2007-es hiánycél (a GDP 1,7 %-a a nyugdíjreform költségei nélkül) magasabb, mint a Tanács 2004. július 5-i ajánlásában a túlzott hiány megszüntetésére jóváhagyott hiánycél (a GDP 1,5 %-a). A 2007-es hiánycél módosítása annak ellenére történt, hogy a hiányértékek a 2004 és 2006 közötti időszakban jóval alacsonyabban alakultak, mint az ajánlásban várták,

— a 2007. április 1-jén esedékes első adatbejelentéssel véget ér a nyugdíjrendszerek besorolásáról szóló, 2004. március 2-i Eurostat-határozat végrehajtására engedélyezett átmeneti időszak. A nyugdíjreformnak az előzetesen tervezettnél magasabb költsége beszámítása miatt a 2007-es hiánycél a GDP 3,7 %-ára módosul,

— a Bizottság szolgálatainak 2006. őszi előrejelzése szerint a 2007-es hiány a a GDP 0,3 %-ával több,

mint a lengyel hatóságok által előírányzott érték. Főként a közvetlen adókból származó bevételek lesznek várhatóan alacsonyabbak, mint a hatóságok tervezik, míg a szociális kiadások és az állami beruházások valószínűleg magasabbak lesznek.

(13) Ez ahhoz a következtetéshez vezet, hogy – bár a pénzügyi helyzet javult, és Lengyelország eddig költségvetési célkitűzései felett teljesített – a jelenlegi információ alapján a 2007-es hiány egyértelműen meghaladja majd a GDP 3 %-ában meghatározott referenciaértéket, ami nem áll összhangban a Tanács által a túlzott hiány megszüntetésére előírt 2007-es határidőre vonatkozó ajánlásokkal.

Az amszterdami Európai Tanács Stabilitási és Növekedési Paktumról szóló állásfoglalásával összhangban Lengyelország hozzájárult a Tanács 2004. július 5-i ⁽⁶⁾ ajánlásának közzétételéhez,

ELFOGADTA EZT A HATÁROZATOT:

1. cikk

A Tanács 2004. július 5-én tett, a Szerződés 104. cikkének (7) bekezdése szerinti ajánlása nyomán Lengyelország által végrehajtott intézkedések eredménytelennek bizonyulnak a túlzott hiány Tanács által előírt határidőn belüli megszüntetéséhez.

2. cikk

Ennek a határozatnak a Lengyel Köztársaság a címzettje.

Kelt Brüsszelben, 2006. november 28-án.

a Tanács részéről

az elnök

E. TUOMIOJA

⁽⁶⁾ See <http://register.consilium.eu.int/pdf/en/04/st11/st11220.en04.pdf>

A TANÁCS HATÁROZATA

(2006. december 19.)

az Európai Közösség és Malajzia kormánya közötti, a légi közlekedés bizonyos kérdéseiről szóló megállapodás aláírásáról és ideiglenes alkalmazásáról

(2006/1015/EK)

AZ EURÓPAI UNIÓ TANÁCSA,

A KÖVETKEZŐKÉPPEN HATÁROZOTT:

1. cikk

tekintettel az Európai Közösséget létrehozó szerződésre és különösen annak 80. cikke (2) bekezdésére, a 300. cikk (2) bekezdése első albekezdésének első mondatával összefüggésben,

Az Európai Közösség és Malajzia kormánya között a légi szolgáltatások bizonyos kérdéseiről létrejött megállapodás aláírása – figyelemmel annak későbbi időpontban való megkötéséről szóló tanácsi határozatra – a Közösség részéről jóváhagyásra kerül.

tekintettel a Bizottság javaslatára,

A megállapodás szövegét csatolták e határozathoz.

mivel:

2. cikk

(1) A Tanács 2003. június 5-én felhatalmazta a Bizottságot, hogy tárgyalásokat kezdeményezzen harmadik országokkal a meglévő kétoldalú megállapodások egyes rendelkezéseinek egy közösségi megállapodással való felváltásáról.

A megállapodás egy későbbi időpontban történő megkötésére figyelemmel, a Tanács elnöke felhatalmazást kap, hogy kijelölje a megállapodásnak a Közösség nevében történő aláírására jogosult személyt vagy személyeket.

3. cikk

(2) A Bizottság a Közösség nevében tárgyalásokat folytatott Malajzia kormányával egy, a légi közlekedés bizonyos kérdéseiről szóló megállapodás megkötéséről, a Bizottságot a meglévő kétoldalú megállapodások egyes rendelkezéseinek egy közösségi megállapodással való felváltása céljából a harmadik országokkal folytatandó tárgyalások kezdeményezésére felhatalmazó tanácsi határozat mellékletében foglalt mechanizmusokkal és irányelvekkel összhangban.

Hatálybalépéséig a megállapodást ideiglenesen kell alkalmazni az azt a napot követő hónap első napjától, amelyen a felek értesítik egymást arról, hogy az ehhez szükséges eljárások lezárultak.

4. cikk

(3) A megállapodás egy későbbi időpontban történő megkötésére figyelemmel, a Bizottság által megtárgyalt megállapodást alá kell írni, és azt ideiglenesen alkalmazni kell,

A Tanács elnöke felhatalmazást kap, hogy a megállapodás 9. cikke (2) bekezdésében előírt értesítést megtegye.

Kelt Brüsszelben, 2006. december 19-én.

a Tanács részéről

az elnök

J. KORKEAOJA

MEGÁLLAPODÁS**az Európai Közösség és Malajzia kormánya között a légi közlekedés bizonyos kérdéseiről**

AZ EURÓPAI KÖZÖSSÉG

egyrésztől, valamint

MALAJZIA KORMÁNYA (a továbbiakban: Malajzia)

másrésztől

(a továbbiakban: a szerződő felek)

FELISMERVE, hogy az Európai Közösség tagállamai és Malajzia között létrejött kétoldalú légiközlekedési megállapodások azon rendelkezéseit, amelyek ellentétesek az Európai Közösség jogszabályaival, teljes összhangba kell hozni azokkal, az Európai Közösség és Malajzia közötti légi közlekedés megbízható jogalapjának létrehozása és folytonosságának fenntartása érdekében,

MEGÁLLAPÍTVA, hogy az Európai Közösség kizárólagos hatáskörrel rendelkezik számos olyan kérdést illetően, amelyre az Európai Közösség tagállamai és harmadik országok között létrejött kétoldalú légiközlekedési megállapodások kiterjedhetnek,

MEGÁLLAPÍTVA, hogy a közösségi jog szerint a valamely tagállamban székhellyel rendelkező közösségi légi fuvarozóknak joguk van hátrányos megkülönböztetés nélkül hozzáférni az Európai Közösség tagállamai és harmadik országok közötti légi útvonalakhoz,

TEKINTETTEL az Európai Közösség és egyes harmadik országok között létrejött megállapodásokra, amelyek a közösségi joggal összhangban az ilyen harmadik országok állampolgárai számára lehetővé teszik, hogy az Európai Közösség tagállamai által engedélyezett légi fuvarozó vállalkozásokban tulajdonjogot szerezzenek,

MEGÁLLAPÍTVA, hogy a közösségi jog szerint légi fuvarozók – elméletileg – nem köthetnek olyan megállapodásokat, amelyek hatással lehetnek az Európai Közösség tagállamai közötti kereskedelemre, és amelyek célja vagy hatása a verseny megakadályozása, korlátozása vagy torzítása,

FELISMERVE, hogy az Európai Közösség tagállamai és a Malajzia között létrejött kétoldalú légiközlekedési megállapodások azon rendelkezései, amelyek i. előírják vagy előnyben részesítik az olyan, vállalkozások közötti megállapodásoknak, vállalkozásszövetségi határozatoknak vagy összehangolt magatartásoknak az elfogadását, amelyek megakadályozzák, torzítják vagy korlátozzák a légifuvarozók közötti versenyt a fontos útvonalakon; vagy ii. bármely efféle megállapodás, határozat vagy összehangolt magatartás hatásait erősítik; vagy iii. a légifuvarozókra vagy más magánjellelű gazdasági szereplőkre hárítják a felelősséget az olyan intézkedésekért, amelyek megakadályozzák, torzítják vagy korlátozzák a légifuvarozók közötti versenyt a fontos útvonalakon, hozzájárulhatnak ahhoz, hogy a vállalkozásokra vonatkozó versenyszabályok veszítsenek hatékonyságukból,

TUDOMÁSUL VÉVE, hogy az Európai Közösségnek e tárgyalások keretében nem célja az Európai Közösség és Malajzia közötti légi forgalom mértékének növelése, a közösségi légi fuvarozók és Malajzia légi fuvarozói közti egyensúly befolyósítása, vagy a meglévő kétoldalú légiközlekedési megállapodások rendelkezéseinek a forgalmi jogok tekintetében történő módosítása,

A KÖVETKEZŐKBEN ÁLLAPODTAK MEG:

1. cikk

Általános rendelkezések

(1) E megállapodás alkalmazásában a „tagállamok” az Európai Közösség tagállamai.

(2) Az I. mellékletben felsorolt valamennyi megállapodásban az adott megállapodásban szerződő félként szereplő tagállam állampolgáira való hivatkozásokat az Európai Közösség tagállamainak állampolgáira való hivatkozásként kell értelmezni.

(3) Az I. mellékletben felsorolt valamennyi megállapodásban az adott megállapodásban szerződő félként szereplő tagállam légi fuvarozóira vagy légitársaságaira való hivatkozásokat a szóban forgó tagállam által kijelölt légi fuvarozókra vagy légitársaságokra való hivatkozásként kell értelmezni.

2. cikk

Tagállam általi kijelölés

(1) A II. melléklet a), illetve b) részében felsorolt cikkek vonatkozó rendelkezései helyébe az e cikk (2) és (3) bekezdésének rendelkezései lépnek az érintett tagállam légi fuvarozójának kijelölése, a légi fuvarozó részére Malajzia által megadott engedélyek és jogosítványok, valamint a légi fuvarozó ilyen engedélyeinek vagy jogosítványainak megtagadása, visszavonása, felfüggesztése vagy korlátozása tekintetében.

(2) A tagállam általi kijelölés kézhezvételét követően Malajzia a legrövidebb eljárási időn belül megadja a megfelelő engedélyeket és jogosítványokat, feltéve hogy:

- i. a légi fuvarozó az Európai Közösséget létrehozó szerződés értelmében a kijelölő tagállamban székhellyel rendelkezik, és a közösségi jognak megfelelő érvényes működési engedéllyel rendelkezik a kijelölő tagállamban;
- ii. az üzemeltetési engedély kiadásáért felelős tagállam az előírások szerint hatékonyan és folyamatosan ellenőrzi a légi fuvarozót, valamint a kijelölésben egyértelműen meghatározza az illetékes légiforgalmi hatóságot; valamint
- iii. a légi fuvarozó gazdasági tevékenységének székhelye azon tagállam területén található, amelyiktől a működési engedélyt kapta; valamint
- iv. a légi fuvarozó vállalkozás tulajdonjoga és tényleges ellenőrzése közvetlenül vagy többségi tulajdon révén a tagállamok és/vagy a tagállamok állampolgárai, vagy a III. mellékletben felsorolt egyéb államok és/vagy azok állampolgárai kezében van.

(3) Malajziának jogában áll a tagállam által kijelölt légi fuvarozó engedélyeit vagy jogosítványait megtagadni, visszavonni, felfüggeszteni vagy korlátozni, amennyiben:

- i. a légi fuvarozó a kijelölő tagállamban nem rendelkezik az Európai Közösséget létrehozó szerződés értelmében vett székhellyel, vagy nem rendelkezik az Európai Közösség jogszabályainak megfelelő érvényes működési engedéllyel;
- ii. az üzemeltetési engedély kiadásáért felelős tagállam nem ellenőrzi az előírások szerint hatékonyan vagy folyamatosan a légi fuvarozót, vagy az illetékes légiforgalmi hatóság a kijelölésben nincs egyértelműen meghatározva; vagy
- iii. a légi fuvarozó vállalkozás tulajdonjoga és tényleges ellenőrzése közvetlenül vagy többségi tulajdon révén nem a tagállamok és/vagy a tagállamok állampolgárai, vagy a III. mellékletben felsorolt egyéb államok és/vagy azok állampolgárai kezében van; vagy
- iv. Malajzia és egy tagállam között létrejött valamely kétoldalú megállapodás értelmében a légi fuvarozó már rendelkezik működési engedéllyel, és Malajzia igazolni tudja, hogy az ezen megállapodás szerinti közlekedési jogok gyakorlása egy olyan útvonalon, amely érinti a kérdéses tagállam egy pontját, a másik megállapodás által előírt, közlekedési jogokra vonatkozó korlátozások megkerülését eredményezné; vagy
- v. a kijelölt légi fuvarozó rendelkezik egy tagállam által kiállított üzemeltetési engedéllyel, de nincs hatályban kétoldalú légi közlekedési megállapodás Malajzia és az érintett tagállam között, és az a tagállam megtagadta a Malajzia által kijelölt légi fuvarozótól a közlekedési jogokat.

Az e bekezdés szerinti jogának gyakorlása során Malajzia nem alkalmazhat az állampolgárság alapján megkülönböztetést a közösségi légi fuvarozók között.

3. cikk

Biztonság

(1) A II. melléklet c) pontjában felsorolt cikkek rendelkezései kiegészülnek az e cikk (2) bekezdésének rendelkezéseivel.

(2) Ha egy tagállam (első tagállam) olyan légi fuvarozót jelöl ki, amelynek előírás szerinti folyamatos ellenőrzését egy második tagállam végzi, akkor a légi fuvarozót kijelölő első tagállammal létrejött megállapodásban foglalt biztonsági rendelkezések szerint Malajziát megillető jogok ugyanúgy érvényesülnek a biztonsági előírásoknak az adott második tagállam általi elfogadása, végrehajtása és betartása során, valamint az adott légi fuvarozó működési engedélye tekintetében.

4. cikk

A repülőgép-üzemanyagra kivetett illetékek

(1) A II. melléklet d) pontjában felsorolt cikkek rendelkezései kiegészülnek az e cikk (2) bekezdésének rendelkezéseivel.

(2) Bármely ellenkező értelmű rendelkezés ellenére a II. melléklet d) pontjában felsorolt megállapodásokban foglaltak nem akadályozhatják meg a tagállamokat abban, hogy a Malajzia által kijelölt légi fuvarozó olyan légi járműve esetében, amely az adott tagállam területének két pontja vagy az adott tagállam területének és egy másik tagállam területének egy-egy pontja között közlekedik, a területükön felvett üzemanyagra hátrányos megkülönböztetés nélkül adókat, illetékeket, vámokat vagy díjakat vessenek ki.

5. cikk

Viteldíjak az Európai Közösségen belüli légi útvonalakon

(1) A II. melléklet e) pontjában felsorolt cikkek rendelkezései kiegészülnek az e cikk (2) bekezdésének rendelkezéseivel.

(2) Az I. mellékletben felsorolt és a II. melléklet e) pontjában foglalt rendelkezést tartalmazó megállapodás alapján Malajzia által kijelölt légi fuvarozó(k)nak a kizárólag az Európai Közösségen belüli légi útvonalakon közlekedő járataira vonatkozóan kiszabott viteldíjak az európai közösségi jog hatálya alá tartoznak.

6. cikk

A versenyszabályoknak való megfelelés

(1) Az ezzel ellentétes rendelkezések sérelme nélkül az I. mellékletben felsorolt megállapodások semmilyen mértékben sem i. részesíthetik előnyben azoknak a vállalkozások közötti megállapodásoknak, vállalkozások társulásai által hozott döntéseknek vagy összehangolt magatartásoknak az elfogadását, amelyek a versenyt megakadályozzák, torzítják vagy korlátozzák; ii. erősíthetik bármely efféle megállapodás, döntés vagy összehangolt magatartás hatásait; vagy iii. ruházhatják át a felelősséget a versenyt megakadályozó, torzító vagy korlátozó intézkedések meghozataláért.

(2) Az I. mellékletben felsorolt megállapodásoknak az e cikk (1) bekezdésével összeegyeztethetetlen rendelkezései nem alkalmazhatók.

7. cikk

A megállapodás mellékletei

E megállapodás mellékletei a megállapodás szerves részét képezik.

8. cikk

Felülvizsgálat vagy módosítás

A szerződő felek kölcsönös megegyezés alapján bármikor felülvizsgálhatják vagy módosíthatják ezt a megállapodást.

9. cikk

Hatálybalépés és ideiglenes alkalmazás

(1) Ez a megállapodás azon a napon lép hatályba, amikor a szerződő felek írásban értesítették egymást arról, hogy a megállapodás hatálybalépéséhez szükséges belső eljárásoknak eleget tettek.

(2) Az (1) bekezdés ellenére a felek megegyeznek abban, hogy e megállapodást ideiglenesen alkalmazzák az azt a napot követő első hónap első napjától, amikor a felek értesítik egymást, hogy a szükséges eljárások lezárultak.

(3) A tagállamok és Malajzia között létrejött azon megállapodásokat és egyéb szerződéseket, amelyek e megállapodás aláírásának napján még nem léptek hatályba, és amelyeket nem alkalmaznak ideiglenesen, az I. melléklet b) pontja sorolja fel. Ezt a megállapodást alkalmazni kell minden ilyen megállapodásra és szerződésre azok hatálybalépésének vagy ideiglenes alkalmazásának napjától.

10. cikk

A megállapodás felmondása

(1) Ha az I. mellékletben felsorolt megállapodások egyike hatályát veszti, e megállapodás minden olyan rendelkezése, amely az I. mellékletben szereplő adott megállapodásra vonatkozik, szintén hatályát veszti.

(2) Abban az esetben, ha az I. mellékletben felsorolt összes megállapodás hatályát veszti, ez a megállapodás is hatályát veszti.

FENTIEK HITELÉÜL, az alulírott, erre kellően feljogosított meghatalmazottak aláírták ezt a megállapodást.

Kelt [...]ban/-ben, a [...] év [...] havának [...] napján, két-két eredeti példányban cseh, dán, holland, angol, észt, finn, francia, német, görög, magyar, olasz, lett, litván, máltai, lengyel, portugál, szlovák, szlovén, spanyol, svéd és maláj nyelven.

Az Európai Közösség részéről:

Malajzia kormánya részéről:

I. MELLÉKLET

A megállapodás 1. cikkében említett megállapodások jegyzéke

a) Malajzia és az Európai Közösség tagállamai között létrejött kétoldalú légitársasági megállapodások, amelyeket e megállapodás aláírásának napján már megkötöttek, aláírtak és/vagy ideiglenesen alkalmaznak:

— az Osztrák Köztársaság szövetségi kormánya és Malajzia kormánya között 1976. november 22-én Kuala Lumpurban aláírt megállapodás a területeik közötti és azon túli légi közlekedésről, a továbbiakban a II. mellékletben: a Malajzia–Ausztria megállapodás,

a Bécsben 1990. augusztus 23-án létrejött egyetértési nyilatkozattal módosítva,

a legutóbb a Kuala Lumpurban 1994. szeptember 14-én létrejött szóbeli jegyzékkel módosítva;

— a Belga Királyság kormánya és Malajzia kormánya között 1974. február 26-án Kuala Lumpurban aláírt megállapodás a területeik közötti és azon túli légi közlekedésről, a továbbiakban a II. mellékletben: a Malajzia–Belgium megállapodás,

a Brüsszelben 1978. július 25-én kölcsönösen elfogadott jegyzőkönyvvel módosítva,

a legutóbb a Kuala Lumpurban 1993. október 14-én kölcsönösen elfogadott jegyzőkönyvvel módosítva;

— a Csehszlovák Szocialista Köztársaság kormánya és Malajzia kormánya között Prágában 1973. május 2-án aláírt megállapodás a területeik közötti és azon túli légi közlekedésről, a továbbiakban a II. mellékletben: a Malajzia–Cseh Köztársaság megállapodás,

a Prágában 1973. május 2-án aláírt egyetértési nyilatkozattal együtt értelmezve;

— a Dán Királyság kormánya és Malajzia kormánya között Kuala Lumpurban 1967. október 19-én aláírt megállapodás a területeik közötti és azon túli légi közlekedésről, a továbbiakban a II. mellékletben: a Malajzia–Dánia megállapodás;

— a Dán Királyság kormánya és Malajzia kormánya által 1997-ben és 2002-ben parafált légitársasági megállapodástervezet, a továbbiakban a II. mellékletben: a Malajzia–Dánia megállapodástervezet;

— a Finn Köztársaság kormánya és Malajzia kormánya között Kuala Lumpurban 1997. november 6-án aláírt megállapodás a területeik közötti és azon túli légi közlekedésről, a továbbiakban a II. mellékletben: a Malajzia–Finnország megállapodás,

a Kuala Lumpurban 1997. szeptember 15-én kelt egyetértési nyilatkozattal együtt értelmezve;

— a Francia Köztársaság kormánya és Malajzia kormánya között Kuala Lumpurban 1967. május 22-én aláírt légitársasági megállapodás, a továbbiakban a II. mellékletben: a Malajzia–Franciaország megállapodás;

— a Német Szövetségi Köztársaság kormánya és Malajzia kormánya között Kuala Lumpurban 1968. július 23-án aláírt megállapodás a területeik közötti és azon túli légi közlekedésről, a továbbiakban a II. mellékletben: a Malajzia–Németország megállapodás;

— a Magyar Köztársaság kormánya és Malajzia kormánya között Kuala Lumpurban 1993. február 19-én aláírt megállapodás a területeik közötti és azon túli légi közlekedésről, a továbbiakban a II. mellékletben: a Malajzia–Magyarország megállapodás;

- Írország kormánya és Malajzia kormánya között Shannonban 1992. február 17-én aláírt légitársasági megállapodás, a továbbiakban a II. mellékletben: a Malajzia–Írország megállapodás;

- Malajzia kormánya és az Olasz Köztársaság kormánya között Kuala Lumpurban 1995. március 23-án aláírt légitársasági megállapodás, a továbbiakban a II. mellékletben: a Malajzia–Olaszország megállapodás,

a Rómában 1994. november 30-án létrejött titkos egyetértési nyilatkozattal együtt értelmezve,

a Kuala Lumpurban 1997. július 18-án létrejött titkos egyetértési nyilatkozattal módosítva,

a Rómában 2005. május 18-án Malajzia és Olaszország között létrejött, kölcsönösen elfogadott jegyzőkönyvvel módosítva,

a legutóbb a Londonban, 2006. július 18-án aláírt egyetértési nyilatkozattal módosítva;

- a Malajzia kormánya és a Luxemburgi Nagyhercegség kormánya között Kuala Lumpurban 2002. július 19-én aláírt és a Kuala Lumpurban 2002. július 19-én aláírt titkos egyetértési nyilatkozathoz II. mellékletként csatolt légitársasági megállapodás; a továbbiakban a II. mellékletben: a Luxembourg–Malajzia megállapodás;

- a Málta kormánya és Malajzia kormánya között Malajziában 1993. október 12-én aláírt megállapodás a területeik közötti és azon túli légi közlekedésről, a továbbiakban a II. mellékletben: a Malajzia–Málta megállapodás,

a Vallettában 1984. február 28-án létrejött egyetértési nyilatkozattal együtt értelmezve;

- a Holland Királyság kormánya és Malajzia kormánya között Kuala Lumpurban 1966. december 15-én aláírt megállapodás a területeik közötti és azon túli légi közlekedésről, a továbbiakban a II. mellékletben: a Malajzia–Hollandia megállapodás,

az 1988. márciusi 25-én kelt levélváltással módosítva,

az 1991. október 23-i titkos nyilatkozattal módosítva,

a Kuala Lumpurban 1993. május 10-én kelt levélváltással módosítva,

a legutóbb a Kuala Lumpurban 1995. szeptember 19-én létrejött kölcsönösen elfogadott jegyzőkönyvhöz A. mellékletként csatolt titkos egyetértési nyilatkozattal módosítva,

a legutóbb a Kuala Lumpurban 1996. május 23-án kelt levélváltással helyesbítve;

- a Lengyel Népköztársaság kormánya és Malajzia kormánya között Kuala Lumpurban 1975. március 24-én aláírt megállapodás a polgári légi közlekedésről, a továbbiakban a II. mellékletben: a Malajzia–Lengyelország megállapodás;

- a Malajzia kormánya és a Portugál Köztársaság között a Kuala Lumpurban 1998. május 19-én létrejött egyetértési nyilatkozathoz II. mellékletként csatolt és aláírt megállapodás a területeik közötti és azon túli légi közlekedésről, a továbbiakban a II. mellékletben: a Malajzia–Portugália megállapodás;

- a Szlovén Köztársaság kormánya és Malajzia kormánya között Ljubljánban 1997. október 28-án aláírt megállapodás a területeik közötti és azon túli légi közlekedésről, a továbbiakban a II. mellékletben: a Malajzia–Szlovénia megállapodás;

- a Spanyolország kormánya és Malajzia kormánya között Kuala Lumpurban 1993. március 23-án aláírt légiközlekedési megállapodás, a továbbiakban a II. mellékletben: a Malajzia–Spanyolország megállapodás;
 - a Svéd Királyság kormánya és Malajzia kormánya között Kuala Lumpurban 1967. október 19-én aláírt megállapodás a területeik közötti és azon túli légi közlekedésről, a továbbiakban a II. mellékletben: a Malajzia–Svédország megállapodás;
 - a Svéd Királyság kormánya és Malajzia kormánya által 1997-ben és 2002-ben parafált légiközlekedési megállapodástervezet, a továbbiakban a II. mellékletben: a Malajzia–Svédország megállapodástervezet;
 - a Nagy-Britannia és Észak-Írország Egyesült Királyságának kormánya és Malajzia kormánya között Londonban 1973. május 24-én aláírt megállapodás a területeik közötti és azon túli légi közlekedésről, a továbbiakban a II. mellékletben: a Malajzia–Egyesült Királyság megállapodás,

a Kuala Lumpurban 1993. szeptember 14-én kelt levélváltással módosítva,

a legutóbb a Londonban, 2006. január 18-án létrejött egyetértési nyilatkozattal módosítva.
- b) Malajzia és az Európai Közösség tagállamai között parafált vagy aláírt légi közlekedési megállapodások és egyéb szerződések, amelyek e megállapodás aláírásának napján még nem léptek hatályba, és amelyeket nem alkalmaznak ideiglenesen:
- a Kuala Lumpurban 2004. december 15-én kelt kölcsönösen elfogadott jegyzőkönyvhöz 1. függeléként csatolt, a Malajzia–Egyesült Királyság megállapodást módosító egyetértési nyilatkozat.
-

II. MELLÉKLET

Az I. mellékletben felsorolt megállapodásokban szereplő és e megállapodás 2–6. cikkében említett cikkek jegyzéke

a) Tagállam általi kijelölés:

- a Malajzia–Ausztria megállapodás 3. cikkének (1)–(3) bekezdése,
- a Malajzia–Belgium megállapodás 2. cikke,
- a Malajzia–Cseh Köztársaság megállapodás 3. cikkének (1)–(3) bekezdése,
- a Malajzia–Dánia megállapodás 2. cikke,
- a Malajzia–Dánia megállapodástervezet 3. cikke,
- a Malajzia–Franciaország megállapodás 3. cikkének (1)–(3) bekezdése,
- a Malajzia–Németország megállapodás 3. cikkének (1)–(3) bekezdése,
- a Malajzia–Finnország megállapodás 3. cikke,
- a Malajzia–Magyarország megállapodás 3. cikkének (1)–(3) bekezdése,
- a Malajzia–Írország megállapodás 3. cikkének (1)–(2) bekezdése,
- a Malajzia–Olaszország megállapodás 4. cikke,
- a Malajzia–Málta megállapodás 3. cikke,
- a Malajzia–Hollandia megállapodás 3. cikkének (1)–(3) bekezdése,
- a Malajzia–Lengyelország megállapodás 3. cikke,
- a Malajzia–Portugália megállapodás 3. cikkének (1)–(3) bekezdése,
- a Malajzia–Szlovénia megállapodás 3. cikkének (1)–(3) bekezdése,
- a Malajzia–Spanyolország megállapodás 3. cikke,
- a Malajzia–Svédország megállapodás 2. cikke,
- a Malajzia–Svédország megállapodástervezet 3. cikke,
- a Malajzia–Egyesült Királyság megállapodás 3. cikkének (1)–(3) bekezdése.

b) Az engedélyek vagy jogosítványok megtagadása, visszavonása, felfüggesztése vagy korlátozása:

- a Malajzia–Ausztria megállapodás 3. cikkének (4)–(7) bekezdése,
- a Malajzia–Belgium megállapodás 3. cikke,
- a Malajzia–Cseh Köztársaság megállapodás 3. cikkének (4)–(6) bekezdése,
- a Malajzia–Dánia megállapodás 3. cikke,
- a Malajzia–Dánia megállapodástervezet 4. cikke,
- a Malajzia–Finnország megállapodás 4. cikke,
- a Malajzia–Franciaország megállapodás 3. cikkének (4)–(6) bekezdése,
- a Malajzia–Németország megállapodás 3. cikkének (4)–(6) bekezdése,
- a Malajzia–Magyarország megállapodás 3. cikkének (4)–(6) bekezdése,

- a Malajzia–Írország megállapodás 3. cikkének (3)–(6) bekezdése,
 - a Malajzia–Olaszország megállapodás 5. cikke,
 - a Malajzia–Málta megállapodás 4. cikke,
 - a Malajzia–Hollandia megállapodás 3. cikkének (4)–(6) bekezdése,
 - a Malajzia–Lengyelország megállapodás 4. cikke,
 - a Malajzia–Portugália megállapodás 3. cikkének (4)–(6) bekezdése,
 - a Malajzia–Szlovénia megállapodás 3. cikkének (4)–(6) bekezdése,
 - a Malajzia–Spanyolország megállapodás 4. cikke,
 - a Malajzia–Svédország megállapodás 3. cikke,
 - a Malajzia–Svédország megállapodástervezet 4. cikke,
 - a Malajzia–Egyesült Királyság megállapodás 3. cikkének (4)–(6) bekezdése.
- c) Biztonság:
- a Malajzia–Belgium megállapodás 7. cikke,
 - a Malajzia–Dánia megállapodástervezet 15. cikke,
 - a Malajzia–Magyarország megállapodás 9. cikke,
 - a Malajzia–Olaszország megállapodás 10. cikke,
 - a Malajzia–Luxemburg megállapodás 6. cikke,
 - a Malajzia–Portugália megállapodás 11. cikke,
 - a Malajzia–Spanyolország megállapodás 11. cikke,
 - a Malajzia–Svédország megállapodástervezet 15. cikke,
 - a Malajzia–Egyesült Királyság megállapodás 9A. cikke.
- d) A repülőgép-üzemanyagra kivetett illetékek:
- a Malajzia–Ausztria megállapodás 4. cikke,
 - a Malajzia–Belgium megállapodás 4. cikke,
 - a Malajzia–Cseh Köztársaság megállapodás 4. cikke,
 - a Malajzia–Dánia megállapodás 4. cikke,
 - a Malajzia–Dánia megállapodástervezet 6. cikke,
 - a Malajzia–Finnország megállapodás 5. cikke,
 - a Malajzia–Franciaország megállapodás 4. cikke,
 - a Malajzia–Németország megállapodás 4. cikke,
 - a Malajzia–Magyarország megállapodás 4. cikke,
 - a Malajzia–Írország megállapodás 11. cikke,
 - a Malajzia–Olaszország megállapodás 6. cikke,

- a Malajzia–Luxemburg megállapodás 9. cikke,
 - a Malajzia–Málta megállapodás 5. cikke,
 - a Malajzia–Hollandia megállapodás 4. cikke,
 - a Malajzia–Lengyelország megállapodás 6. cikke,
 - a Malajzia–Portugália megállapodás 4. cikke,
 - a Malajzia–Szlovénia megállapodás 4. cikke,
 - a Malajzia–Spanyolország megállapodás 5. cikke,
 - a Malajzia–Svédország megállapodás 4. cikke,
 - a Malajzia–Svédország megállapodástervezet 6. cikke,
 - a Malajzia–Egyesült Királyság megállapodás 4. cikke.
- e) Viteldíjak az Európai Közösségen belül:
- a Malajzia–Ausztria megállapodás 7. cikke,
 - a Malajzia–Belgium megállapodás 10. cikke,
 - a Malajzia–Cseh Köztársaság megállapodás 7. cikke,
 - a Malajzia–Dánia megállapodás 7. cikke,
 - a Malajzia–Dánia megállapodástervezet 11. cikke,
 - a Malajzia–Finnország megállapodás 10. cikke,
 - a Malajzia–Franciaország megállapodás 7. cikke,
 - a Malajzia–Németország megállapodás 7. cikke,
 - a Malajzia–Spanyolország megállapodás 7. cikke,
 - a Malajzia–Magyarország megállapodás 8. cikke,
 - a Malajzia–Írország megállapodás 6. cikke,
 - a Malajzia–Olaszország megállapodás 8. cikke,
 - a Malajzia–Luxemburg megállapodás 11. cikke,
 - a Malajzia–Málta megállapodás 10. cikke,
 - a Malajzia–Hollandia megállapodás 7. cikke,
 - a Malajzia–Lengyelország megállapodás 10. cikke,
 - a Malajzia–Portugália megállapodás 9. cikke,
 - a Malajzia–Szlovénia megállapodás 8. cikke,
 - a Malajzia–Svédország megállapodás 7. cikke,
 - a Malajzia–Svédország megállapodástervezet 11. cikke,
 - a Malajzia–Egyesült Királyság megállapodás 7. cikke.
-

*III. MELLÉKLET***A megállapodás 2. cikkében említett egyéb államok jegyzéke**

- a) Az Izlandi Köztársaság (az Európai Gazdasági Térségről szóló megállapodás értelmében).
 - b) A Liechtensteini Hercegség (az Európai Gazdasági Térségről szóló megállapodás értelmében).
 - c) A Norvég Királyság (az Európai Gazdasági Térségről szóló megállapodás értelmében).
 - d) A Svájci Államszövetség (az Európai Közösség és a Svájci Államszövetség közötti légiközlekedési megállapodás értelmében).
-

A TANÁCS HATÁROZATA

(2006. december 19.)

a Közösségen kívüli projektekhez adott hitelek és hitelgaranciák veszteségeinek fedezésére az Európai Beruházási Banknak nyújtott közösségi garanciáról

(2006/1016/EK)

AZ EURÓPAI UNIÓ TANÁCSA,

tekintettel az Európai Közösséget létrehozó szerződésre, és különösen annak 181a. cikkére,

tekintettel a Bizottság javaslatára,

tekintettel az Európai Parlament véleményére ⁽¹⁾,

mivel:

- (1) Az Európai Beruházási Bank (EBB) 1963 óta hajt végre a Közösségen kívüli műveleteket a Közösség külső politikáinak támogatása céljából.
- (2) E műveletek többségét a Tanács kérésére hajtották végre, és azok a Bizottság által nyújtott közösségi költségvetési garanciában részesültek. A 2000–2007-es időszakra nézve a közösségi garanciát a Közösségen kívüli (Közép- és Kelet-Európa, mediterrán országok, Latin-Amerika és Ázsia és a Dél-Afrikai Köztársaság) projektekhez adott hitelek veszteségeinek fedezésére az Európai Beruházási Banknak nyújtott közösségi garanciáról szóló, 1999. december 22-i 2000/24/EK határozat ⁽²⁾, valamint a térségspecifikus hitelnyújtással kapcsolatos 2001/777/EK ⁽³⁾ és 2005/48/EK ⁽⁴⁾ határozat hozta létre.
- (3) Az EU külső fellépéseinek az EBB hitelbesorolásának befolyásolása nélküli támogatása céljából az EBB számára költségvetési garanciát kell nyújtani a Közösségen kívüli műveletek végrehajtására. A Közösségen kívüli, közösségi garancia igénybevétele nélküli műveleteinek növelésére kell ösztönözni az EBB-t, különösen a csatlakozás előtt álló és a mediterrán országokban, valamint más térségek befektetési besorolással rendelkező országaiban, emellett tisztázni kell a közösségi garanciafedezet jellegét, miszerint az meghatározott politikai és országjellegű kockázatokat fedez.

- (4) A közösségi garanciának az EBB támogatható beruházási projektjeihez tartozó hitelek és hitelgaranciák veszteségeit kell fedeznie az előcsatlakozási támogatási eszköz ⁽⁵⁾ (IPA), az európai szomszédsági és partnerségi eszköz ⁽⁶⁾ (ENPI), valamint a fejlesztési együttműködési eszköz (DCI) által érintett országokban, amennyiben a szóban forgó hitelfinanszírozást vagy -garanciát le nem járt és meg nem szüntetett, aláírt megállapodás értelmében megítélték (az EBB finanszírozási műveletei).
- (5) Az e határozat szerinti közösségi garancia összegei az EBB közösségi garancia melletti finanszírozásának felső határait jelentik. Nem olyan célösszegeket képviselnek, amelyeket az EBB-nek feltétlenül fel kell használnia.
- (6) Az EU külkapcsolati politikáit az elmúlt években felülvizsgálták és kibővítették. Ez történt különösen a 2005-ös bővítésről szóló bizottsági stratégiai dokumentumban meghatározott előcsatlakozási stratégia, a 2004. május 12-i bizottsági stratégiai dokumentumban meghatározott európai szomszédságpolitika, a Latin-Amerikával és Délkelet-Ázsiával megújított partnerségek, valamint az EU Oroszországgal, Kínával és Indiával fennálló stratégiai partnerségei esetében.
- (7) 2007-től az EU külkapcsolatait támogatják az új pénzügyi eszközök is, azaz az IPA, az ENPI és a DCI, valamint a stabilitási eszköz ⁽⁷⁾.
- (8) Az EBB finanszírozási műveleteinek összhangban kell lenniük az EU külső politikáival és támogatniuk kell azokat, beleértve a sajátos térségi célkitűzéseket is. Az EBB által nyújtott finanszírozásnak ki kell egészítenie a megfelelő közösségi támogatási politikákat, programokat és eszközöket a különböző térségekben. Emellett az EBB által nyújtott finanszírozásnak valamennyi támogatásra jogosult térségben figyelembe kell vennie a környezet védelmét és a tagállamok energiabiztonságát. Az EBB finanszírozási műveleteinek a megfelelő – az EU politikai és makrogazdasági szempontokra vonatkozó magas szintű megállapodásaival összhangban lévő – feltételeknek eleget tevő országokban kell megvalósulniuk.

⁽¹⁾ 2006. november 30-i vélemény (a Hivatalos Lapban még nem tették közzé).

⁽²⁾ HL L 9., 2000.1.13., 24. o. A legutóbb a 2006/174/EK határozattal (HL L 62., 2006.3.3., 26. o.) módosított határozat.

⁽³⁾ HL L 292., 2001.11.9., 41. o.

⁽⁴⁾ HL L 21., 2005.1.25., 11. o.

⁽⁵⁾ A Tanács 2006. július 17-i 1085/2006/EK rendelete (HL L 210., 2006.7.31., 82. o.).

⁽⁶⁾ Az Európai Parlament és a Tanács 2006. október 24-i 1638/2006/EK rendelete (HL L 310., 2006.11.9., 1. o.).

⁽⁷⁾ Az Európai Parlament és a Tanács 2006. november 15-i 1717/2006/EK rendelete (HL L 327., 2006.11.24., 1. o.).

- (9) Meg kell erősíteni a Bizottság és az EBB közötti politikai párbeszédet, valamint az EBB és a Bizottság finanszírozási tevékenysége tekintetében a stratégiai tervezést és összehangolást. Meg kell erősíteni az EBB Közösségen kívüli tevékenységei és az EU politikái közötti kapcsolatot az EBB és a Bizottság – központi és cselekvési szinten egyaránt megvalósuló – fokozott együttműködésén keresztül. Ennek a megerősített együttműködésnek magában kell foglalnia többek között a politikai kérdésekkel, a kölcsönös jelentőségű dokumentumok elkészítésével és a projektszatomnákkal kapcsolatos korai konzultációt. Különösen fontos a Bizottság vagy az EBB által készített stratégiai programozási dokumentumokkal kapcsolatos korai konzultáció az EBB és a Bizottság tevékenységei közötti szinergiák maximalizálása és az EU vonatkozó politikai célkitűzéseinek teljesítése felé való haladás mérése érdekében.
- (10) A csatlakozás előtt álló országok tekintetében, az EBB ezen országokban végzett finanszírozási tevékenységének tükröznie kell a csatlakozási és európai partnerségben, a stabilizációs és társulási megállapodásokban, valamint az EU-val való tárgyalások során megállapított prioritásokat. A Nyugat-Balkánon az uniós fellépés fő irányának az újjáépítésről mindinkább az előcsatlakozási támogatásra kell áttérnie. Ilyen értelemben az EBB tevékenységének törekednie kell az intézményteremtés szempontjának előtérbe helyezésére is, adott esetben más, a térségben aktív nemzetközi pénzügyi intézményekkel együttműködve. A 2007–2013-as időszakban a tagjelölt országokban (Horvátországban, Törökországban és Macedónia volt Jugoszláv Köztársaságban) a finanszírozásnak egyre nagyobb mértékben az EBB által biztosított előcsatlakozási hitellehetőség keretében kell megvalósulnia, amelyet – csatlakozásuk folyamatának előrehaladásával párhuzamosan – idővel ki kell terjeszteni a nyugat-balkáni potenciális tagjelölt országokra is.
- (11) Az ENPI támogatási körébe tartozó országok tekintetében az EBB-nek folytatnia kell a mediterrán térségbeli tevékenységeinek megszilárdítását, mind nagyobb hangsúlyt helyezve a magánszektor fejlesztésére. E tekintetben szükség van a partnerországokkal való együttműködésre a magánszektor fejlesztésének megkönnyítése és a strukturális reformok — különös tekintettel a pénzügyi ágazat reformjára — ösztönzése érdekében, valamint az EBB tevékenységét elősegítő további intézkedésekre, különösen annak biztosítása érdekében, hogy az EBB értékpapírokat bocsáthasson ki a helyi piacokon. Kelet-Európa, a Dél-Kaukázus és Oroszország vonatkozásában az EBB-nek fokoznia kell tevékenységét az érintett országokban, az Uniónak az adott országgal kötött, politikai és makrogazdasági szempontokat érintő magas szintű megállapodásainak megfelelő feltételek szerint. Ebben a térségben az EBB-nek az EU számára nagy jelentőséggel bíró projekteket kell finanszíroznia a közlekedési, energia-, távközlési és környezeti infrastruktúra terén. Elsőbbséget élveznek a transzeurópai hálózatok kibővített fő tengelyeihez kapcsolódó projektek, az egy vagy több tagállam számára határokon átnyúló hatással bíró projektek, valamint a fokozott összekapcsolhatóság révén a térségi integrációt elősegítő nagyobb projektek. A környezetvédelmi ágazatban, az EBB-nek Oroszországban kiemelt jelentőséget kell tulajdonítania az északi dimenzióra vonatkozó környezeti partnerség keretén belül megvalósuló projekteknek. Az energiaágazaton belül különösen fontosak a stratégiai energiaellátási és energiaszállítási projektek. Ebben a térségben az EBB finanszírozási műveleteit az Európai Újjáépítési és Fejlesztési Bankkal (EBRD) szorosan együttműködve kell végrehajtani, különösen a Bizottság, az EBB és az EBRD közötti háromoldalú egyetértési megállapodásban meghatározandó feltételek szerint.
- (12) Az ázsiai és latin-amerikai országokban az EBB finanszírozási tevékenységét fokozatosan az EU e térségekre vonatkozó együttműködési stratégiájához igazítják, és az kiegészíti a közösségi költségvetési forrásokból finanszírozott eszközöket. Az EBB-nek törekednie kell arra, hogy tevékenységeit fokozatosan az említett térségek egyre több országára terjessze ki, beleértve a kevésbé gazdag országokat is. Az EU célkitűzéseit támogatva, az EBB ázsiai és latin-amerikai országokban végzett finanszírozási tevékenységének a környezeti fenntarthatóságra (beleértve az éghajlatváltozás hatásainak enyhítését is) és az energiabiztonsági projektekre kell összpontosítania, továbbá folyamatosan támogatnia kell az EU közvetlen külföldi befektetésekben, valamint technológia és know-how átadásában megnyilvánuló ázsiai és latin-amerikai jelenlétét. A költséghatékonyságot figyelembe véve, az EBB-nek képesnek kell lennie arra, hogy közvetlenül együttműködjön a helyi vállalatokkal, különösen a környezeti fenntarthatóság és az energiabiztonság területén. A középtávú felülvizsgálat újra meg fogja vizsgálni az EBB ázsiai és latin-amerikai finanszírozásának célkitűzéseit.
- (13) Közép-Ázsiában az EBB-nek a határokon átnyúló hatásokkal bíró főbb energiaellátási és energiaszállítási projektekre kell összpontosítania. Az EBB Közép-Ázsiában végzett finanszírozási műveleteit az EBRD-vel szorosan együttműködve kell végrehajtani, különösen a Bizottság, az EBB és az EBRD közötti háromoldalú egyetértési megállapodásban meghatározandó feltételek szerint.
- (14) Az AKCS-országokra vonatkozó Cotonou-i megállapodás keretében végzett EBB-tevékenységek kiegészítése érdekében Dél-Afrikában az EBB-nek a közérdekű infrastruktúra-projektekre (beleértve a települési infrastruktúrát, az energia- és vízellátást) és a magánszektor, többek között a KKV-k, támogatására kell összpontosítania. Az EU és Dél-Afrika közötti kereskedelmi és fejlesztési együttműködési megállapodás keretében történő gazdasági együttműködésre vonatkozó rendelkezések végrehajtása tovább ösztönzi az EBB tevékenységeit ebben a térségben.
- (15) Az érintett régiókban megvalósuló uniós támogatások összességének összehangolása céljából lehetőségeket kell keresni arra, hogy az EBB finanszírozási tevékenységét – a projektek előkészítésével és a jogszabályi és szabályozási keretrendszer végrehajtásával vagy fokozásával kapcsolatos technikai segítségnyújtás mellett, pénzügyi segély, kockázati tőke és kamattámogatás formájában – megfelelően összekapcsolják az EU költségvetési forrásaival az IPA, az ENPI, a stabilitási eszköz, és Dél-Afrika esetében a DCI révén.

- (16) Az EBB már jelenleg is szorosan együttműködik a nemzetközi pénzügyi intézményekkel és az európai kétoldalú intézményekkel. Erre az együttműködésre az egyes térségekre vonatkozó egyetértési megállapodások az irányadók, amelyeket az EBB irányító szerveinek jóvá kell hagyniuk. Az Európai Unión kívüli, e határozat hatálya alá tartozó finanszírozási műveletei során az EBB-nek törekednie kell az összehangolás és az együttműködés fokozására a nemzetközi pénzügyi intézményekkel és adott esetben az európai kétoldalú intézményekkel, beleértve adott esetben az ágazati feltételrendszerekkel kapcsolatos együttműködést, a globális kezdeményezések – mint például a segélyek összehangolásának és hatékonyságának előmozdítása – keretében a más nemzetközi pénzügyi intézményekkel folytatott erőteljes együttműködést és társfinanszírozást.
- (17) Fokozni kell az EBB és a Bizottság jelentési tevékenységét az EBB finanszírozási műveleteivel kapcsolatban. Az EBB-től kapott információk alapján a Bizottságnak évente jelentést kell tennie az Európai Parlamentnek és a Tanácsnak az EBB e határozat értelmében végrehajtott finanszírozási műveleteiről. A jelentésnek tartalmaznia kell különösen egy olyan részt, amely ismerteti az uniós politikák tekintetében jelentkező hozzáadott értéket, valamint egy olyan részt, amely a Bizottsággal, más nemzetközi pénzügyi intézményekkel és kétoldalú adományozókkal folytatott együttműködést, többek között a társfinanszírozást ismerteti.
- (18) Az e határozattal létrehozott közösségi garancia az EBB-nek a 2007. február 1-től 2013. december 31-ig tartó időszak során aláírt finanszírozási műveleteire terjed ki. Az ezen időszak első felében végrehajtott fejlesztések számbavételének lehetővé tétele érdekében az EBB és a Bizottság elvégzi e határozat félidős felülvizsgálatát. A felülvizsgálat külső értékelést is tartalmaz, amelynek szempontjait e határozat II. melléklete határozza meg.
- (19) Az EBB finanszírozási műveleteit továbbra is az EBB saját szabályainak és eljárásainak – beleértve a megfelelő ellenőrzési intézkedéseket –, valamint a Számvevőszékkel és az OLAF-fal kapcsolatos vonatkozó szabályoknak és eljárásoknak megfelelően kell irányítani.
- (20) Az 1994. október 31-i 2728/94/EK, Euratom rendelettel, létrehozott külső fellépésekre vonatkozó garanciaalap (a garanciaalap) továbbra is biztosítja a közösségi költségvetés számára az EBB finanszírozási műveleteihez kapcsolódó veszteségek fedezéséhez szükséges likviditási tartalékot ⁽¹⁾.
- (21) Az EBB a Bizottsággal folytatott konzultáció alapján elkészíti finanszírozási műveletei aláírásának indikatív többéves programozását annak érdekében, hogy biztosítható legyen a garanciaalap feltöltésének megfelelő költségvetési tervezése. A Bizottság figyelembe veszi ezt a tervet a költségvetési hatóság részére benyújtott rendes költségvetési tervezése során,

A KÖVETKEZŐKÉPPEN HATÁROZOTT:

1. cikk

Garancia és felső határok

(1) A Közösség globális garanciát (a közösségi garancia) nyújt az Európai Beruházási Banknak (EBB) az esedékes, de a bankhoz be nem folyt kifizetésekre, az e határozat hatálya alá tartozó országokban végrehajtott, az EBB által támogatható beruházási projektekhez nyújtandó hitelek és hitelgaranciák tekintetében, amennyiben a hitelfinanszírozást vagy -garanciát le nem járt és meg nem szüntetett, aláírt megállapodás értelmében (az EBB finanszírozási műveletei), valamint az EBB saját szabályaival és eljárásaival és az Európai Unió vonatkozó külpolitikai célkitűzései támogatása érdekében ítélték meg.

(2) A közösségi garancia az EBB finanszírozási műveletei keretében megnyitott hitelek és nyújtott garanciák teljes összegének 65 %-ára, valamint az összes kapcsolódó összegre korlátozódik, a visszafizetett összegek levonásával.

(3) A (6) bekezdésben említett időtartam teljes hosszára vonatkozóan az EBB finanszírozási műveleteinek maximális felső határa, a törölt összegek levonásával, legfeljebb 27 800 millió EUR. Ez a maximális felső határ két részre oszlik:

a) alapösszeg, amelynek felső határa 25 800 millió EUR maximális összeg, amely magában foglalja a (4) bekezdésben meghatározott térségek szerinti elosztást, és a (6) bekezdésben említett időtartam teljes hosszára vonatkozik;

b) 2 000 millió EUR összegű opcionális összeg. Ezen opcionális összeg teljes vagy részleges aktiválásáról, valamint térségek szerinti elosztásáról a Tanács a Szerződés 181a. cikkének (2) bekezdésében előírt eljárásnak megfelelően határoz. A határozat a 9. cikkben meghatározott félidős felülvizsgálat eredményén alapul.

⁽¹⁾ HL L 293., 1994.11.12., 1. o. A legutóbb 2273/2004/EK, Euratom rendelettel (HL L 396., 2004.12.31., 28. o.) módosított rendelet.

(4) A (3) bekezdés a) pontjában említett alapösszegeken belül az alábbi, kötelező, térségek szerinti felső határok kerülnek megállapításra:

a) csatlakozás előtt álló országok: 8 700 millió EUR;

b) szomszédos és partnerségi országok: 12 400 millió EUR,

az alábbi indikatív lebontás szerint:

i. mediterrán országok: 8 700 millió EUR

ii. Kelet-Európa, Dél-Kaukázus és Oroszország: 3 700 millió EUR

c) Ázsia és Latin-Amerika: 3 800 millió EUR,

az alábbi indikatív lebontás szerint:

i. Latin-Amerika: 2 800 millió EUR

ii. Ázsia: 1 000 millió EUR

d) Dél-Afrikai Köztársaság: 900 millió EUR.

(5) A térségek szerinti felső határokon belül az EBB kormányzó szervei határozhatnak úgy, hogy az adott térség szerinti felső határ 10 %-ának megfelelő összeget átcsoportosítják a lebontott értékek között.

(6) A közösségi garancia az EBB-nek a 2007. február 1-jén kezdődő és 2013. december 31-ig tartó hétéves időszak során aláírt finanszírozási műveleteire vonatkozik.

(7) Amennyiben a (6) bekezdésben említett időtartam lejártáig a Tanács nem fogad el az EBB Közösségen kívüli finanszírozási műveleteihez kapcsolódó új közösségi garancia nyújtásáról szóló határozatot, az említett időtartam automatikusan hat hónappal meghosszabbodik.

2. cikk

Érintett országok

(1) Az EBB által nyújtott, közösségi garancia melletti finanszírozásra jogosult vagy potenciálisan jogosult országok felsorolását az I. melléklet tartalmazza.

(2) Az I. mellékletben felsorolt és „*“-gal megjelölt országok, valamint más, az I. mellékletben fel nem sorolt országok esetében, az adott ország közösségi garancia melletti EBB-finanszírozásra való jogosultságáról a Tanács eseti alapon, a Szerződés 181a. cikkének (2) bekezdésében előírt eljárásnak megfelelően határoz.

(3) A közösségi garancia kizárólag az EBB azon finanszírozási műveleteire terjed ki, amelyeket olyan országokban hajtanak végre, amelyek az EBB ilyen finanszírozási műveleteinek végrehajtására vonatkozó jogszabályi feltételeket meghatározó keretmegállapodást kötöttek az EBB-vel.

(4) Egy adott országban a politikai vagy gazdasági helyzettel kapcsolatos komoly aggályok esetén a Tanács a Szerződés 181a. cikkének (2) bekezdésében előírt eljárásnak megfelelően határozhat a közösségi garancia melletti újabb EBB-finanszírozás adott országban való felfüggesztéséről.

(5) A közösségi garancia nem nyújt fedezetet az EBB finanszírozási műveleteiről szóló megállapodást az adott ország Európai Unióhoz történő csatlakozása után írtak alá.

3. cikk

Összhang az Európai Unió politikáival

(1) Az EBB finanszírozási tevékenysége és az Európai Unió költségvetési forrásai közötti szinergiák maximalizálása érdekében megerősítik az EBB külső fellépéseinek az Európai Unió külső politikáival és célkitűzéseivel való összhangját, az alábbiakra vonatkozó rendszeres és módszeres párbeszédet és korai egyeztetést kereszttül:

- a Bizottság által elkészített stratégiai dokumentumok, mint például országos és térségi stratégiai dokumentumok, cselekvési tervek és előcsatlakozási dokumentumok;
- az EBB stratégiai tervezési dokumentumai és projektcsatornái;
- egyéb politikai és műveleti szempontok.

(2) Ezt az együttműködést térségenként differenciált módon kell megvalósítani, figyelemmel az EBB szerepére és az Európai Unió egyes térségekben folytatott politikáira.

(3) Az EBB finanszírozási műveletei nem tartoznak a közösségi garancia hatálya alá amennyiben a Bizottság az EBB alapokmányának 21. cikkében meghatározott eljárás keretében kedvezőtlen véleményt fogalmaz meg az adott művelettel kapcsolatban.

(4) Az EBB finanszírozási műveleteinek az EU külső politikáival és célkitűzéseivel való összhangját a 6. cikk szerint kell ellenőrizni.

4. cikk

Más nemzetközi pénzügyi intézményekkel való együttműködés

(1) Az EBB finanszírozási műveleteit, amennyiben lehetséges, egyre inkább az EBB és más nemzetközi pénzügyi intézmények vagy európai kétoldalú intézmények közötti együttműködés, és/vagy társfinanszírozás keretében kell végrehajtani a szinergiák, az együttműködés és a hatékonyság maximalizálása, a kockázatok ésszerű megosztása és a projektekre és az ágazatra vonatkozó feltételekhez kötöttség biztosításának érdekében.

(2) Az együttműködést megkönnyíti a – elsősorban egyetértési megállapodások keretében megvalósuló – összehangolás a Bizottság, az EBB és a különböző térségekben működő főbb nemzetközi pénzügyi intézmények és európai kétoldalú intézmények között.

(3) A nemzetközi pénzügyi intézményekkel és más adományozókkal való együttműködést a 9. cikkben meghatározott féldíds felülvizsgálat keretében értékeli.

5. cikk

A közösségi garancia fedezete és feltételei

(1) Valamely állammal megkötött vagy általa garantált EBB finanszírozási műveletek, valamint egyéb, regionális vagy helyi hatóságokkal, kormányzati tulajdonú, vagy kormányzati ellenőrzés alatt álló közvállalatokkal vagy kormányzati ellenőrzés alatt álló intézményekkel megkötött EBB finanszírozási műveletek esetében, amennyiben az EBB ilyen egyéb finanszírozási műveletei megfelelő, az érintett ország hitelkockázati helyzetét figyelembe vevő EBB hitelkockázati értékeléssel rendelkeznek, a közösségi garancia fedezi valamennyi esedékes, de az EBB-hez be nem folyt kifizetést (átfogó garancia).

E cikk és a 6. cikk (4) bekezdésének alkalmazásában az állam fogalma magában foglalja a Palesztin Hatóság által képviselt Ciszjordániát és a Gázai övezetet, valamint az ENSZ ideiglenes igazgatási missziója által képviselt Koszovót.

(2) Az EBB (1) bekezdésben megjelölteken kívüli finanszírozási műveletei esetében a közösségi garancia fedez minden esedékes, de az EBB-hez be nem folyt kifizetést, amennyiben a be nem folyás oka a következők valamelyike volt (politikai kockázati garancia):

- a) deviza át nem utalása;
- b) kisajátítás;
- c) háború vagy zavargások;

d) szerződésszegés esetén az igazságszolgáltatás megtagadása.

6. cikk

Jelentéstétel és számvitel

(1) A Bizottság évente beszámol az Európai Parlamentnek és a Tanácsnak az EBB e határozat értelmében végrehajtott finanszírozási műveleteiről. A jelentésnek tartalmaznia kell az EBB finanszírozási műveletei hatásának és eredményességének értékelését projekt-, ágazati, ország- és térségi szinten, valamint az EBB finanszírozási műveleteinek az Európai Unió külpolitikai célkitűzéseinek megvalósításához való hozzájárulásának értékelését, figyelemmel az EBB műveleti célkitűzéseire. Tartalmaznia kell továbbá az EBB és a Bizottság, valamint az EBB és más nemzetközi pénzügyi intézmények, valamint kétoldalú adományozók közötti együttműködés mértékének értékelését.

(2) Az (1) bekezdés alkalmazásában az EBB éves jelentéseket nyújt be a Bizottságnak az EBB e határozat értelmében végrehajtott finanszírozási műveleteiről és az Európai Unió külpolitikai célkitűzéseinek megvalósításáról, beleértve a más nemzetközi pénzügyi intézményekkel való együttműködést is.

(3) Az EBB benyújtja a Bizottságnak az EBB valamennyi finanszírozási műveletére vonatkozó, az Európai Számvevőszéknek történő jelentési kötelezettségeinek vagy felszólításainak teljesítéséhez szükséges statisztikai, pénzügyi és számviteli adatot, valamint egy, az EBB finanszírozási műveleteinek kintlévőségeiről szóló könyvvizsgálói igazolást.

(4) A Bizottságnak az átfogó garancia által fedezett kockázatokkal kapcsolatos számviteli és jelentéstételi feladatai teljesítése érdekében az EBB benyújtja a Bizottságnak az EBB kockázaterértékelését és a besorolási információkat az EBB nem állami hitelfelvevőkkel vagy garantált adósokkal kapcsolatos finanszírozási műveleteire vonatkozóan.

(5) Az EBB a (2), (3) és (4) bekezdésben említett információkat saját költségén nyújtja be.

7. cikk

A bizottsági kifizetések beszédese

(1) Ha a Bizottság a közösségi garancia alapján végez kifizetést, az EBB a Bizottság nevében és részéről behajtja a kifizetett összegekre vonatkozó követeléseket.

(2) Az EBB és a Bizottság a követelések beszédésével kapcsolatos részletes rendelkezéseket és eljárásokat meghatározó megállapodást köt, legkésőbb a 8. cikkben hivatkozott megállapodás megkötésének időpontjáig.

8. cikk

Garanciamegállapítás

Az EBB és a Bizottság a közösségi garanciával kapcsolatos részletes rendelkezéseket és eljárásokat meghatározó garanciamegállapodást köt.

9. cikk

A határozat felülvizsgálata

(1) A Bizottság 2010. június 30-ig – adott esetben módosító javaslatával együtt – féldíós jelentést nyújt be az Európai Parlamentnek és a Tanácsnak e határozat alkalmazásáról, amely az e határozat II. mellékletében meghatározott szempontok alapján készült külső értékelésen alapul.

(2) A Bizottság 2013. július 31-ig végleges jelentést nyújt be e határozat alkalmazásáról.

10. cikk

Alkalmazás

Ez a határozat az *Európai Unió Hivatalos Lapjában* való kihirdetését követő harmadik napon lép hatályba.

Kelt Brüsszelben, 2006. december 19-én.

a Tanács részéről

az elnök

J. KORKEAOJA

I. MELLÉKLET

Az 1. cikk hatálya alá tartozó térségek és országok

A. CSATLAKOZÁS ELŐTT ÁLLÓ ORSZÁGOK

(1) Tagjelölt országok

Horvátország, Törökország, Macedónia Volt Jugoszláv Köztársaság.

(2) Potenciális tagjelölt országok

Albánia, Bosznia és Hercegovina, Montenegró, Szerbia, Koszovó az ENSZ Biztonsági Tanácsának 1244. sz. határozata szerint.

B. SZOMSZÉDOS ÉS PARTNERSÉGI ORSZÁGOK

(1) Mediterrán országok

Algéria, Egyiptom, Ciszjordánia, Gázai övezet, Izrael, Jordánia, Libanon, Líbia (*), Marokkó, Szíria, Tunézia.

(2) Kelet-Európa, Dél-Kaukázus és Oroszország

Kelet-Európa: Moldova, Ukrajna, Belarusz (*);

Dél-Kaukázus: Örményország, Azerbajdzsán, Grúzia;

Oroszország: Oroszország.

C. ÁZSIA ÉS LATIN-AMERIKA

(1) Latin-Amerika

Argentína, Bolívia, Brazília, Chile, Kolumbia, Costa Rica, Ecuador, El Salvador, Guatemala, Honduras, Mexikó, Nicaragua, Panama, Paraguay, Peru, Uruguay, Venezuela.

(2) Ázsia

Ázsia (Közép-Ázsia kivételével):

Afganisztán (*), Banglades, Bhután (*), Brunei, Kambodzsa (*), Kína (beleértve Hongkongot és Makaó Különleges Közigazgatási Területet), India, Indonézia, Irak (*), Dél-Korea, Laosz, Malajzia, Maldív-szigetek, Mongólia, Nepál, Pakisztán, Fülöp-szigetek, Szingapúr, Sri Lanka, Tajvan (*), Thaiföld, Vietnam, Jemen.

Közép-Ázsia:

Kazahsztán (*), Kirgizisztán (*), Tádzsikisztán (*), Türkmenisztán (*), Üzbegisztán (*).

D. DÉL-AFRIKA

Dél-Afrika.

II. MELLÉKLET

Félideős felülvizsgálat és az EBB külső hitelezési megbízása értékelésének szempontjai

Félideős felülvizsgálat

2010-ig el kell végezni az EBB külső hitelnyújtásának átfogó felülvizsgálatát. A felülvizsgálat, amely teljes mértékben a Tanácsnak továbbítandó független külső értékelésen alapul, lesz az alapja a tagállamok azzal kapcsolatos döntésének, hogy a 2010 utáni időszakban a lehetséges hitelnyújtást kiegészítő opcionális megbízásra sor kerüljön-e, és milyen nagyságrendben, szükséges-e a megbízást egyéb tekintetben módosítani, valamint hogyan biztosítható az EBB műveleteinek maximális hozzáadott értéke és hatékonysága. A Bizottság 2010. június 30-ig nyújtja be a félideős felülvizsgálatot a Tanácsnak és az Európai Parlamentnek, mint a megbízás módosítására vonatkozó esetleges javaslat alapját. A Tanács az Európai Parlamenttel folytatott konzultációt követően határoz.

Az értékelés keretei

Az értékelés magában foglalja az alábbiakat:

- a) az EBB külső finanszírozási tevékenységeinek értékelése. Az értékelés egyes részeit az EBB és a Bizottság értékeléssel foglalkozó osztályaival együttműködésben kell elkészíteni;
- b) az EBB külső hitelnyújtásának az egyéb nemzetközi pénzügyi szervezetekkel és más finanszírozási forrásokkal való kölcsönhatásra gyakorolt szélesebb körű hatásának értékelése.

Az értékelést az EBB Kormányzótanácsa által kinevezett több „bölcshől”, valamint az EBB és a Bizottság egy-egy képviselőjéből álló irányítóbizottság felügyeli és irányítja. Az irányítóbizottság elnöke a „bölcsek” egyike. Az irányítóbizottság legkésőbb 2008 első félévében összeül.

Az irányítóbizottságot az EBB és a Bizottság értékeléssel foglalkozó osztályai és külső szakértők segítik. A külső szakértőket a Bizottság ajánlattételi eljárás során választja ki. A külső szakértők kiválasztásának szempontjai és kritériumai tekintetében konzultációt kell folytatni az irányítóbizottsággal. A külső szakértők költségeit a Bizottság viseli, és azokat a garanciaalap feltöltésével kapcsolatos költségvetési tételben tüntetik fel.

Az irányítóbizottság által benyújtott végleges értékelő jelentésnek az összegyűjtött információkon alapuló világos következtetéseket kell levonnia, amelyek alapul szolgálnak a félideős felülvizsgálat azzal kapcsolatos döntéséhez, hogy a megbízás további időtartamára felszabadítsák-e az opcionális részt, valamint hogyan alakuljon az esetleges kiegészítő finanszírozás térségek szerinti elosztása.

Az értékelés hatóköre

Az értékelés kiterjed a korábbi megbízások időtartamára (2000–2006), valamint a 2007–2013-as megbízás első éveire, 2009 végéig. Megvizsgálja a projektfinanszírozás mértékét és az országok szerinti lehívásokat, valamint a technikai segítségnyújtási és kockázati tőkével kapcsolatos műveleteket. Az értékelés a projekt-, ágazati, ország- és térségi szintű hatások figyelembevételével az alábbiakra alapozza következtetéseit:

- a) Az EBB műveletei relevanciájának és hatásának (eredményesség, hatékonyság és fenntarthatóság) értékelése a vonatkozó uniós külső politikákban eredetileg meghatározott térség-specifikus célkitűzések szempontjából, valamint a műveletek hozzáadott értékének értékelése (az EBB értékelési osztályával és a Bizottság szolgálataival együttműködésben végzendő).
- b) Az EBB műveleteinek a vonatkozó uniós külső politikákkal és stratégiákkal való összeegyeztethetősége, azokat kiegészítő jellege és hozzáadott értéke a 2007–2013-as megbízás első éveiben, a 2007–2013-as megbízás térség-specifikus célkitűzései és az EBB által meghatározandó megfelelő teljesítményjelzők összefüggésében (az EBB értékelési osztályával és a Bizottság szolgálataival együttműködésben végzendő).

Ezekben az értékelésekben az EBB műveleteinek hozzáadott értékét az alábbi három elem vonatkozásában mérik: az uniós politikai célkitűzések támogatása, a projektek minősége, valamint a finanszírozás alternatív forrásai.

- a) A kedvezményezettek pénzügyi igényeinek, abszorpciós kapacitásának, valamint az adott beruházások tekintetében más magán- vagy közfinanszírozási források rendelkezésre állásának elemzése.
 - b) Az EBB és a Bizottság együttműködésének és tevékenységeik összehangolásának értékelése.
 - c) Az EBB és a nemzetközi és kétoldalú pénzügyi intézmények és ügynökségek közötti együttműködés és szinergiák értékelése.
-

AZ OLVASÓHOZ

2007. január 1-jétől a Hivatalos Lap felépítése megváltozik a közzétett jogi aktusok egyértelműbb osztályozása tekintetében, ami mellett az elengedhetetlen folyamatosság megmarad.

Az új felépítés, a jogi aktusok osztályozását bemutató példákkal, megtekinthető az EUR-Lex honlapján a következő címen:

<http://eur-lex.europa.eu/hu/index.htm>